

金色童年快乐阅读经典 I

爱丽丝漫游奇境记

华图书业 编著



湖南少年儿童出版社

金色童年快乐阅读经典·世界经典名著·第1辑



CAITUZHU
彩图注音版
YINBA

爱丽丝漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡罗尔/著 华图书业/主编



湖南少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记: 彩图注音版 / 华图书业主编

— 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2012. 1
(金色童年快乐阅读经典·世界经典名著·第1辑)
ISBN 978-7-5358-7512-9

I. ①爱… II. ①华… III. ①汉语拼音—儿童读物
IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第255553号

(彩图注音版) 爱丽丝漫游奇境记



总策划: 华图书业
责任编辑: 吴双英 彭 湖
装帧设计: 华图书业
插图绘制: 多多卡通工作室
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196344 (销售部) 0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所张晓军律师
印 刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司
开 本: 889mm×1194mm 1/32
全套印张: 32
印 数: 1-10000
版 次: 2012年1月第1版 印 次: 2012年1月第1次印刷
定 价: 288.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

作者简介



刘易斯·卡罗尔（1832～1898），出生于英国柴郡的一个牧师家庭。作者兴趣广泛，对小说、诗歌、逻辑都颇有造诣。他的《爱丽丝漫游奇境记》是其代表作品，后来又写了一部姐妹篇，叫《爱丽丝镜中奇遇记》，并与之一起风行于世。

内容提要



爱丽丝追赶一只揣着怀表、会说话的白兔，掉进了一个兔子洞，由此坠入了神奇的地下世界。

兔子洞里很神奇，她在探险的同时不断认识自我，不断成长，终于成长为一个“大”姑娘，此时她猛然惊醒，发现原来这一切都是自己的一个梦境。

思想意义

主人公爱丽丝天真活泼，充满好奇心和求知欲，她又富有同情心，懂得分辨是非。在爱丽丝身上，充分体现了属于儿童的那种纯真。这种纯真不仅对爱丽丝，对大部分的成年人都极具魅力，弥足珍贵！



人物介绍

爱丽丝

爱丽丝是本书的主角。她是一个有着良好的想象力、礼仪和行为的英国7岁女童。她不仅天真、善良，而且还富有正义感。



毛毛虫

它是一个明智的，但是又守旧粗鲁的智者。它告诉爱丽丝有关吃蘑菇使她长高或缩短的意见和一些道理。



柴郡猫

它是一只特殊的猫它总是笑着，神秘地出现或者消失。有好几次它帮助爱丽丝脱离险境。



帽匠

他是一个古怪的人，他永远都在喝下午茶。他总是给爱丽丝出古怪的谜语。

王后

她是一个顽固、暴力和残酷的暴君，她不讲道理，并且喜欢砍别人的头。



目录 Contents



1	兔子洞奇景
5	泪池里的奇遇
9	委员会会议
13	老鼠的长故事
18	在兔子家冒险
24	路遇毛毛虫
30	公爵夫人的猪孩
35	认识柴郡猫
39	古怪的茶会
44	睡鼠的故事
49	离奇的槌球竞赛
56	素甲鱼的故事
60	龙虾四对舞



64	审判会
70	第三个证人
76	可爱的小猫咪
81	镜中房子
87	特威德兄弟
93	矮胖哈德
99	狮子和独角兽
105	森林中的骑士
113	爱丽丝王后
119	醒来
123	甜蜜的回憶





tù zǐ dòng qí jǐng 兔子洞奇景

xià rì de yì tiān tiān qì fēi cháng mēn rè ài lì sī jǐn kào zhe
夏日的一天，天气非常闷热，爱丽丝紧靠着
tā de jiě jie lǎn yáng yáng de zuò zài hé biān de cǎo dì shàng yīn wú shì kě
她的姐姐，懒洋洋地坐在河边的草地上，因无事可
zuò cǐ shí tā de jiě jie zhèng zài rèn zhēn de kàn yì běn shū
做。此时她的姐姐正在认真地看一本书。

tài yáng nuǎn nuǎn de zhào zhe tā xiǎng shuì jiào le dàn tā réng rán zài nǚ
太阳暖暖地照着，她想睡觉了，但她仍然在努
lì de xiǎng zhāi yì xiē chū jú zuò yí gè huā huán zhèng xiǎng zhe tā de yǎn
力地想：摘一些雏菊做一个花环。正想着，她的眼
qián chū xiàn le yì zhī zhǎng zhe fēn hóng yǎn jīng de bái tù zǐ
前出现了一只长着粉红眼睛的白兔子。

zhè bìng bù qí guài jí shǐ ài lì sī tīng dào le tù zǐ de shuō huà
这并不奇怪，即使爱丽丝听到了兔子的说话

shēng wǒ de tiān na wǒ yào chí dào le! tā yě
声：“我的天哪！我要迟到了！”她也
jué de hěn píng cháng
觉得很平常。

hòu lái xiǎo tù zǐ jìng rán cóng kǒu dai li tāo
后来，小兔子竟然从口袋里掏
chū yì kuài huái biǎo kàn le kàn jiù pǎo kāi le
出一块怀表，看了看就跑开了，
tū rán tù zǐ sōu de yì
突然，兔子“嗖”的一
shēng tiào jìn le āi shù xià miàn
声跳进了矮树下面
de dà dòng lǐ
的大洞里。





ài lì sī xiǎng dōu méi xiǎng jiù gēn zhe tiào le xià qù dà gài shì zhè ge
爱丽丝想都没想就跟着跳了下去。大概是这个
dòng tài shēn dà gài shì tā piāo de tài màn yīn cǐ yǒu de shì shí jiān ràng tā
洞太深，大概是她飘得太慢，因此有的是时间让她
sì chù guān chá bìng qiě qù yù cè hòu miàn jiāng yào fā shēng de shì qing
四处观察，并且去预测后面将要发生的事情。

tā yì zhí wǎng xià piāo tū rán “pā” de yì shēng tā luò zài le
她一直往下飘，突然“啪”的一声，她落在了
yì duī kū shù yè shàng zhōng yú dào tóu le
一堆枯树叶上，终于到头了。

ài lì sī ān rán wú yàng tā cháo qián kàn le kàn qián miàn yǒu yí gè
爱丽丝安然无恙，她朝前看了看，前面有一个
cháng tōng dào yuán lái de nà zhī tù zǐ zài tōng dào lǐ zhèng xiàng qián pǎo
长通道，原来的那只兔子在通道里正向前跑。

ài lì sī jí máng xiàng tā zhuī qù zài guǎi wān shí tā tīng jiàn tù zǐ
爱丽丝急忙向它追去，在拐弯时，她听见兔子
zài shuō wǒ de ěr duo hé hú zi a xiàn zài tài wǎn le tā yí dīng
在说：“我的耳朵和胡子啊！现在太晚了！她一定
děng de bú nài fán le tā huì shēng qì de ō gōng jué fū rén lǎo tiān
等得不耐烦了，她会生气的，噢！公爵夫人，老天
bǎo yòu nǐ qiān wàn bié fā huǒ wǒ kě néng yào bèi chǔ sǐ le
保佑你千万别发火。我可能要被处死了。”

tù zǐ pǎo de nà yàng kuài děng ài lì sī guǎi guò wān shí tù zǐ yǐ
兔子跑得那样快，等爱丽丝拐过弯时，兔子已
bú jiàn le tā fā xiàn zì jǐ què zhì shēn yú yí gè dà tīng lǐ dà tīng sì
不见了。她发现自己却置身于一个大厅里，大厅四
miàn dōu yǒu mén ài lì sī zài dà tīng zhōng yāng zǒu guò lái zǒu guò qù mén dōu
面都有门，爱丽丝在大厅中央走过来走过去，门都
shì suǒ zhe de yí gè yě tuī bu kāi
是锁着的，一个也推不开。

zhè shí tā fā xiàn le yí zhāng yòng bō li zuò chéng de sān tiáo tuǐ zhuō
这时，她发现了一张用玻璃做成的三条腿桌
zi zhuō zi shàng yǒu yí bǎ xiǎo xiǎo de jīn yào shì kě shì tā ná zhe
子，桌子上有一把小小的金钥匙。可是，她拿着
yào shì kāi biàn le suǒ yǒu de mén dōu méi yǒu dǎ kāi jiù zài tā zhāo jí zhī
钥匙开遍了所有的门，都没有打开。就在她着急之



shí tā fā xiàn le yí gè xiǎo lián zi zài lián zi hòu miàn yǒu yí shàn dà
 时，她发现了一个小帘子。在帘子后面，有一扇大
 yuē yīng cùn de xiǎo mén
 约15英寸的小门。

ài lì sī ná zhe yào shì guǒ rán dǎ kāi le zhè shàn xiǎo mén tā kàn
 爱丽丝拿着钥匙果然打开了这扇小门，她看
 dào lǐ miàn shì yí gè fēi cháng xiǎo de tōng dào tā guì zài dì shàng wǎng lǐ yí
 到里面是一个非常小的通道，她跪在地上往里一
 kàn kàn dào le yí gè fēi cháng piào liang de xiǎo huā yuán kě shì zhè dòng tài xiǎo
 看，看到了一个非常漂亮的小花园，可是这洞太小
 le gēn běn zuān bù guò qù
 了，根本钻不过去。

ài lì sī huí dào zhuō zi páng xī wàng néng fā xiàn diǎn dōng xī guǒ
 爱丽丝回到桌子旁，希望能发现点东西。果
 rán tā kàn jiàn zhuō zi shàng yǒu gè xiǎo píng zi yú shì jiù xiǎo xīn yì yì de
 然，她看见桌子上有个小瓶子。于是就小心翼翼地
 hē le yí diǎn yí wèi dào bú cuò yǒu diǎn xiàng yīng táo wèi bù
 喝了一点，“咦！味道不错。有点像樱桃味，不，
 hái yǒu diǎn dàn gāo wèi ài lì sī yì yǎng bó zi jiù bǎ tā hē wán le
 还有点蛋糕味，”爱丽丝一仰脖子就把它喝完了。

zhè shì shén me gǎn jué a wǒ nán dào zhēn de biàn chéng xiǎo rén
 “这是什么感觉啊？我难道真的变成小人
 le? ” ài lì sī dí gu zhe
 了？”爱丽丝嘀咕着。

dí què zhè yàng tā shēn gāo suō chéng le yīng cùn zhèng hǎo néng cóng xiǎo
 的确这样，她身高缩成了10英寸，正好能从小
 mén chuān guò dāng tā zǒu dào xiǎo mén qián shí cái fā xiàn wàng ná yào shì le
 门穿过。当她走到小门前时才发现忘拿钥匙了。

tā tái qǐ tóu qīng qīng chǔ chǔ de kàn dào xiǎo jīn yào shì zhèng jìng jìng de
 她抬起头，清清楚楚地看到小金钥匙正静静地
 tǎng zài bō li zhuō shàng xiǎo ài lì sī pān zhe yí tiáo zhuō tuǐ nǚ lì de wǎng
 躺在玻璃桌上。小爱丽丝攀着一条桌腿，努力地往
 shàng pá dàn shì zhè zhuō tuǐ tài huá le gēn běn jiù pá bù shàng qù tā
 上爬，但是这桌腿太滑了，根本就爬不上去。她
 wú jì kě shī zuò zài dì shàng kū le qǐ lái
 无计可施，坐在地上哭了起来。





bù néng kū kū shì jiě jué bu liǎo wèn tí de xiǎo ài lì sī
“不能哭，哭是解决不了问题的。”小爱丽丝

xīn xiǎng tā sì xià lì kàn le kàn xī wàng zài fā xiàn diǎn shén me dōng xī
心想，她四下里看了看希望再发现点什么东西，

néng shǐ tā biàn dà huò zhě jiāo gěi tā zěn me biàn dà tū rán yí gè xiǎo
能使她变大，或者教给她怎么变大。突然，一个小

bō lì hé yǐng rù tā de yǎn lián tā bǎ tā ná qǐ
玻璃盒映入她的眼帘。她把它拿起

lái dǎ kāi yí kàn lǐ miàn yǒu kuài xiǎo dàn gāo
来打开一看，里面有块小蛋糕，

dàn gāo shàng miàn yòng xiǎo pú táo gān pīn le liǎng gè zì
蛋糕上面用小葡萄干拼了两个字

chī wǒ
“吃我”。

wǒ yào chī
“我要吃

le tā ài lì
了它。”爱丽

sī shuō dào wú lùn
丝说道，“无论

shǐ wǒ biàn dà hái shì
使我变大还是

biàn xiǎo biàn dà wǒ jiù
变小。变大我就

ná dào le yào shì biàn
拿到了钥匙，变

xiǎo wǒ jiù cóng mén fèng
小我就从门缝

zuān guò qù
钻过去。”

yú shì tā ná qǐ
于是她拿起

dàn gāo yí huì jiù chī wán
蛋糕一会儿就吃完

le
了。



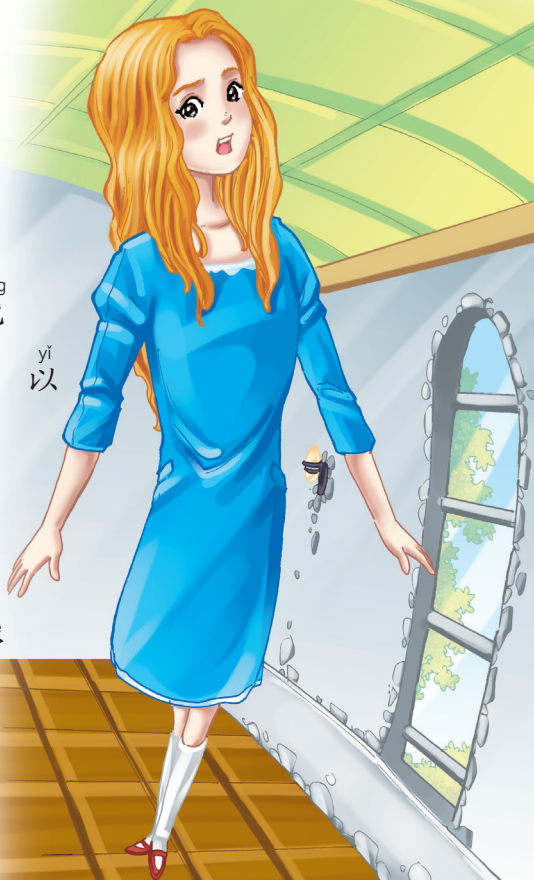


泪池里的奇遇

“奇怪极了，奇怪极了！”爱丽丝大声喊道，
你看，她惊奇得连话都不会说了，“现在，我可能
变成巨人了。咦！我的脚呢？”

她向下看时，她
的脚远得几乎看不
见了。“我还能
为你们穿鞋子和袜子
吗？可怜的脚步，我可能
不能再为你们服务了，以
后你们要自己照顾自
己。不过，我会对
你们好一点的。”

突然，她头顶到了
天花板上。她身高已
经超过了9英尺。





xiàn zài wǒ kě yǐ gòu dào yào shi le ài lì sī xīng fèn
“现在，我可以够到钥匙了，”爱丽丝兴奋

de shēnshǒu ná qǐ zhuōshàng de xiǎo jīn yào shi dǎ kāi le nà shàn xiǎo mén
地伸手拿起桌上的小金钥匙，打开了那扇小门。

kě shì tā biàn de tài dà le yǐ bù néng tōng guò nà guò dào le
可是，她变得太大了，已不能通过那过道了。

tā wéi yī néng gòu zuò dào de jiù shì cè zhe shēn zi tǎng zài dì shàng yòng yì zhī
她唯一能够做到的就是侧着身子躺在地上，用一只

yǎn jīng kàn zhe nà ge xiǎo huā yuán kàn lái xiàn zài yào xiǎng jìn rù huā yuán
眼睛看着那个小花园。看来，现在要想进入花园，

gèng shì méi yǒu xī wàng le
更是没有希望了。

tā yòu qì yòu jí shāng xīn de kū qǐ lái tā de yǎn lèi liú a
她又气又急，伤心地哭起来。她的眼泪流啊

liú zuì hòu zài tā shēn biān jìng chéng le yí gè yǎn lèi chí táng zhè ge chí zi
流，最后在她身边竟成了一个眼泪池塘，这个池子

dà yuē yǒu yīng cùn shēn chōng mǎn le bàn gè dà tīng
大约有4英寸深，充满了半个大厅。

guò le yí duàn shí jiān tā hǎo xiàng tīng dào bù yuǎn chù yǒu jiǎo bù shēng
过了一段时间，她好像听到不远处有脚步声，

xiǎng kàn kan shì shuí guò lái le ōu! shì nà zhī xiǎo bái tù tā piào liang jí
想看看是谁过来了。噢！是那只小白兔，它漂亮极

le yì zhī shǒu li ná zhe yí fù bái yáng gāo pí shǒu tào lìng yì zhī shǒu li
了，一只手里拿着一副白羊羔皮手套，另一只手里

ná zhe yì bǎ dà shàn zi zhèng cōng cōng de wǎng zhè biān pǎo tā biān pǎo zuǐ li
拿着一把大扇子，正匆匆地往这边跑，它边跑嘴里

biān dū lu zhe ò wǒ tài chí le gōng jué fū rén tā yí dìng děng le
边嘟噜着：“哦！我太迟了，公爵夫人她一定等了

hǎo cháng shí jiān le tā huì bú huì fā huǒ ne wǒ yào gǎn kuài pǎo fǒu zé
好长时间了，她会不会发火呢？我要赶快跑，否则

tā kěn dìng huì dìng wǒ de zuì dào nà shí wǒ kě jiù dǎo méi le
她肯定会定我的罪，到那时，我可就倒霉了。”

cǐ shí ài lì sī yòu gū dān yòu wú zhù kàn dào tù zi xiàng kàn dào le
此时爱丽丝又孤单又无助，看到兔子像看到了

jiù xīng yú shì dāng xiǎo tù zi zǒu dào tā shēn páng shí tā xiǎo xīn yì yì
救星。于是，当小兔子走到她身旁时，她小心翼翼





de wèn dào: xiān sheng nǐ néng ——
 地问道：“先生，你能——”

bái tù měng rán yì jīng rēng diào shǒu lì dōng xī pīn mìng táo xiàng àn
 白兔猛然一惊，扔掉手里东西，拼命逃向暗
 chù ài lì sī shī wàng jí le tā shí qǐ shàn zi hé shǒu tào yīn wèi dà
 处。爱丽丝失望极了，她拾起扇子和手套，因为大
 tīng lì fēi cháng rè tā yì biān shān zhe fēng yì biān zì yán zì yǔ: “tiān
 厅里非常热，她一边扇着风一边自言自语：“天
 na jīn tiān dào dǐ fā shēng le shén me shì zuó tiān hái hǎo hǎo er de shì
 哪！今天到底发生了什么事？昨天还好好儿的，是
 bú shì yè lǐ fā shēng le shén me wǒ yào zǐ xì xiǎng xiāng jīn tiān zǎo chén wǒ
 不是夜里发生了什么？我要仔细想想：今天早晨我
 hái shì wǒ ma hǎo xiàng bú shì nà wǒ shì shuí ne ǒ zhè zhēn shì yí
 还是我吗？好像不是，那我是谁呢？噢，这真是一
 gè nán jiě de mí!
 个难解的谜！”

shuō zhe ài lì sī dà kū qǐ lái tā gāng xiǎng yòng shǒu cā yǎn lèi,
 说着，爱丽丝大哭起来。她刚想用手擦眼泪，
 hū rán tā fā xiàn jìng bǎ xiǎo bái tù de nà zhī bái yáng gāo pí shǒu tào dài zài le
 忽然她发现竟把小白兔的那只白羊羔皮手套戴在了
 zì jǐ de shǒu shàng yí wǒ néng dài de xià qù zhè zhī shǒu tào xiàn zài
 自己的手上。“咦！我能戴得下去这只手套，现在
 wǒ kěn dìng yòu biàn xiǎo le
 我肯定又变小了。”

tā zhàn qǐ lái zǒu dào xiǎo zhuō zi páng guǒ rán tā suǒ chéng le dà yuē
 她站起来走到小桌子旁，果然，她缩成了大约
 liǎng yīng chǐ gāo de mú yàng bìng qiě hái zài jì xù suǒ xiǎo tā xià huài le,
 两英尺高的模样，并且还在继续缩小。她吓坏了，
 jí máng xún zhǎo shǐ tā biàn huà de yuán yīn yuán lái zuì kuí huò shǒu jiù shì shǒu
 急忙寻找使她变化的原因，原来罪魁祸首就是手
 zhōng de nà bǎ shàn zi ài lì sī cǎi qǔ jǐn jí cuò shī lián máng shuāi diào
 中的那把扇子。爱丽丝采取紧急措施，连忙甩掉
 le shǒu zhōng de nà bǎ shàn zi hái hǎo tā méi yǒu suǒ de wú yǐng wú zōng
 了手中的那把扇子，还好，她没有缩得无影无踪。

tā qīng xīng zhe pǎo dào xiǎo mén qián dàn shì tā yòu shī wàng le xiǎo
 她庆幸着跑到小门前，但是，她又失望了，小





mén shì suǒ zhe de yào shì réng rán zài zhuō zi shàng
门是锁着的，钥匙仍然在桌子上。

xiàn zài yì diǎn xī wàng dōu méi yǒu le , zhè ge kě lián de xiǎo jiā
“现在一点希望都没有了，”这个可怜的小家
huo er shāng xīn jí le , zhēn de zhè shì zuì zāo gāo de yí cì wǒ cóng
伙儿伤心极了，“真的，这是最糟糕的一次，我从
lái méi yǒu zhè me xiǎo guò !
来没有这么小过！”

tā shuō huà de shí hou yí bù xiǎo xīn diào jìn le yí gè yán shuǐ chí
她说话的时候，一不小心，掉进了一个盐水池
táng lǐ shuǐ gāng hǎo dào tā de xià ba nà lǐ 。
塘里，水刚好到她的下巴那里。

tā hěn kuài jiù nòng qīng chu le tā diào jìn de shì yí gè yǎn lèi chí
她很快就弄清楚了，她掉进的是一个眼泪池
táng chí táng lǐ de shuǐ jiù shì tā biàn dà shí liú de yǎn lèi 。
塘，池塘里的水就是她变大时流的眼泪。

ài lì sī màn màn de yóu zhe kàn dào qián miàn yì zhī lǎo shǔ zài yóu 。
爱丽丝慢慢地游着，看到前面一只老鼠在游。
tā xiàng lǎo shǔ yóu qù 。
她向老鼠游去。

zài zhè qī jiān yòu yǒu yì zhī yā zi yì zhī dù dù niǎo yì zhī
在这期间，又有一只鸭子，一只渡渡鸟，一只
yīng wǔ yì zhī xiǎo yīng hái yǒu jǐ zhī qí guài dòng wù diào le jìn lái 。
鹦鹉，一只小鹰，还有几只奇怪动物掉了进来。

ài lì sī zài qián miàn dài lǐng zhe zhè yì qún xiǎo dòng wù xiàng àn biān yóu qù 。
爱丽丝在前面带领着这一群小动物向岸边游去。





wěi yuán huì huì yì 委员会会议

yóu dào àn shàng de xiǎo dòng wù kàn qǐ lái què shí yǒu diǎn láng bēi bù kān
游到岸上的小动物看起来确实有点狼狈不堪，
xiǎo niǎo men yǔ máo xiàng xià chuí zhe xiǎo shòu men de máo shī shī de tiē zài shēn
小鸟们羽毛向下垂着，小兽们的毛湿湿地贴在身
shàng bìng qiě dōu dī zhe shuǐ tā men shēn tǐ dōu bù shū fu
上，并且都滴着水，它们身体都不舒服。

zuì zhǔ yào de wèn tí dāng rán shì xiān bǎ shēn shàng nòng gān tā men shāng
最主要的问题当然是先把身上弄干，它们商
liang qǐ lái bù jiǔ ài lì sī jiù jiā rù le tā men de tán huà
量起来。不久，爱丽丝就加入了它们的谈话。

ō nǐ shì bú shì yào shuō huà ài lì sī hěn yǒu lǐ mào de
“噢！你是不是要说话？”爱丽丝很有礼貌地
wèn dào
问道。

méi yǒu wǒ méi shuō yīng wǔ jí máng huí dá dào
“没有，我没说。”鸚鵡急忙回答道。

dù dù niǎo shēng qì le wǒ shuō de shì yào xiǎng bǎ wǒ men shēn
渡渡鸟生气了：“我说的是，要想把我们身
shàng nòng gān zuì hǎo shì jìn xíng yí cì sài pǎo
上弄干，最好是进行一次赛跑。”

sài pǎo ài lì sī wèn dào qí shí tā duì zhè ge huà tí bìng
“赛跑？”爱丽丝问道，其实她对这个话题并
bù gǎn xìng qù tā zhī suǒ yǐ yào wèn shì yīn wèi dà jiā dōu méi yǒu shuō
不感兴趣，她之所以要问，是因为大家都没有说
huà ér tā xiǎng dǎ pò zhè nán kān de chén mò
话，而她想打破这难堪的沉默。

dù dù niǎo tīng dào yǒu rén wèn cái màn yōu yōu de zhàn qǐ lái dà yáo
渡渡鸟听到有人问，才慢悠悠地站起来，大摇
dà bǎi de zǒu dào zhōng jiān yì biān shān dòng zhe chì bǎng yì biān yán sù de
大摆地走到中间，一边扇动着翅膀，一边严肃地



shuō duì jiù xiàng wǒ men yǐ qián jǔ xíng guò de mǎ lā sōng jìng sài yí
说：“对，就像我们以前举行过的马拉松竞赛一
yàng bú guò jù tǐ qíng kuàng hái shì xū yào shí jì xíng dòng lái jiě shì zài
样。不过，具体情况还是需要实际行动来解释，在
zhè lǐ wǒ xiān gěi dà jiā shuō yí xià sài pǎo guī zé
这里，我先给大家说一下赛跑规则。”

jiē zhe tā dài zhe xuàn yào shén tài zhé duàn yì gēn xiǎo shù zhī yòng
接着，它带着炫耀神态，折断一根小树枝，用
tā bǐ huà shuō dào dì yī yào dìng hǎo sài pǎo lù xiàn jīn tiān zán men
它比划说道：“第一，要定好赛跑路线，今天咱们
guī dìng shì gè yuán quān dì èr dà jiā zài zhè ge xiàn shàng gè zì zhàn hǎo
规定是个圆圈；第二，大家在这个线上各自站好，
yě bú yòng hǎn kāi shǐ shuí yuàn yì pǎo duō shǎo jiù pǎo duō shǎo
也不用喊‘开始’，谁愿意跑多少就跑多少。”

tā men pǎo le dà yuē bàn gè xiǎo shí shēn shàng de shuǐ jiù gān le zhè
他们跑了大约半个小时，身上的水就干了。这
shí dù dù niǎo dà shēng shuō bǐ sài dào cǐ wéi zhǐ
时，渡渡鸟大声说：“比赛到此为止。”

dà huǒ qì chuǎn xū xū de pǎo guò lái wèn guān jūn shì shuí
大伙气喘吁吁地跑过来问：“冠军是谁？”

zhè ge wèn tí ràng dù dù niǎo sī kǎo le hǎo cháng shí jiān tā yòng shǒu mō
这个问题让渡渡鸟思考了好长时间，它用手摸
zhe é tóu xiǎng le yí huì zuì hòu shuō měi ge rén dōu shì guān jūn
着额头想了一会，最后说：“每个人都是冠军。”

guān jūn shì yào yǒu jiǎng pǐn de dà jiā qī zuǐ bā shé de shuō
“冠军是要有奖品的。”大家七嘴八舌地说。

duì yào yǒu jiǎng pǐn dù dù niǎo suí shēng fù hè
“对，要有奖品！”渡渡鸟随声附和。

jiǎng pǐn ne shuí lái fā zhòng rén yì kǒu tóng shēng
“奖品呢？谁来发？”众人异口同声。

jiǎng pǐn yóu tā lái fā dù dù niǎo zhǐ zhe ài lì sī shuō
“奖品由她来发。”渡渡鸟指着爱丽丝说。

xiǎo dòng wù bǎ ài lì sī wéi zhù rǎng zhe jiǎng pǐn jiǎng pǐn
小动物把爱丽丝围住嚷着：“奖品，奖品！”

ài lì sī bù zhī gāi zěn me bàn tā bǎ shǒu shēn jìn yī dǒu xiǎng zhǎo dōng
爱丽丝不知该怎么办，她把手伸进衣兜想找东



xī fā xiàn lǐ miàn zhēn yǒu yì hé táng guǒ hái hào gāng cái méi bèi shuǐ jìn
西，发现里面真有一盒糖果。“还好刚才没被水浸
shī ài lì sī xīn xiǎng
湿”爱丽丝心想。

yú shì tā jiù bǎ táng guǒ dāng zuò jiǎng pǐn fā gěi le dà jiā chú le tā
于是她就把糖果当做奖品发给了大家，除了她
qià hǎo měi rén yí kuài
恰好每人一块。

dàn tā yě yīng yǒu jiǎng pǐn a lǎo shǔ shuō
“但她也应有奖品啊！”老鼠说。

duì ya tā yě yīng gāi yǒu dù dù niǎo
“对呀！她也应该有。”渡渡鸟

jué de zhè ge wèn tí hěn yán sù tā wèn ài lì sī
觉得这个问题很严肃，它问爱丽丝





nǐ kǒu dai li hái yǒu dōng xī ma
“你口袋里还有东西吗？”

zhǐ shèng xià yí gè dǐng zhēn le 。 ài lì sī shāng xīn de huí dá 。
“只剩下一个顶针了。”爱丽丝伤心地回答。

bǎ tā ná chū lái 。 dù dù niǎo shuō 。
“把它拿出来。”渡渡鸟说。

ài lì sī bǎ dǐng zhēn ná le chū lái jiāo gěi le dù dù niǎo 。 dà huǒ er
zài ài lì sī zhōu wéi zhàn zhù , dù dù niǎo bǎ dǐng zhēn dì gěi ài lì sī
在爱丽丝周围站住，渡渡鸟把顶针递给爱丽丝。

jiē xià lái dà jiā chī táng , zhè shí yòu qǐ le yí zhèn fēng bō , dà niǎo
er hú lún tūn zǎo , bào yuàn méi cháng dào táng guǒ wèi er , xiǎo niǎo què bèi yē de
接下来大家吃糖，这时又起了一阵风波，大鸟
儿囫圇吞枣，抱怨没尝到糖果味儿，小鸟却被噎得

zhí dǎ gé 。 cháo ràng le yí zhèn zǐ ,
直打嗝。吵嚷了一阵子，

cái jié shù le zhè yì chǎng nào jù 。
才结束了这一场闹剧。





lǎo shǔ de cháng gù shì 老鼠的长故事

dà jiā yòu chóng xīn wéi chéng yí gè quān zuò xià yào lǎo shǔ gěi tā men
大家又重新围成一个圈坐下，要老鼠给他们
jiǎng gè gù shì
讲个故事。

jiǎng jiāng nǐ de gù shì ba nǐ shuō guò de ài lì sī shuō
“讲讲你的故事吧！你说过的，”爱丽丝说，
nǐ hèn hèn māo hé gǒu de yuán yīn ài lì sī xiǎo xīn de jiā le
“你恨——恨猫和狗的原因。”爱丽丝小心地加了
yí jù dān xīn huì zài yí cì shāng hài lǎo shǔ de gǎn qíng
一句，担心会再一次伤害老鼠的感情。

hǎo ba nǐ men bù zhī dào wǒ de gù shì hěn cháng yě hěn bēi
“好吧！你们不知道，我的故事很长也很悲
shāng lǎo shǔ tàn zhe qì tòng kǔ de shuō
伤！”老鼠叹着气痛苦地说。

nǐ de wěi ba què shí hěn cháng ài lì sī biān dǎ liang lǎo shǔ wěi
“你的尾巴确实很长。”爱丽丝边打量老鼠尾
ba biān shuō dàn wǒ bù míng bai nǐ wèi shén me shuō tā bēi shāng ne
巴边说，“但我不明白，你为什么说它悲伤呢？”

zhè zhěng gè gù shì zhōng ài lì sī yì zhí zài sī kǎo zhè ge wèn tí
这个故事中，爱丽丝一直在思考这个问题。
zài tā de nǎo zi zhōng lǎo shǔ de gù shì shì zhè yàng de liè gǒu duì tā zài
在她的脑子中，老鼠的故事是这样的：猎狗对它在
wū lì yù jiàn de yí zhī lǎo shǔ shuō gēn wǒ dào fǎ tíng shàng qù yí tàng
屋里遇见的一只老鼠说：“跟我到法庭上去一趟，
wǒ yào gào fā nǐ zǒu ba nǐ bù néng jù jué wǒ wǒ men bì xū zǒu
我要告发你，走吧！你不能拒绝我，我们必须走
yí tàng shuō shí huà jīn tiān zǎo shàng wǒ yǒu de shì shí jiān lǎo shǔ
一趟，说实话，今天早上，我有的是时间。”老鼠
duì zhè zhī liè gǒu shuō jiù zhè yàng qù qīn ài de xiān sheng jì méi péi
对这只猎狗说：“就这样去？亲爱的先生，既没陪



shěn yòu méi fǎ guān làng fèi de zhǐ shì wǒ men de shí jiān “我既
shì péi shěn yě shì fǎ guān jiǎo zhà de liè gǒu shuō wǒ yào shěn wèn
是陪审，也是法官。”狡诈的猎狗说：“我要审问
nǐ nòng qīng zhěng gè àn zi rán hòu zài chǔ lǐ nǐ
你，弄清整个案子，然后，再处理你。”

nǐ méi yǒu zhùyì tīng “你没有注意听，”老鼠严厉地对爱丽
sī shuō nǐ zài xiǎng shén me
丝说，“你在想什么？”

“噢！对

bu qǐ 不起，”爱丽

sī shuō yǐ guǎi dào dì wǔ gè wān
丝说，“已拐到第五个弯
le shì bú shì
了，是不是？”

nǐ zài shuō shén me
“你在说什么？”

lǎo shǔ qì fèn de dà jiào dào
老鼠气愤地大叫道。

yù dào nán tí
“遇到难题

le?”爱丽丝问，

tā xiǎng bāng lǎo shǔ biàn wèn dào
她想帮老鼠，便问道，

ràng wǒ lái bāng nǐ
“让我来帮你。”

nǐ zài fěng cì wǒ
“你在讽刺我，

shì bú shì wǒ zài yě bù
是不是？我再也不

lǐ nǐ le lǎo shǔ
理你了！”老鼠



shēng qì de zhàn qǐ shēn lái biàn zǒu
 生气地站起身来便走。

bú shì, wǒ méi yǒu fěng cì nǐ. ài lì sī wěi qu de xiàng tā
 “不是，我没有讽刺你。”爱丽丝委屈地向它
 jiě shì zhe, nǐ yě tài xiǎo qì le, zhè yàng hěn róng yì shòu shāng de nǐ
 解释着，“你也太小气了，这样很容易受伤的，你
 yīng gāi gǎi yì gǎi.”
 应该改一改。”

lǎo shǔ qì de shuō bu chū huà lái, hǒu le yì shēng jiù zhuǎn shēn zǒu le.
 老鼠气得说不出话来，吼了一声就转身走了。

qǐng huí lái ba! bǎ gù shì jiǎng wán. ài lì sī hǎn dào.
 “请回来吧！把故事讲完。”爱丽丝喊道。

qí tā de dòng wù yě gēn zhe hǎn: shì a qǐng huí lái ba!
 其它的动物也跟着喊：“是啊！请回来吧！”

dàn lǎo shǔ nù qì wèi xiāo, dèng le yì yǎn, xiàng yuǎn chù zǒu qù.
 但老鼠怒气未消，瞪了一眼，向远处走去。

tài yí hàn le, tā de gù shì hái méi jiǎng wán na! yīng wǔ kàn
 “太遗憾了，它的故事还没讲完哪！”鸚鵡看
 zhe lǎo shǔ de bèi yǐng tàn xī shuō.
 着老鼠的背影叹息说。

zhè shí yì zhī lǎo páng xiè duì tā de nǚ ér shuō: ā, qīn ài
 这时一只老螃蟹对她的女儿说：“啊，亲爱
 de, nǐ yīng gāi jì zhù zhè ge jiào xùn, yǒng yuǎn bú yào luàn fā pí qì!”
 的，你应该记住这个教训，永远不要乱发脾气！”

bié shuō le, mā ma xiǎo páng xiè bú nài fán de fǎn bó dào,
 “别说了，妈妈！”小螃蟹不耐烦地反驳道，
 nǐ zhè yàng láo dao lián mǔ lì dōu rèn shòu bu liǎo.
 “你这样唠叨，连牡蛎都忍受不了。”

rú guǒ xiàn zài dài nà zài zhè er jiù hǎo le, tā huì lì kè bǎ lǎo
 “如果现在黛娜在这儿就好了，它会立刻把老
 shǔ zhuō huí lái! ài lì sī dà shēng shuō.
 鼠捉回来！”爱丽丝大声说。

duì bu qǐ, qǐng wèn yí xià, dài nà shì shuí yīng wǔ wèn
 “对不起，请问一下，黛娜是谁？”鸚鵡问。

yì tí qǐ tā de dài nà, ài lì sī lì kè lái le jīng shen, tā jí
 一提起她的黛娜，爱丽丝立刻就来了精神，她急



qiè de duì yīng wú shuō dài nà shì wǒ zuì xǐ huan de māo mī tā zhuā lǎo
切地对鹦鹉说：“黛娜是我最喜欢的猫咪，她抓老
shǔ de běn lǐng kǎn chēng shì jiè dì yī bù qīn yǎn kàn yí xià nǐ men shì xiǎng
鼠的本领堪称世界第一，不亲眼看一下，你们是想
xiàng bu dào de yóu qí shì tā zhuī zú xiǎo niǎo de qíng xíng ā zhǐ yào ràng
象不到的。尤其是它追逐小鸟的情形，啊，只要让
tā kàn jiàn xiǎo niǎo xiǎo niǎo jué duì pǎo bù liǎo ā tā chī xiǎo niǎo de shí
她看见小鸟，小鸟绝对跑不了！啊，它吃小鸟的时
hou gèng yǒu yì sī tā bú xiàng gǒu nà yàng yí kǒu jiù tūn xià qù ér
候，更有意思，它不像狗那样，一口就吞下去，而
shì xì jiǎo màn yàn yǒu zī yǒu wèi de pǐn cháng tā chī de nà me xiāng yǒu
是细嚼慢咽，有滋有味地品尝！它吃得那么香，有
shí hou wǒ kàn jiàn le yě huì qíng bú zì jīn de liú xià kǒu shuǐ lái 。 ”
时候我看见了，也会情不自禁地流下口水来。”

ài lì sī de huà yì chū kǒu jiù zài dòng wù zhōng xiān qǐ yì cháng xuān
爱丽丝的话一出口，就在动物中掀起一场轩
rán dà bō yì zhī niǎo jǐn zhāng shān dòng zhe chì bǎng zhǔn bèi lí kāi zhè er
然大波，一只鸟紧张扇动着翅膀，准备离开这儿。

yì zhī lǎo xǐ què dǒu le yí xià shuō wǒ gāi huí jiā le zhè er
一只老喜鹊抖了一下说：“我该回家了，这儿
de kōng qì bú tài hǎo wǒ de sǎng zi yǒu xiē téng le
的空气不太好，我的嗓子有些疼了。”

yì zhī jīn sī què yě yòng chàn dǒu de shēng yīn shuō qīn ài de hái zǐ
一只金丝雀也用颤抖的声音说：“亲爱的孩子
men zán men yě kuài zǒu ba nǐ men gāi shuì jiào le
们，咱们也快走吧！你们该睡觉了。”

jiù lián nà zhī bèn zhuō de yā zi yě shuō dào ō wǒ yě gāi huí
就连那只笨拙的鸭子也说道：“噢！我也该回
jiā le wǒ tīng jiàn zhǔ rén zài zhào huàn wǒ ne
家了，我听见主人在召唤我呢！”

bù yí huì er xiǎo niǎo men zài gè zhǒng lǐ yóu xià dōu huí jiā le
不一会儿，小鸟们在各种理由下，都回家了，
zhǐ shèng ài lì sī gū shēn yì rén
只剩爱丽丝孤身一人。

wǒ gǎn kěn dìng dōu shì wǒ tí dài nà de yuán yīn ài lì sī
“我敢肯定，都是我提黛娜的原因。” 爱丽丝



zì yán zì yǔ , tā men wèi shén me bù xǐ huān dài nà ne tā kě shì shì
 自言自语，“它们为什么不喜欢黛娜呢？她可是世
 jiè shàng zuì hǎo de māo ! ò , wǒ de dài nà , wǒ hǎo xiǎng nǐ wǒ hái
 界上最好的猫！哦，我的黛娜，我好想你！我还
 néng zài jiàn dào nǐ ma
 能再见到你吗？”

ài lì sī yòu gū dú yòu hài pà , tā zuò zài yí kuài shí tou shàng xiǎng zhe
 爱丽丝又孤独又害怕，她坐在一块石头上想着
 xiǎng zhe kū le qǐ lái 。 tā rán tā tīng dào yuǎn chù yǒu jiǎo bù shēng , tā
 想着，哭了起来。突然，她听到远处有脚步声，她
 tái qǐ tóu xiàng sì zhōu kàn zhe xī wàng nà zhī lǎo shǔ néng huí xīn zhuǎn yì ,
 抬起头向四周看着，希望那只老鼠能回心转意，
 lái gěi tā jiǎng nà méi jiǎng wán de gù shi
 来给她讲那没讲完的故事。





zài tù zǐ jiā yù xiǎn 在兔子家遇险

yuán lái shì nà zhī xiǎo bái tù yòu màn màn pǎo guò lái tā biān pǎo biān xiàng
原来是那只小白兔又慢慢跑过来，它边跑边向
sì zhōu kàn zhe xiàng shì zài xún zhǎo shén me dōng xī zuǐ li hái xiǎo shēng jiào
四周看着，像是在寻找什么东西，嘴里还小声叫
rǎng zhe ō qīn ài de pú rén men ō wǒ de pí máo hé hú xū
嚷着：“噢，亲爱的仆人们！噢，我的皮毛和胡须
men ō gōng jué fū rén tā huì chǔ fá wǒ de huì bú huì bǎ wǒ yā
们！噢，公爵夫人！她会处罚我的，会不会把我押
nù dà láo ne wǒ zěn me zhǎo bu dào le ne nǐ men zài nǎ er ya
入大牢呢？我怎么找不到了呢？你们在哪儿呀？”

ài lì sī kàn zhe
爱丽丝看着

tā cāi xiǎng tā yí dìng shì
它，猜想它一定是
zài zhǎo tā nà shuāng bái yáng gāo
在找它那双白羊羔
pí shǒu tāo hé shàn zi ài
皮手套和扇子。爱

lì sī zhèng hǎo wú shì gàn
丽丝正好无事干，

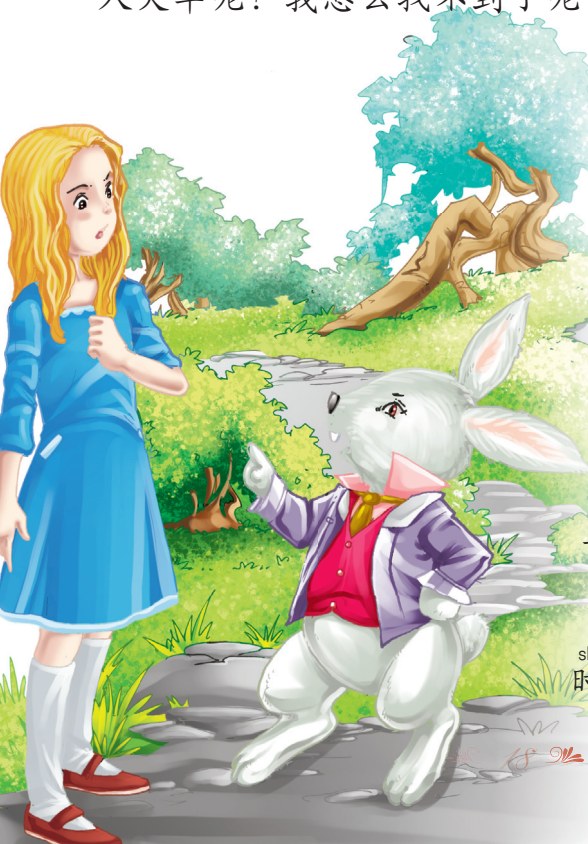
yú shì yě bàng zhe zhǎo qǐ lái
于是也帮着找起来，

kě lián shǒu tāo hé shàn zi de yǐng
可连手套和扇子的影

zi dōu méi yǒu
子都没有。

dāng ài lì sī zhèng yí huò
当爱丽丝正疑惑

shí tù zǐ kàn dào le tā
时，兔子看到了她，



bīng shēng qì de duì tā hǎn dào: wèi! mǎ lì ān nǐ zài zhè er gàn
 并生气地对她喊道：“喂！玛丽·安，你在这儿干
 shén me hái bù huí jiā qù mǎ shàng gěi wǒ ná yì shuāng shǒu tāo hé yì bǎ
 什么？还不回家去，马上给我拿一双手套和一把
 shàn zi lái kuài diǎn er bié tōu lǎn
 扇子来？快点儿，别偷懒！”

ài lì sī xià dāi le jí máng fēi kuài de cháo tā zhǐ de fāng xiàng pǎo
 爱丽丝吓呆了，急忙飞快地朝它指的方向跑
 qù yě méi gù de shàng duì tā jiě shì tā rèn cuò rén le
 去，也没顾得上对它解释它认错人了。

bú guò ài lì sī hái shì hěn lè yì wèi tā pǎo tuǐ de hěn kuài tā
 不过爱丽丝还是很乐意为它跑腿的，很快，她
 jiù pǎo dào yí zuò xiǎo fáng zi qián fáng zi zhěng jié piào liang mén shàng de tóng
 就跑到一座小房子前，房子整洁漂亮，门上的铜
 pái zi shàng xiě zhe bái tù xiān sheng
 牌子上写着“白兔先生”。

tā méi yǒu qiāo mén jiù shàng le lóu yīn wèi tā hài pà huì pèng shàng nà
 她没有敲门就上了楼，因为她害怕会碰上那
 ge zhēn mǎ lì ān tā zǒu jìn yí gè fēi cháng zhěng jié de xiǎo fáng jiān
 个真玛丽·安。她走进一个非常整洁的小房间，
 zhèng rú tā xiǎng xiàng de nà yàng chuāng qián de nà ge zhuō zi shàng yǒu yì shuāng shǒu
 正如她想象的那样，窗前的那个桌子上有一双手
 tāo hé yì bǎ shàn zi tā ná qǐ shǒu tāo hé shàn zi gāng yào lí kāi què tū
 套和一把扇子。她拿起手套和扇子正要离开，却突
 rán fā xiàn jìng zi páng biān yǒu yí gè xiǎo píng zi tā ná qǐ xiǎo píng zi kàn le
 然发现镜子旁边有一个小瓶子。她拿起小瓶子看了
 kàn dàn shàng miàn shén me yě méi xiě
 看，但上面什么也没写。

zhè cì jìn guǎn méi yǒu hē wǒ liǎng gè zì wǒ yě yào hē le
 “这次尽管没有‘喝我’两个字，我也要喝了
 tā 它。” ài lì sī biān shuō biān bá qù píng sāi hē le yì xiǎo kǒu
 它。” 爱丽丝边说边拔去瓶塞喝了一小口。

wǒ zhī dào yí dìng huì fā shēng yǒu qù de shì tā zì yán zì yǔ
 “我知道一定会发生有趣的事，”她自言自语
 dào yīn wèi měi dāng wǒ chī le huò hē le shén me de shí hou dōu huì zhè
 道，“因为每当我吃了或喝了什么的时候，都会这



yàng bú guò wǒ xī wàng zhè cì néng shǐ wǒ biàn dà yīn wèi wǒ shí zài yǒu
样，不过，我希望这次能使我变大，因为我实在有
xiē tǎo yàn zhè me xiǎo de wǒ le
些讨厌这么小的我了。”

xiǎo píng lǐ de dōng xī dí què rú cǐ tā gāng hē le yí bàn shēn tǐ
小瓶里的东西的确如此，她刚喝了一半，身体
jiù kāi shǐ biàn dà ér qiě sù dù bǐ tā xiǎng xiàng de yào kuài de duō bù
就开始变大，而且速度比她想象得要快得多。不
yí huì er tā de tóu jiù chù dào le tiān huā bǎn tā bù dé bù wān xià yāo
一会儿，她的头就触到了天花板，她不得不弯下腰
lái yǐ fáng zhǐ bó zi bèi yā duàn
来，以防止脖子被压断。

tā jí máng rēng xià píng zi zuǐ lǐ rǎng dào
她急忙扔下瓶子，嘴里嚷道：“够了，够了，
bié zài zhǎng le tiān na wǒ chū bu liǎo mén le
别再长了，天哪！我出不了门了！”

kě shì tài chí le tā réng rán jì xù zhǎng zhe guì zài dì bǎn shàng
可是，太迟了，她仍然继续长着。跪在地板上，
dàn hěn kuài yòu bù xíng le tā bù dé bù tāng xià yì zhī gē bo zhǒu er dī zhe
但很快又不行了，她不得不躺下，一只胳膊肘儿抵着
mén líng yì zhī shǒu bì bào zhe tóu zuì hòu tā bù dé yǐ zhǐ hǎo jiāng zhè zhī
门，另一只手臂抱着头，最后她不得已，只好将这只
shǒu bì shēn dào le chuāng wài bǎ yì zhī jiǎo dēng jìn le yān cōng lǐ
手臂伸到了窗外，把一只脚蹬进了烟囱里。

guò le yí huì er tā hū rán tīng jiàn wài miàn yǒu shuō huà shēng
过了一会儿，她忽然听见外面有说话声。

mǎ lì ān mǎ lì ān wài miàn yǒu rén jiāo jí de hǎi
“玛丽·安！玛丽·安！”外面有人焦急地喊
dào kuài bǎ wǒ de shǒu tào hé shàn zi ná lái jǐn jiē zhe lóu tī shàng
道，“快把我的手套和扇子拿来。”紧接着楼梯上
chuán lái pā dā pā dā de jiǎo bù shēng
传来啪哒啪哒的脚步声。

tù zǐ lái dào mén qián xiàng lǐ tuī le tuī dàn mén bèi ài lì sī de gē
兔子来到门前向里推了推，但门被爱丽丝的胳膊
bo shǐ jìn de dī zhe tā zěn me néng tuī de kāi ne
膊使劲地抵着，它怎么能推得开呢？



cóng mén li jìn bu qù wǒ cóng chuāng hu guò qù bái tù shuō
 “从门里进不去，我从窗户过去。”白兔说。

chuāng hu li yě guò bu lái ài lì sī tīng dào bái tù de shēng
 “窗户里也过不来。”爱丽丝听到白兔的声

yīn ài lì sī bù zhī dào tā men yào gàn shén me tā kǒng pà tā men huì shāng
 音，爱丽丝不知道他们要干什么，她恐怕他们会伤

hài zì jǐ yú shì yòu zài kōng zhōng zhuā le yì bǎ zhè cì chuán lái de shì
 害自己。于是又在空中抓了一把。这次传来的是

liǎng gè xì xì de jiān jiào hé bō li pò suì de shēng yīn
 两个细细的尖叫和玻璃破碎的声音。

ài lì sī bǎ shēn jìn yān cōng lǐ de nà zhī jiǎo shǐ jìn de wǎng xià suō
 爱丽丝把伸进烟囱里的那只脚使劲地往下缩，

děng tā gǎn jué yǒu yì zhī xiǎo dòng wù zài tā jiǎo shàng yòu zhuā yòu náo shí tā
 等她感觉有一只小动物在她脚上又抓又挠时，她

měng de wǎng shàng yì tī rán hòu zǐ xì de tīng zhe wài miàn de dòng jīng
 猛地往上一踢，然后仔细地听着外面的动静。

tā tīng dào dà jiā yì kǒu tóng shēng de hǎn dào kàn kōng zhōng bǐ
 她听到大家异口同声地喊道：“看，空中，比

ěr fēi chū lái le ! ”
 尔飞出来了！”

zhè shí tù zǐ jiāo jí de shuō kuài zài lí ba páng kuài zhuā
 这时，兔子焦急地说：“快，在篱笆旁，快抓

zhù tā kuài ài méi wèn tí ba gǎn kuài tái dào zhè biān lái 。 ”
 住它，快！唉！没问题吧？赶快抬到这边来。”

dà jiā píng jìng le yí huì er rán hòu yòu rǎng rang qǐ lái xiān bǎ
 大家平静了一会儿，然后又嚷嚷起来，“先把

tā de tóu tái qǐ lái bái lán dì kuài bú yào qiǎng zhe tā zěn me yàng
 它的头抬起来，白兰地，快不要抢着它，怎么样？

hǎo diǎn le ma lǎo huǒ jì kuài gào su wǒ nǐ yù dào le shén me
 好点了吗？老伙计，快告诉我，你遇到了什么？”

yí huì er chuán lái le yí gè dī dī de shēng yīn kě néng shì bǐ
 一会儿，传来了一个低低的声音，“可能是比

ěr 。 ” ài lì sī xiǎng ō wǒ bú tài qīng chu xiè xiè nǐ wǒ
 尔。”爱丽丝想。“噢！我不太清楚，谢谢你，我

hǎo duō le wǒ tài hài pà le wǒ shuō bu qīng chu wǒ zhī zhī dào yān cōng
 好多了，我太害怕了，我说不清楚，我只知道烟囱



lǐ miàn yǒu gè xiàng tán huáng shì de dōng xī jiāng wǒ dàn chū lái bǎ wǒ dàn dào
里面有个像弹簧似的东西将我弹出来，把我弹到
le kōngzhōng bǐ ěr shuō
了空中。” 比尔说。

guò le jǐ fēn zhōng ài lì sī tīng jiàn tù zǐ shuō xiān lái yì chē
过了几分钟，爱丽丝听见兔子说：“先来一车
ba wǒ jué de yì chē yě chà bu duō le
吧！我觉得一车也差不多了。”

yì chē shén me ài lì sī xiǎo shēng de shuō dào
“一车什么？” 爱丽丝小声地说道。

méi duō jiǔ tā jiù míng bai le yīn wèi cóng chuāng lǐ fēi guò lái hǎo duō
没多久她就明白了，因为从窗里飞过来好多
luǎn shí yǒu de dǎ zài le chuāng hu shàng yǒu de dǎ zài le tā shēn shàng
卵石，有的打在了窗户上，有的打在了她身上。

ài lì sī gāo shēng hǎn dào nǐ men gěi wǒ zhù shǒu guǒ rán
爱丽丝高声喊道：“你们给我住手！” 果然，
dà jiā dōu tíng le xià lái
大家都停了下来。

dàn shǐ ài lì sī gǎn dào qí guài de shì zhè xiē xiǎo luǎn shí dōu biàn chéng
但使爱丽丝感到奇怪的是，这些小卵石都变成
le xiǎo dàn gāo ài lì sī xīn xiǎng wǒ yào shì chī le tā huì yǒu shén
了小蛋糕，爱丽丝心想：“我要是吃了它，会有什
me biàn huà ne tā huì shǐ wǒ biàn dà hái shì biàn xiǎo xiàn zài wǒ yǐ jīng gòu
么变化呢？它会使我变大还是变小？现在我已经够
dà le yě xǔ tā néng shǐ wǒ biàn xiǎo
大了，也许它能使我变小。”

tā ná qǐ yí kuài xiǎo dàn gāo tūn le xià qù tā gāo xìng jí le yīn
她拿起一块小蛋糕，吞了下去，她高兴极了，因
wèi tā zhēn de suō xiǎo le tā yòu chī le jǐ kuài dāng tā suō xiǎo dào néng cóng mén
为她真的缩小了。她又吃了几块，当她缩小到能从门
lǐ zǒu chū qù de shí hou tā lì kè cóng wū zi lǐ pǎo le chū qù tā kàn jiàn
里走出去的时候，她立刻从屋子里跑了出去，她看见
wū wài yǒu hǎo duō xiǎo shòu hé xiǎo niǎo hái yǒu nà zhī xiǎo bì hǔ bǐ ěr
屋外有好多小兽和小鸟，还有那只小壁虎——比尔，
yě zài tā men zhōng jiān liǎng zhī tún shǔ jià zhe tā bìng yòng píng zǐ xiàng tā zuǐ lǐ
也在它们中间，两只豚鼠架着它并用瓶子向它嘴里



dào zhe shén me dōng xī
倒着什么东酉。

tā men kàn jiàn ài lì sī, mǎ shàng xiàng tā chōng guò lái。 ài lì sī
它们看见爱丽丝，马上向她冲过来。爱丽丝
hài pà jí le, pīn mìng de xiàng shù lín pǎo qù。 tā què dìng ān quán hòu cái
害怕极了，拼命地向树林跑去。她确定安全后才
tíng xià lái。 ài lì sī biān shuō biān xiàng sì zhōu zhāng wàng, xī wàng néng zhǎo diǎn
停下来。爱丽丝边说边向四周张望，希望能找点
chī de dōng xī, kě shì zhè er chú le huā cǎo shù mù, méi yǒu bié de dōng xī
吃的东西，可是这儿除了花草树木，没有别的东西
le, zhì yú chī de, gèng shì wú chù kě xún。
了，至于吃的，更是无处可寻。

tū rán, tā kàn dào shēn biān yǒu yí gè dà mó gu, nà mó gu hé tā
突然，她看到身边有一个大蘑菇，那蘑菇和她
chà bu duō yì bān gāo, tā kàn le kàn tā de xià miàn, zuǒ miàn, yòu miàn,
差不多一般高，她看了看它的下面、左面、右面，
rán hòu diǎn qǐ jiǎo xiàng shàng wàng qù, zhǐ jiàn yí zhī lán sè de dà máo máo
然后踮起脚向上望去，只见一只蓝色的大毛毛
chóng, cǐ kè tā zuò zài mó gu dǐng shàng, bào zhe gē
虫，此刻它坐在蘑菇顶上，抱着胳膊
bo, tái zhe tóu, zhèng yōu xián de chōu zhe yí gēn cháng
膊，抬起头，正悠闲地抽着一根长
cháng de shuǐ yān tǒng, bìng méi yǒu zhù yì dào ài lì
长的水烟筒，并没有注意到爱丽
sī de dào lái。
丝的到來。





lù yù máo mao chóng 路遇毛毛虫

máo mao chóng kàn dào ài lì sī zài kàn tā biàn bǎ shuǐ yān tǒng cóng zuǐ
毛毛虫看到爱丽丝在看它，便把水烟筒从嘴
shàng ná kāi rán hòu màn yōu yōu de wèn ài lì sī
上拿开，然后慢悠悠地问爱丽丝。

nǐ shì shuí?
“你是谁？”

zhè yàng de kāi chǎng bái ài lì sī bìng bù xǐ huan tā xiū sè de
这样的开场白，爱丽丝并不喜欢。她羞涩地
dá dào wǒ wǒ zì jǐ yě bù tài qīng chu jīn tiān zǎo chen qǐ chuáng
答道：“我，我自己也不太清楚，今天早晨起床
shí wǒ hái zhī dào kě shì cóng nà yǐ hòu wǒ jiù bù zhī dào le wǒ
时，我还知道，可是从那以后，我就知道了，我
yǐ jīng biàn guò le hǎo jǐ cì le
已经变过了好几次了。”

jǐ fēn zhōng hòu máo mao chóng bǎ gē bo sōng kāi bǎ yān zuǐ cóng zuǐ
几分钟后，毛毛虫把胳膊松开，把烟嘴从嘴
shàng ná kāi shuō nǐ jué de nǐ yǐ jīng biàn le shì bú shì
上拿开说：“你觉得你已经变了，是不是？”

ài lì sī jí yǒu nài xīn de děng zhe tā shuō huà guò le yí huì er
爱丽丝极有耐心地等着它说话。过了一会儿，
zhǐ jiàn máo mao chóng kùn juàn de dǎ le yí liǎng gè hā qiā huàng le huàng shēn zi
只见毛毛虫困倦地打了一两个哈欠，晃了晃身子，
rán hòu cóng mó gu shàng pá xià lái zuì hòu pá xiàng cǎo cóng biān pá biān shuō
然后从蘑菇上爬下来，最后爬向草丛，边爬边说：

zhè biān shǐ nǐ zhǎng gāo nà biān shǐ nǐ suǒ duǎn
“这边使你长高，那边使你缩短。”

tā shuō shén me ya shén me ya ài lì sī wèn zì jǐ
“它说什么呀？什么呀？”爱丽丝问自己。

mó gu máo mao chóng dà shēng shuō tā yǐ wéi ài lì sī zài wèn
“蘑菇。”毛毛虫大声说，它以为爱丽丝在问



tā tā shuō wán hòu jiù zài cǎo cóng lǐ xiāo shī de wú yǐng wú zōng le
它，它说完后就在草丛里消失得无影无踪了。

ài lì sī biān xiǎng biān guān chá mó gu bù zhī dào nǎ er shì zhè
爱丽丝边想边观察蘑菇，不知道哪儿是“这
biān nǎ er shì nà biān zhè ge yuán yuán de mó gu bǎ tā gěi nán
边”，哪儿是“那边”。这个圆圆的蘑菇把她给难
zhù le zuì hòu tā shēn kāi shuāng shǒu huán bào zhù tā rán hòu měi zhī shǒu
住了，最后，她伸开双手环抱住它，然后每只手
cóng shàng miàn bāi xià lái yí xiǎo kuài
从上面掰下来一小块。

jiù bǎ zhè liǎng kuài dāng zuò zhè biān hé nà biān ba
“就把这两块当做‘这边’和‘那边’吧！”

tā duì zì jǐ shuō
她对自己说。

nà me nǎ ge biàn dà nǎ ge biàn xiǎo ya ài lì sī wèn
“那么，哪个变大，哪个变小呀？”爱丽丝问
zì jǐ tā shì zhe kǎn le yí diǎn yòu shǒu zhōng de nà yí xiǎo kuài bìng qiě zhù
自己，她试着啃了一点右手中的那一小块，并且注
yì zhe zì jǐ de biàn huà tū rán tā de xià ba zhuàng zài le zì jǐ de
意着自己的变化，突然，她的下巴撞在了自己的
jiǎo bèi shàng
脚背上！

tā bèi zhè tū rán de biàn huà xià huài le tā yòu jí máng qù chī zuǒ shǒu
她被这突然的变化吓坏了。她又急忙去吃左手
de mó gu tā de xià ba bèi jiǎo dī de jǐn jǐn de jī hū zhāng bu kāi
的蘑菇，她的下巴被脚抵得紧紧的，几乎张不开
zuǐ tā fèi le hǎo dà de jìn cái bǎ mó gu sòng jìn zuǐ lǐ
嘴，她费了好大的劲才把蘑菇送进嘴里。

wā wǒ de tóu néng huó dòng le ài lì sī gāo xìng de tiào qǐ
“哇！我的头能活动了！”爱丽丝高兴地跳起
lái dàn shì zhuǎn yǎn zhī jiān tā yòu kāi shǐ hài pà zì jǐ de biàn huà le yīn
来，但是转眼之间她又开始害怕自己的变化了，因
wèi tā fā xiàn zì jǐ de jiān bǎng hé tuǐ dōu zhǎo bu dào le tā zhǐ néng kàn dào
为她发现自己的肩膀和腿都找不到了，她只能看到
yí tiáo cháng cháng de bó zi jiù xiàng zài lǜ sè hǎi yáng zhōng shēn chū lái de yí
一条长长的脖子，就像在绿色海洋中伸出来的一



gēn gāo shù gàn
根高树干。

tā zhèng yào qù zhǎo tā de shǒu tū rán tóu dǐng shàng xiǎng qǐ le yí zhèn
她正要去她的手，突然头顶上响起了一阵

jiān lì de jiào shēng jiē zhe tā de tóu bèi zhè dòng wù de chì bǎng hěn hěn de pāi
尖厉的叫声，接着她的头被这动物的翅膀狠狠地拍
le yí xià
了一下。

tā tái qǐ tóu fā xiàn nà shì yí zhī dà gē
她抬起头，发现那是一只大鸽

zi nà zhī gē zi dà jiào: “shé shé”
子，那只鸽子大叫：“蛇！蛇！”

ài lì sī qì fèn le tā dà hǎn dào:
爱丽丝生气了，她大喊道：

nǐ píng shén me dǎ wǒ wǒ bú shì shé
“你凭什么打我！我不是蛇！”

nǐ gěi wǒ zǒu kāi
你给我走开！”

ài lì sī gèng bù míng
爱丽丝更不明

bai le dàn tā zhī dào
白了，但她知道，

zài gē zi de huà shuō wán zhī
在鸽子的话说完之

qián tā shuō de zài duō
前她说得再多

yě wú jì kě shī
也无计可施。

tā men yǐ
“它们以

wéi wǒ fū dàn tǐng róng yì
为我孵蛋挺容易

de。” gē zi shuō
的。” 鸽子说，

nǐ zhī dào wǒ bì
“你知道，我必



xū shí shí kè kè dī fang zhe nà xiē shé bù guǎn hēi yè hái shì bái tiān dào
须时时刻刻提防着那些蛇，不管黑夜还是白天，到
cǐ wéi zhǐ wǒ yì lián áo le sān gè xīng qī le
此为止我一连熬了三个星期了！”

zhēn wèi nǐ dǎ bào bù píng nà xiē shé zhēn shì tài kě wù le
“真为你打抱不平，那些蛇真是太可恶了！”

ài lì sī yǒu diǎn míng bai gē zi de yì sī le
爱丽丝有点明白鸽子的意思了。

jīn tiān wǒ gāng bān jiā dào zhè kē zuì gāo shù shàng gē zi shēng
“今天，我刚搬家到这棵最高树上，”鸽子声
yīn yuè lái yuè gāo jī hū chéng le jiān jiào wǒ yǐ wéi zhǎo dào yí gè zuì
音越来越高，几乎成了尖叫，“我以为找到一个最
ān quán de jiā méi xiǎng dào hái shì bèi nǐ zhǎo dào le nǐ zhè è mó
安全的家，没想到还是被你找到了！你这恶魔！”

wǒ bú shì shé wǒ qīng chu de gào su nǐ ài lì sī yí zì
“我不是蛇！我清楚地告诉你，”爱丽丝一字
yí dùn de shuō dào wǒ shì yí gè
一顿地说道，“我是一个……”

nǐ shì yí gè shén me gē zi qióng zhuī bù shě de wèn dào
“你是一个什么？”鸽子穷追不舍地问道。

wǒ shì yí gè xiǎo gū niang ài lì sī shuō dàn tā bù zhī dào
“我是一个小姑娘。”爱丽丝说，但她不知道
tā shuō de shì fǒu zhèng què yīn wèi zhè yì tiān tā biàn lái biàn qù de bù
她说的是否正确，因为这一天，她变来变去的，不
zhī dào xiàn zài tā biàn chéng le shén me le
知道现在她变成了什么了。

nǐ kě zhēn huì biān gē zi qīng miè de shuō dào shì jiè shàng
“你可真会编！”鸽子轻蔑地说道，“世界上
zhè me duō xiǎo gū niang kě méi yǒu yí gè zhǎng de xiàng nǐ yí yàng de nà me
这么多小姑娘，可没有一个长得像你一样的，那么
cháng de bó zi fēn bié jiù shì yí tiáo shé ma nǐ hái jiǎo biàn qí shí
长的脖子，分别就是一条蛇嘛！你还狡辩？其实，
shé jiù shì shé nǐ zài fǒu rèn yě shì méi yǒu yòng de nǐ bú huì shuō nǐ lián
蛇就是蛇，你再否认也是没有用的。你不会说你连
yí gè dàn dōu méi chī guò ba
一个蛋都没吃过吧？”



bù wǒ chī guò dàn ài lì sī kě shì gè chéng shí de hái
“不，我吃过蛋，”爱丽丝可是个诚实的孩子，
zi xiǎo gū niang yě shì chī dàn de nǐ bù zhī dào ma
“小姑娘也是吃蛋的。你不知道吗？”

wǒ bù zhī dào dàn wǒ xiāng xìn zhǐ yào chī dàn de dōu shì
“我不知道，但我相信，只要吃蛋的都是
shé gē zi guǐ biàn dào
蛇。”鸽子诡辩道。

zài ài lì sī kàn lái, zhè ge shuō fǎ hái shì dì yī cì tīng dào, tā
在爱丽丝看来，这个说法还是第一次听到，她
chén mò le jǐ fēn zhōng
沉默了几分钟。

zhè shí gē zi yòu shuō dào: “xiàn zài nǐ yí dìng shì zài zhǎo dàn shì
这时鸽子又说道：“现在你一定是在找蛋，是
bú shì zhè yàng nǐ yǔ shé yòu yǒu shén me bù tóng ne
不是？这样你与蛇又有什么不同呢？”

yǒu hěn dà qū bié kuàng qiě wǒ xiàn zài bìng méi yǒu zhǎo dàn jiù
“有很大区别，况且，我现在并没有找蛋，就
suàn zài zhǎo dàn wǒ yě bú huì zhǎo nǐ de wǒ cóng lái bù chī shēng dàn
算在找蛋，我也不会找你的，我从来不吃生蛋。”

jì rán nǐ bù chī nà nǐ dāi zài zhè er gàn shén me gē zi
“既然你不吃，那你待在这儿干什么？”鸽子
yì biān jiào zhe yì biān zuān dào wō li qù le
一边叫着一边钻到窝里去了。

ài lì sī cái bù xiǎng zài dài zài zhè er ne tā xiǎng kuài diǎn lí kāi zhè
爱丽丝才不想再待在这儿呢！她想快点离开这
er dàn tā bú dàn zǒu bu kuài ér qiě hái zhǐ néng dūn zhe zǒu bìng bù shí
儿，但她不但走不快，而且还只能蹲着走，并不时
de bō zhe chán zhù tā bó zi de shù zhī tū rán tā kàn dào shǒu li hái ná
地拨着缠住她脖子的树枝。突然，她看到手里还拿
zhe mó gu piàn yú shì tā chī le qǐ lái yí huì er biàn dà yí huì
着蘑菇片，于是，她吃了起来，一会儿变大，一会
er biàn xiǎo fǎn fù jǐ cì tā zhōng yú biàn huí le tā píng cháng de dà xiǎo
儿变小，反复几次，她终于变回了她平常的大小。

kāi shǐ tā hái gǎn dào yǒu xiē bù xī guàn dàn jǐ fēn zhōng hòu, tā
开始，她还感到有些不习惯，但几分钟后，她



jiù xí yǐ wéi cháng le
就习以为常了。

jiē xià lái , gāi shí xiàn dì èr gè jì huà le , “ zěnyàng cái néng dào
接下来，该实现第二个计划了，“怎样才能到
nà ge huā yuán lì qù ne tā biān shuō biān zǒu zài yí gè kōng kuò de cǎo
那个花园里去呢？”她边说边走，在一个开阔的草
dì shàng yí zuò yuē 4 yīng cǐ gāo de xiǎo fáng zi dǎng zhù le tā
地上，一座约4英尺高的小房子挡住了她。

zhè shì shuí de fáng zi ne wǒ zhēn yīng
“这是谁的房子呢？我真应

gāi qù kàn yí kàn dàn wǒ yào biàn chéng
该去看一看，但我要变成

hé shì de dà xiǎo yǐ miǎn xià zhe tā
合适的大小，以免吓着他

men 。 ” ài lì sī xiǎng zhe
们。”爱丽丝想着。

yú shì ài lì sī kāi shǐ chī
于是爱丽丝开始吃

yòu shǒu lì de nà kuài mó gu
右手里的那块蘑菇，

zhí dào shēn tǐ suō xiǎo dào dà
直到身体缩小到大

yuē 9 yīng cùn shí tā
约9英寸时，她

cái zǒu dào nà zuò xiǎo
才走到那座小

fáng qián。
房前。





gōng jué fū rén de zhū hái 公爵夫人的猪孩

tā zài fáng mén qián zhàn le yí huì er zhèng zhǔn bèi qiāo mén kàn jiàn yí
她在房门前站了一会儿，正准备敲门，看见一
gè chuān zhì fú pú rén cóng lín zi lì pǎo chū lái ài lì sī zhī suǒ yǐ rèn wéi
个穿制服仆人从林子里跑出来，爱丽丝之所以认为
tā shì yí gè pú rén shì yīn wèi tā chuān zhe zhì fú fǒu zé cóng tā de liǎn
他是一个仆人，是因为他穿着制服，否则从他的脸
shàng pàn duàn yí dìng yǐ wéi tā shì yí tiáo yú
上判断，一定以为他是一条鱼。

ài lì sī duǒ zài shù bèi hòu kàn zhe tā men zhǐ jiàn yú pú rén cóng yè
爱丽丝躲在树背后看着他们，只见鱼仆人从腋
xià ná chū yí fēng jī hū hé tā yì bān dà de xìn dì gěi nà ge qīng wā pú
下拿出一封几乎和他一般大的信递给那个青蛙仆
rén tóng shí yán sù de shuō zhè shì yí fēng yāo qǐng xìn wáng hòu yāo qǐng
人，同时严肃地说：“这是一封邀请信，王后邀请
gōng jué fū rén qù dǎ chuí qiú
公爵夫人去打槌球。”

qīng wā pú rén yǐ tóng yàng yán sù de yǔ
青蛙仆人以同样严肃的语
qì chóng fù le yí biàn shuō ō! wáng hòu
气重复了一遍说：“噢！王后
qǐng gōng jué fū rén qù dǎ chuí qiú
请公爵夫人去打槌球。”





shuō wán tā men miàn duì miàn de jū le yì gōng jū gōng de shí hou
说完，他们面对面地鞠了一躬，鞠躬的时候，
ài lì sī kàn dào tā men de tóu fa hù xiāng chán zài le yì qǐ
爱丽丝看到他们的头发互相缠在了一起。

ài lì sī kàn dào zhè huá jī de chǎng miàn rěn bu zhù dà xiào qǐ lái
爱丽丝看到这滑稽的场面，忍不住大笑起来，
tā pà xiào shēng bèi tā men tīng jiàn zhǐ hǎo yuǎn yuǎn de pǎo kāi dāng tā chóng
她怕笑声被他们听见，只好远远地跑开，当她重
xīn zài kàn shí nà ge yú pú rén yǐ jīng zǒu le ér nà ge qīng wā pú rén
新再看时，那个鱼仆人已经走了，而那个青蛙仆人
zhèng zuò zài mén biān de cǎo dì shàng dāi dāi de wàng zhe tiān kōng
正坐在门边的草地上，呆呆地望着天空。

ài lì sī xiǎo xīn yì yì de zǒu dào mén qián qiāo le qiāo mén
爱丽丝小心翼翼地走到门前，敲了敲门。
nǐ bú yào bái fèi lì qì qīng wā pú rén shuō wǒ hé nǐ
“你不要白费力气，”青蛙仆人说，“我和你
zài mén tóng yì biān lǐ miàn méi yǒu wèi nǐ kāi mén de pú rén
在门同一边，里面没有为你开门的仆人。”

ài lì sī yì tīng què shí rú cǐ yí zhèn chǎo nào shēng cóng lǐ miàn chuán
爱丽丝一听，确实如此，一阵吵闹声从里面传
chū yǒu lián xù bú duàn de nù hǒu shēng dǎ pēn tì shēng hái yǒu dōng xī de
出，有连续不断的怒吼声，打喷嚏声，还有东西的
pò suì shēng hǎo xiàng shì pán zi huò wǎn dié bèi shuāi suì de shēng yīn
破碎声，好像是盘子或碗碟被摔碎的声音。

wǒ zěn yàng cái néng jìn qù ne tā dà shēng de wèn dào
“我怎样才能进去呢？”她大声地问道。
kàn lái yào zài zhè lǐ zuò yí yè le qīng wā pú rén shāng xīn shuō
“看来要在这里坐一夜了。”青蛙仆人伤心说。
ài tā jiǎn zhí bù kě lǐ yù ài lì sī fàng qì le xī
“唉！他简直不可理喻！”爱丽丝放弃了希
wàng shuō wán tā zì jǐ tuī kāi mén zǒu le jìn qù
望，说完，她自己推开门，走了进去。

tā yán zhe tōng dào zǒu jìn yì jiān dà chú fáng chú fáng lǐ mǎn shì yān
她沿着通道走进一间大厨房，厨房里满是烟
wù tā bèi qiāng de yì lián dǎ le hǎo jǐ gè pēn tì
雾，她被呛得一连打了好几个喷嚏。



tòu guò yān wù tā kàn jiàn gōng jué fū rén zuò zài wū zi zhōng jiān de yí
透过烟雾，她看见公爵夫人坐在屋子中间的一
gè sān tiáo tuǐ dèng zi shàng zhèng hōng zhe yí gè xiǎo hái chú niáng zài huǒ lú
个三条腿凳子上，正哄着一个小孩，厨娘在火炉
páng zhèng jiǎo zhe guō lì de tāng
旁，正搅着锅里的汤。

kōng qì lì de hú jiāo wèi dí què tài nóng le gōng jué fū rén yě bù shí
空气里的胡椒味的确太浓了，公爵夫人也不时
dǎ zhe pēn tì nà ge xiǎo hái biān dǎ biān háo jiào jiǎn zhí chǎo sǐ rén
打着喷嚏，那个小孩边打边嚎叫，简直吵死人。

qí guài de shì nà ge chú niáng què méi shì hái yǒu yì zhī māo nà zhī
奇怪的是那个厨娘却没事，还有一只猫，那只
māo pǎ zài huǒ lú páng xiào de lián zuǐ jiǎo dōu liè dào ěr duo gēn er le
猫趴在火炉旁，笑得连嘴角都咧到耳朵根儿了。

ài lì sī kàn dào nà zhī gǔ guài de māo dǎn qiè de wèn dào wèi
爱丽丝看到那只古怪的猫，胆怯地问道：“为
shén me zhè zhī māo huì xiào ne
什么这只猫会笑呢？”

tā shì yì zhī chái jùn māo chái jùn māo dōu huì xiào gōng jué fū
“它是一只柴郡猫，柴郡猫都会笑，”公爵夫
rén bù nài fán de dá dào
人不耐烦地答道。

zhēn de wǒ xiàn zài cái zhī dào māo huì xiào ài lì sī duì zhè
“真的？我现在才知道猫会笑。”爱丽丝对这
ge wèn tí hěn gǎn xìng qù dàn shì dài nà hǎo xiàng bú huì xiào ya
个问题很感兴趣，“但是黛娜好像不会笑呀！”

nǐ zhī dào de tài shǎo le gōng jué fū rén shuō zhè shì nǐ
“你知道的太少了，”公爵夫人说，“这是你
wú fǎ fǒu rèn de shì shí shuō wán tā hōng qǐ le nà ge xiǎo hái zi
无法否认的事实。”说完，她哄起了那个小孩子。

wèi rú guǒ nǐ jué de wú liáo kě yǐ hé wǒ de xiǎo hái wán yí
“喂！如果你觉得无聊，可以和我的小孩玩一
huì er wǒ xiǎng nǐ huì hěn kuài lè de gōng jué fū rén biān shuō biān bǎ xiǎo
会儿，我想你会很快乐的！”公爵夫人边说边把小
hái rēng gěi ài lì sī
孩扔给爱丽丝。



ài lì sī jiē zhù nà ge hái zǐ , bìng yòng lì bào zhù tā . tā yòng yǎn
睛 pǎo le yí yǎn nà xiǎo hái , tā shì yí gè shén me dòng wù ne ? gē bo hé
tuǐ dōu xiàng wài shēn zhe , “ tā xiàng gè hǎi xīng . ” ài lì sī xiǎng .

nà xiǎo dòng wù zhòng zhòng chuǎn zhe qì , ér qiě yí huì er quán qǐ shēn
zi , yí huì er yòu shēn kāi , ài lì sī hǎo bù róng yì cái zhuā jǐn tā , rán
hòu shǐ jìn de zhuā zhù tā de tuǐ hé gē bo , bǎ tā men níng
zài yì qǐ , zuì hòu zài jǐn jǐn de zhuā zhù tā de yòu ěr hé
zuǒ jiǎo , bào zhe tā dào le wài miàn .

“ zhè ge hái zǐ zài zhè er yí dìng huì bèi
这个孩子在这儿一定会被

zhé mó sǐ de , rú guǒ zhēn de zhè
折磨死的，如果真的这

yàng , zhè bú shì móu shā ma
样，这不是谋杀吗？”

tā xiǎng zhe , bù zhī bù jué shuō
她想着，不知不觉说

chū le shēng , nà ge xiǎo dōng xī
出了声，那个小东西

tīng dào ài lì sī de huà ,
听到爱丽丝的话，

yě hēng le hēng
也哼了哼。

“ bié hēng hēng , yào
别哼哼，要

hǎo hǎo er shuō huà . ” ài
好好儿说话。”爱

lì sī duì tā shuō .
丽丝对它说。





tā biān shuō biān yòu duì tā qiáo le yì yǎn zhè cì ài lì sī chī jīng jí
她边说边又对它瞧了一眼，这次爱丽丝吃惊极
le zhè shì yì zhāng shén me miàn kǒng ya gāo gāo qiào qǐ de bí zi zhū yí
了，这是一张什么面孔呀？高高翘起的鼻子，猪一
yàng de zuǐ xiǎo xiǎo de yǎn jīng jiǎn zhí jiù xiàng yì zhī zhū ài lì sī yǒu diǎn
样的嘴，小小的眼睛简直就像一只猪。爱丽丝有点
er táo yàn tā le
儿讨厌它了。

nǐ bú huì biàn chéng yì zhī zhū ba rú guǒ nǐ biàn chéng yì zhī zhū
“你不会变成一只猪吧？如果你变成一只猪，
wǒ jiù bù lǐ nǐ le
我就不理你了。”

nà xiǎo dōng xī yòu hēng hēng qǐ lái xiàng shì zhū zài dǎ hū lu
那小东西又哼哼起来，像是猪在打呼噜。

ài lì sī xīn xiǎng wǒ rú guǒ bǎ tā sòng huí gōng jué fū rén nà
爱丽丝心想：“我如果把它送回公爵夫人那
er tā yí dìng huó bu chéng wǒ yào bǎ tā dài dào nǎ er qù ne
儿，它一定活不成。我要把它带到哪儿去呢？”

ài lì sī biān zǒu biān xiǎng zhè shí nà ge xiǎo dōng xī fā chū le gèng
爱丽丝边走边想，这时，那个小东西发出了更
dà de hū lu shēng ài lì sī jǐng jué de kàn le tā yì yǎn wā zhè
大的呼噜声，爱丽丝警觉地看了它一眼，“哇，这
ge hái zi yǐ wán quán biàn chéng yì zhī zhū le nà wǒ bào zhe tā hái yǒu shén me
个孩子已完全变成一只猪了，那我抱着它还有什么
yì yì ne
意义呢？”

yú shì tā bǎ tā fàng xià lái zhè shí ài lì sī gǎn dào tè bié qīng
于是她把它放下来，这时爱丽丝感到特别轻
sōng tā kàn dào tā pǎo jìn shù lín lǐ gǎn dào fēi cháng gāo xìng tā shì
松，她看到它跑进树林里，感到非常高兴，“它是
yì ge duō me chǒu de hái zi a bú guò tā kě shì yì zhī piào liang de xiǎo
一个多么丑的孩子啊！不过，它可是一只漂亮的小
zhū
猪。”



rèn shi chái jùn māo 认识柴郡猫

ài lì sī zǒu zhe zǒu zhe tū rán tā tái tóu yí kàn zài bù yuǎn
爱丽丝走着走着，突然，她抬头一看，在不远
de shù chà shàng dūn zhe nà zhī chái jùn māo
的树杈上蹲着那只柴郡猫。

nà māo réng jiù xiào zhe ài lì sī qiǎo qiǎo de duì zì jǐ shuō “tā
那猫仍旧笑着，爱丽丝悄悄地对自己说：“它
kàn qǐ lái suī rán hěn wēn shùn dàn zài
看起来虽然很温顺，但在
tā cháng cháng de zhuǎ zi hé fēng lì de yá
它长长的爪子和锋利的牙
chǐ miàn qián wǒ hái shì xiǎo xīn yì xiē wéi hǎo ! ”
齿面前，我还是小心一些为好！”

chái jùn māo mī
“柴郡猫咪，”

ài lì sī xiǎo shēng de shuō
爱丽丝小声地说
dào yīn wèi tā bù zhī
道，因为她不知
dào tā shì bú shì xǐ huan
道它是不是喜欢
zhè ge míng zì
这个名字。

rú guǒ tā xǐ huan
“如果它喜欢

zhè ge míng zì hái hǎo ,
这个名字还好，
rú guǒ bù xǐ huan tā
如果不喜欢，它
yì shēng qì nà wǒ kě
一生气，那我可





jiù zāo yāng le ài lì sī biān xiǎng biān xiǎo xīn yì yì de tái qǐ tóu kàn le
就遭殃了。”爱丽丝边想边小心翼翼地抬起头看了
kàn chái jùn māo nà zhī māo yī jiù xiào zhe
看柴郡猫。那只猫依旧笑着。

tā duì zhè ge míng zì tǐng mǎn yì de ài lì sī xiǎng yú
“它对这个名字挺满意的，”爱丽丝想。于
shì tā yòu jiē zhe shuō dào nǐ néng gào su wǒ lí kāi zhè er de lù
是，她又接着说道，“你能告诉我离开这儿的路
ma?
吗？”

nǐ yào qù shén me dì fāng ne māo shuō
“你要去什么地方呢？”猫说。

dào nǎ lǐ dōu kě yǐ ài lì sī shuō
“到哪里都可以。”爱丽丝说。

nà nǐ zǒu nǎ tiáo lù dōu xíng māo shuō
“那你走哪条路都行。”猫说。

wǒ néng dào dá nà ge dì fāng ma ài lì sī wèn dào
“我能到达那个地方吗？”爱丽丝问道。

nǐ yí dìng néng dào nà ge dì fāng de māo shuō zhǐ yào nǐ
“你一定能到那个地方的，”猫说，“只要你
zǒu de lù néng tōng xiàng nà ge dì fāng
走的路能通向那个地方。”

ài lì sī xīn xiǎng māo shuō de huà hěn zhèng què māo de xìng gé yě hěn
爱丽丝心想，猫说的话很正确，猫的性格也很
wēn hé yú shì tā yòu wèn qǐ lìng wài de shì qing zhù zài zhè fù jìn
温和。于是，她又问起另外的事情：“住在这附近
de dōu yǒu shuí ya
的都有谁呀？”

māo shēn chū yòu zhǎo yì zhǐ shuō nà biān zhù zhe yí gè mào jiāng
猫伸出右爪一指说：“那边住着一个帽匠，”

rán hòu yòu shēn chū lìng yì zhǐ zhuǎ zǐ zhǐ zhe shuō lìng yì biān zhù zhe yì zhī
然后又伸出另一只爪子指着说：“另一边住着一只
sān yuè tù nǐ shì bú shì xiǎng bài fāng tā men bú guò wǒ yào xiān gào su
三月兔。你是不是想拜访他们？不过，我要先告诉
nǐ tā men kě dōu shì fēng zǐ
你，他们可都是疯子。”



māo shuō le zì jǐ de lǐ yóu, ài lì sī rèn wéi nà gēn běn jiù bú shì
猫说了自己的理由，爱丽丝认为那根本就不是
pàn duàn fēng zǐ de yī jù, yú shì, tā yòu wèn dào: nǐ zěn me rèn wéi
判断疯子的依据，于是，她又问道：“你怎么认为
nǐ zì jǐ yě shì fēng zǐ ne
你自己也是疯子呢？”

hǎo, wǒ gěi nǐ cóng kāi tóu zhèng míng, māo shuō, shǒu xiān yì
“好，我给你从开头证明，”猫说，“首先一
zhī gǒu bú shì fēng zǐ, duì bú duì
只狗不是疯子，对不对？”

duì. ài lì sī shuō.
“对。”爱丽丝说。

gǒu tōng cháng zài shēng qì shí wǎng wǎng de hǒu jiào, zài gāo xìng de shí
“狗通常在生气时汪汪地吼叫，在高兴的时候
hòu yáo yáo wěi ba, duì bú duì
摇摇尾巴，对不对？”

duì. ài lì sī kěn dìng de shuō.
“对。”爱丽丝肯定地说。

hòu lái māo shí zài bù xiǎng tán zhè ge, suǒ yǐ jiù wèn tā: wáng hòu
后来猫实在不想谈这个，所以就问她：“王后
yāo qǐng nǐ wán chuí qiú le ma
邀请你玩槌球了吗？”

méi yǒu, bú guò wǒ dào hěn xiǎng qù, ài lì sī shuō, xī wàng
“没有，不过我倒很想去，”爱丽丝说，“希望
wǒ néng xiàng gōng jué fū rén yí yàng, yě néng shòu dào wáng hòu de yāo qǐng.
我能像公爵夫人一样，也能受到王后的邀请。”

nǐ yí dìng huì de, māo shuō, zài qiú chǎng shàng, nǐ yí dìng
“你一定会的，”猫说，“在球场上，你一定
huì kàn dào wǒ de. shuō wán yì zhǎ yǎn jiù bú jiàn le.
会看到我的。”说完一眨眼就不见了。

ài lì sī kàn dào māo zài tā yǎn qián xiāo shī, bìng méi yǒu gǎn dào qí
爱丽丝看到猫在她眼前消失，并没有感到奇
guài. yīn wèi tā jiàn dào de guài shì tài duō le, yǒu xiē xí yǐ wéi cháng le.
怪。因为她见到的怪事太多了，有些习以为常了。

ài lì sī yǐ wéi māo hái huì chū xiàn, suǒ yǐ zhàn zài nà er děng le yí
爱丽丝以为猫还会出现，所以站在那儿等了一



huì er dàn shì nà zhī māo bìng méi yǒu chū xiàn jǐ fēn zhōng hòu ài lì sī
会儿，但是那只猫并没有出现。几分钟后，爱丽丝
biàn cháo zhe sān yuè tù de zhù zhái zǒu qù
便朝着三月兔的住宅走去。

ài lì sī xiǎng wǒ yǐ qián jiàn guò mào jiàng suǒ yǐ wǒ yào qù kàn
爱丽丝想：“我以前见过帽匠，所以我要去看
yí xià sān yuè tù xiàn zài shì yuè tā fēng de bú huì hěn lì hai ba
一下三月兔，现在是5月，它疯得不会很厉害吧？
dàn zhì shǎo yīng gāi bǐ sān yuè de shí hòu fēng de qīng xiē
但至少应该比三月的时候疯得轻些。”

zhèng zǒu zhī shí nà zhī chái jùn māo yòu chū xiàn zài ài lì sī yǎn qián
正走之时，那只柴郡猫又出现在爱丽丝眼前。

dí què shì fēng zi tā wèi shén me xiào de zhè me lì hai ne
“的确是疯子，它为什么笑得这么厉害呢？”

ài lì sī biān zǒu biān xiǎng zhè cì wǒ zhēn shì dà kāi yǎn jiè le jìng rán
爱丽丝边走边想，“这次我真是大开眼界了，竟然
kàn dào le miàn dài xiào róng de māo yǐ qián wǒ cóng lái méi jiàn dào guò māo xiào
看到了面带笑容的猫，以前我从来没有见到过猫笑。
wǒ rú guǒ bǎ zhè shì jiǎng gěi wǒ de jiě jie hé xiǎo huǒ bàn men tīng tā men yí
我如果把这事讲给我的姐姐和小伙伴听，他们一
dìng huì jīng yà de tiào qǐ lái de
定会惊讶得跳起来的！”

méi duō jiǔ tā jiù lái dào yí zhuàng fáng zi qián fáng zi de yān cōng
没多久，她就来到一幢房子前，房子的烟囱
xiàng tù ěr duo fáng dǐng shàng gài zhe tù máo
像兔耳朵，房顶上盖着兔毛。

zhè fáng zi yí dìng shì sān yuè tù de ài lì sī shuō fáng zi
“这房子一定是三月兔的。”爱丽丝说。房子
hěn dà ài lì sī chī le yí diǎn zuǒ shǒu zhōng de mó gu zhǎng dào le dà yuē
很大，爱丽丝吃了一点左手中的蘑菇，长到了大约
liǎng yīng chǐ gāo cái zǒu xiàng qián
两英尺高才走向前。

tā biān zǒu biān dí gu wǒ xī wàng tā bú yào fēng de tài lì hai
她边走边嘀咕：“我希望它不要疯得太厉害，
fǒu zé wǒ zhēn gāi qù bài fāng mào jiàng
否则我真该去拜访帽匠。”



gǔ guài de chá huì 古怪的茶会

zài fáng zi qián miàn yì kē shù xià yǒu yì zhāng fēi cháng dà de zhuō zi
在房子前面一棵树下，有一张非常大的桌子，
zhuō shàng bǎi mǎn le chá jù zhuō páng zuò zhe sān yuè tù hé mào jiāng zài tā liǎ
桌上摆满了茶具。桌旁坐着三月兔和帽匠，在他俩
zhōng jiān yì zhī shuì shǔ shuì de zhèng xiāng sān yuè tù hé mào jiāng biàn bǎ tā
中间，一只睡鼠睡得正香，三月兔和帽匠便把它
dàng chéng kào diàn tuō zhe xià ba zài tā de tóu shàng jiāo tán
当成靠垫，托着下巴在它的头上交谈。

zhuō zi fēi cháng dà dàn tā men sān gè zhǐ zài yí gè jiǎo shàng jǐ zuò yì
桌子非常大，但他们三个只在一个角上挤作一
tuán kàn jiàn ài lì sī zǒu lái tā men biàn dà shēng jiào dào méi dì fāng
团，看见爱丽丝走来，他们便大声叫道：“没地方
zuò le méi dì fāng zuò le
坐了！没地方坐了！”

nǐ men yǐ wéi wǒ shì
“你们以为我是
xiā zi” ài lì sī shēng qì de
瞎子！”爱丽丝生气地
shuō tā biān shuō biān zuò zài le zhuō zi yì
说。她边说边坐在了桌子一
tóu de yì bǎ dà fú shǒu yǐ shàng
头的一把大扶手椅上。

nǐ de tóu fa tài cháng le nǐ
“你的头发太长了，你





méi xiǎng dào yào bǎ tā jiǎn diào ma mào jiāng guān chá le ài lì sī hǎo dà yí
没想到要把它剪掉吗？”帽匠观察了爱丽丝好大一
huì er zhōng yú shuō dào
会儿，终于说道。

wǒ de tóu fa cháng hé nǐ méi guān xi ya wǒ xǐ huan zhè yàng !
“我的头发长和你没关系呀！我喜欢这样！”

ài lì sī jì shēng qì yòu yán lì de shuō dào nǐ bù yīng gāi hú luàn de píng
爱丽丝既生气又严厉地说道，“你不应该胡乱地评
jià bié rén nà yàng shì hěn cū lǚ de
价别人，那样是很粗鲁的。”

zhè shí mào jiāng dǎ pò le chén mò jīn tiān shì zhè ge yuè de jǐ
这时，帽匠打破了沉默。“今天是这个月的几
hào tā biān wèn biān qǔ chū huái biǎo bù ān de kàn le yí xià rán hòu bǎ
号？”他边问边取出怀表不安地看了一下，然后把
huái biǎo huàng le huàng yòu fàng zài ěr biān tīng le tīng
怀表晃了晃，又放在耳边听了听。

ài lì sī xiǎng le yí xià shuō : hào .
爱丽丝想了一下，说：“4号。”

wǒ de biǎo cái hào tā biān shuō biān kàn le yí yǎn sān yuè tù
“我的表才2号，”他边说边看了一眼三月兔，
rán hòu mǎn yuàn dào wǒ shuō guò huáng yóu duì biǎo méi yǒu hǎo chu
然后埋怨道：“我说过，黄油对表没有好处。”

nà kě shì zuì hǎo de huáng yóu sān yuè tù qiáng diào shuō
“那可是最好的黄油！”三月兔强调说。

sān yuè tù ná guò huái biǎo kàn le kàn rán hòu fàng zài chá lǐ pào le yí
三月兔拿过怀表看了看，然后放在茶里泡了一
xià yòu qǔ chū lái kàn le kàn tā méi yǒu gèng hǎo de huà lái jiě shì le
下，又取出来看了看，它没有更好的话来解释了，
zhǐ hǎo shuō dào nǐ zhī dào nà shì zuì hǎo de huáng yóu nà yàng de
只好说道：“你知道，那是最好的黄油。那样的
huáng yóu lián wǒ yě méi chī guò jǐ huí gěi nǐ yòng de nà yí diǎn er hái
黄油，连我也没吃过几回，给你用的那一点儿，还
shì guó wáng jiǎng lì gěi wǒ de ne
是国王奖励给我的呢！”

ài lì sī kàn zhe nà kuài biǎo shuō zhè kuài biǎo zhēn qí guài tā zhǐ
爱丽丝看着那块表说：“这块表真奇怪，它只



xiǎn shì jǐ hào què bù xiǎn shì jǐ diǎn zhōng
显示几号，却不显示几点钟！”

wǒ de biǎo bù xiǎn shì yě shì zhè ge yuán yīn mào jiāng shuō
“我的表不显示也是这个原因。”帽匠说。

shuì shǔ yòu jìn rù mèng xiāng le mào jiāng shuō zhe zài tā zhè ge kě
“睡鼠又进入梦乡了。”帽匠说着在他这个可

lián de huǒ bàn de bí zǐ shàng dào le yì diǎn rè chá
怜的伙伴的鼻子上倒了一点热茶。

shuì shǔ qì de yáo le yáo tóu bì zhe yǎn jīng bú nài fán de shuō
睡鼠气得摇了摇头，闭着眼睛不耐烦地说：

shì de shì de wǒ zhèng yào shuō zhè jù
“是的，是的，我正要说这句。”

ài lì sī dǎ le yí gè hā qiān tàn qì shuō wǒ rèn wéi nǐ yīng gāi
爱丽丝打了一个哈欠叹气说：“我认为你应该

zhēn xī shí jiān zuò diǎn gèng yǒu yì yì huò shuō diǎn bié de gèng yǒu qù wèi de shì
珍惜时间做点更有意义或说点别的更有趣味的事，

zhè yàng zǒng bǐ huā shí jiān wèn yì xiē zhǎo bu dào dá àn de wèn tí hǎo
这样总比花时间问一些找不到答案的问题好。”

nǐ rú guǒ néng bǎ wò hǎo shí jiān jiù bú huì shuō guān yú làng fèi tā
“你如果能把握好时间，就不会说关于浪费它

de huà le mào jiāng shuō
的话了。”帽匠说。

wǒ bù míng bai nǐ de yì sī ài lì sī shuō wǒ jué de
“我不明白你的意思，”爱丽丝说，“我觉得

tā men zhī jiān méi yǒu duō dà de guān xi
它们之间没有多大的关系。”

nǐ dāng rán bù míng bai le mào jiāng bú xiè yí gù de shuō
“你当然不明白了，”帽匠不屑一顾地说，

wǒ gǎn kěn dìng nǐ cóng lái méi yǒu hé shí jiān tán guò huà
“我敢肯定，你从来没有和时间谈过话。”

nǐ zhè yàng zuò guò ma ài lì sī wèn
“你这样做过吗？”爱丽丝问。

wǒ bù xíng mào jiāng yáo yáo tóu yuè fèn shí wǒ hé shí jiān
“我不行！”帽匠摇摇头，“3月份时我和时间

chǎo le jià jiù zài tā fā fēng qián tā yòng chá chí zhǐ zhe sān yuè tù shuō
吵了架，就在它发疯前。”他用茶匙指着三月兔说。



这时，睡鼠摇晃着脑袋，在睡梦中唱了起来：“闪啊！闪啊！闪啊……”它把声音拖得长长的，帽匠和三月兔用手狠狠地掐了它一把，它才停住。

“唉！那时，我还没唱完这一段，”帽匠伤心地回忆道，“王后就大发脾气，‘他在浪费时间！砍掉他的头！’”

“太可怕了！”爱丽丝说。

“自从那时，时间再也不按我的要求去做了，你看它现在一直是6时。”帽匠伤心地说。

爱丽丝终于明白了。其



shí zài zhè fān guān yú shí jiān de zhěng gè tán huà guò chéng zhōng ài lì sī
实，在这番关于时间的整个谈话过程中，爱丽丝
yì zhí sī kǎo zhe tā zì jǐ de shì zhè shí yí gè niàn tóu tū rán shǎn xiàn
一直思考着她自己的事，这时，一个念头突然闪现
zài tā de nǎo hǎi zhōng
在她的脑海中。

dà jiā qǐng ān jìng wǒ yǒu gè xiǎng fǎ tā yòng tāng sháo qiāo zhe
“大家请安静，我有个想法。”她用汤勺敲着
miàn qián de cí hú dà shēng shuō dào
面前的瓷壶大声说道。

dà jiā lì kè ān jìng xià lái chī jīng de wàng zhe tā shuō shí zài de
大家立刻安静下来吃惊地望着她。说实在的，
lián ài lì sī zì jǐ dōu wéi cǐ ér gǎn dào chī jīng tái tóu kàn zhe tā men
连爱丽丝自己都为此而感到吃惊，抬头看着他们，
tíng le yí huì er shuō suǒ yǐ shuō zhè er fàng chá jù duì bú duì
停了一会儿说：“所以说这儿放茶具，对不对？”

bú cuò zhè ge shí jiān yǒng yuǎn shì hē chá de shí jiān lián xǐ chá
“不错。这个时间永远是喝茶的时间，连洗茶
jù de shí jiān dōu méi yǒu mào jiāng tàn le kǒu qì
具的时间都没有。”帽匠叹了口气。

suǒ yǐ nǐ men jiù bù tíng de wéi zhe zhuō zi zhuàn zǒng shì yòng xià yí
“所以你们就不停地围着桌子转，总是用下一
gè gān jìng de chá jù shì bú shì ài lì sī wèn
个干净的茶具，是不是？”爱丽丝问。

shì de wǒ men yòng wán zhè yí gè rán hòu zài yí dào xià gè zuò
“是的，我们用完这一个，然后再移到下个座
wèi shàng mào jiāng shuō
位上。”帽匠说。

dāng suǒ yǒu gān jìng de yòng wán zhī hòu yòu zěn me bàn ne
“当所有干净的用完之后又怎么办呢？”

ài wǒ yě bù zhī dào fǎn zhèng yòng wán zhè ge jiù yòng xià gè
“唉！我也不知道，反正用完这个就用下个，
yǒng yuǎn yě méi dào tóu de shí hòu mào jiāng yǒu qì wú lì de huí dá
永远也没到头的时候。”帽匠有气无力地回答。



shuì shǔ de gù shi 睡鼠的故事

“bié tán zhè ge huà tí le, wǒ dōu kùn le, jiù ràng tā gěi wǒ men
讲个故事吧!” sān yuè tù zhǐ zhe ài lì sī duì mào jiàng shuō
讲个故事吧!” 三月兔指着爱丽丝对帽匠说。

“wǒ kǒng pà jiǎng bu chū lái。” ài lì sī tīng dào sān yuè tù de huà
就有点紧张。
就有紧张。

“nà jiù ràng shuì shǔ jiǎng yí gè” mào jiàng hé sān yuè tù tóng shí
喊, “xǐng xǐng, xǐng xǐng, shuì shǔ。” biān hǎn biān yòng shǒu qiā tā
喊, “醒醒, 醒醒, 睡鼠。” 边喊边用手掐它。

shuì shǔ zhēng kāi xīng sōng de shuì yǎn yòng sī yǎ de shēng yīn shuō wǒ
醒着呢! nǐ men shuō shén me wǒ dōu tīng zhe ne
醒着呢! 你们说什么我都听着呢!”

“wèi wǒ men jiǎng gè gù shi” sān yuè tù shuō
睡鼠急忙讲了起来: “cóng qián yǒu sān gè cōng míng de xiǎo jiě
妹, tā men fēn bié jiào āi ěr xī lái xī hé dì lì tā men zhù zài yì
口井底下……”

“tā men chī táng jiāng” shuì shǔ zǐ xì xiǎng le yí huì shuō
“她们吃糖浆。” 睡鼠仔细想了一会。
tā men bù néng chī nà me duō táng jiāng táng jiāng shì zhǒng zhì bìng de
药, chī duō le huì shēng bìng de。 ài lì sī shuō
药, 吃多了会生病的。” 爱丽丝说。



tā men shì bìng le ér qiě hái hěn yán zhòng shuì shǔ shuō
“她们是病了，而且还很严重。”睡鼠说。

ài lì sī xiàn rù chén sī tā xiǎng xiàng bu chū zài nà zhǒng qíng kuàng
爱丽丝陷入沉思，她想象不出在那种情况

xià tā men shì zěnyàng shēng huó de yú shì tā jiē zhe shuō tā men wèi
下，她们是怎样生活的，于是她接着说，“她们为
shén me yào zhù zài jǐng dǐ xià ne
什么要住在井底下呢？”

nǐ xiān hē diǎn er chá ba sān yuè tù rè qíng de
“你先喝点儿茶吧！”三月兔热情地
wèi ài lì sī dào le yì bēi chá
为爱丽丝倒了一杯茶。

wǒ yì diǎn er yě bù xiǎng
“我一点儿也不想
hē!” 爱丽丝说。

hē yì diǎn er
“喝一点儿
ba bié làng fèi bié rén
吧! 别浪费别人
de hǎo xīn zhè
的好心，这





shì róng yì zuò dào de yào bù rán chī diǎn huáng yóu miàn bāo mào jiāng shuō
是容易做到的，要不然吃点黄油面包。”帽匠说。

bù guān nǐ de shì ài lì sī shuō
“不关你的事。”爱丽丝说。

xiàn zài shì shuí bù jiǎng lǐ mào le mào jiāng dé yì de wèn
“现在是谁不讲礼貌了？”帽匠得意地问。

ài lì sī jué de wú huà kě shuō biàn hē le yì diǎn er chá chī le
爱丽丝觉得无话可说，便喝了一点儿茶，吃了
diǎn er huáng yóu miàn bāo rán hòu yòu wèn shuì shǔ tā men wèi shén me yào zhù
点儿黄油面包，然后又问睡鼠：“她们为什么要住
zài jǐng dǐ ne
在井底呢？”

shuì shǔ xiǎng hǎo dà yí huì er shuō nà shì yì kǒu táng jiāng jǐng
睡鼠想好大一会儿说：“那是一口糖浆井。”

bù kě néng shì bú shì nǐ xiā biān de ài lì sī shuō
“不可能，是不是你瞎编的？”爱丽丝说。

shuì shǔ shēng qì le dà shēng shuō nǐ tīng bù tīng rú guǒ bù
睡鼠生气了，大声说：“你听不听？如果不
xiǎng tīng nǐ zì jǐ qù jiǎng zhè ge gù shì hǎo le
想听，你自己去讲这个故事好了。”

wǒ xū yào yí gè gān jìng chá bēi wǒ men bì xū huàn yí gè dì fāng
“我需要一个干净茶杯，我们必须换一个地方
le mào jiāng shuō
了。”帽匠说。

tā shuō zhe cháo xià yí le yí gè wèi zhì shuì shǔ sān yuè tù yě gēn
他说着朝下移了一个位置。睡鼠、三月兔也跟
zhe yí dòng le yí gè wèi zhì ài lì sī hěn bù qíng yuàn de zuò dào le sān yuè
着移动了一个位置，爱丽丝很不情愿地坐到了三月
tù de wèi zhì shàng zhè cì yí dòng mào jiāng dé dào de hǎo chù zuì duō ér
兔的位置上。这次移动，帽匠得到的好处最多，而
ài lì sī què zāo gāo tòu le yīn wèi gāng cái sān yuè tù bǎ niú nǎi quán dōu sǎ
爱丽丝却糟糕透了，因为刚才三月兔把牛奶全都洒
zài le zhuō zi shàng bǎ zhuō zi shàng nòng de luàn qī bā zāo de
在了桌子上，把桌子上弄得乱七八糟的。

ài lì sī bù xiǎng zài hé shuì shǔ zhēng chǎo dàn tā yòu shí zài bù míng
爱丽丝不想再和睡鼠争吵，但她又实在不明



bái yú shì tā yòu jǐn shèn de wèn dào tā men cóng nǎ er jí qǔ táng
白。于是，她又谨慎地问道：“她们从哪儿汲取糖
jiāng ne
浆呢？”

tā men cóng táng jiāng jǐng lǐ jí qǔ táng jiāng jiù xiàng wǒ men cóng shuǐ jǐng
“她们从糖浆井里汲取糖浆，就像我们从水井
lǐ dǎ shàng lái shuǐ yí yàng mào jiāng shuō
里打上来水一样。”帽匠说。

kě shì tā men jiù zài jǐng lǐ miàn ài lì sī duì shuì shǔ shuō
“可是她们就在井里面。”爱丽丝对睡鼠说。

tā men jiù shì zài jǐng lǐ miàn zài zuì lǐ miàn shuì shǔ shuō
“她们就是在井里面，在最里面。”睡鼠说。

ài lì sī yuè tīng yuè hú tu suǒ xìng tā yě bú wèn le ràng shuì shǔ
爱丽丝越听越糊涂，索性她也不问了，让睡鼠
yì zhí jiǎng xià qù
一直讲下去。

tā men rèn zhēn xué xí jí qǔ shuì shǔ yì biān jiǎng yì biān dǎ zhe
“她们认真学习汲取，”睡鼠一边讲一边打着
hā qian tā yòu xiǎng shuì jiào le tā men jí qǔ gè zhǒng dōng xī.....
哈欠，它又想睡觉了，“她们汲取各种东西……”

ài lì sī bú zài shuō huà le
爱丽丝不再说话了。

zhè shí shuì shǔ yòu bì shàng yǎn jīng gāng yào jìn rù mèng xiāng mào jiāng yí
这时睡鼠又闭上眼睛，正要进入梦乡。帽匠一
kàn tā yòu yào shuì biàn shǐ jìn qiā le tā yì bǎ tā jiān jiào yì shēng xǐng le
看它又要睡，便使劲掐了它一把，它尖叫一声，醒了
guò lái jiē zhe jiǎng nǐ zhī dào nǐ jiàn guò zhè xiē dōng xī ma
过来，接着讲：“你知道，你见过这些东西吗？”

nǐ zài wèn wǒ ma ài lì sī de tóu nǎo zhōng luàn jí le
“你在问我吗？”爱丽丝的头脑中乱极了，
wǒ xiǎng rú guǒ yǒu
“我想，如果有……”

hái shì bì zuǐ ba mào jiāng shuō
“还是闭嘴吧！”帽匠说。

mào jiāng de huà dà dà de shāng hài le ài lì sī tā shēng qì de zhàn qǐ
帽匠的话大大地伤害了爱丽丝，她生气地站起



lái lí kāi le zhè er
来离开了这儿。

ài lì sī biān zǒu biān qiāo qiāo huí tóu wàng le wàng tā xī wàng tā men néng
爱丽丝边走边悄悄回头望了望，她希望他们能
gòu wǎn liú tā kě shì tā men què méi zhè yàng zuò kàn qǐ lái tā men bìng bù
够挽留她。可是他们却没这样做。看起来他们并不
zài hu tā de lí qù tā zuì hòu yí cì xiàng hòu kàn shí shuì shǔ yǐ jīng shuì
在乎她的离去，她最后一次向后看时，睡鼠已经睡
zháo le sān yuè tù hé mào jiàng zhèng zhuā zhe shuì shǔ wǎng chá hú lǐ sāi
着了，三月兔和帽匠正抓着睡鼠往茶壶里塞。

cóng cǐ yǐ hòu wǒ zài yě bú dào nà er qù le! ” ài lì sī
“从此以后，我再也不到那儿去了！”爱丽丝
yì biān zhǎo zhe lù yì biān shuō zhè shì wǒ dào cǐ wéi zhǐ cān jiā guò de zuì
一边找着路一边说，“这是我到此为止参加过的最
yú chūn de chá huì!
愚蠢的茶会！”

zhèng shuō zhī jì tā kàn dào yì kē qí guài de shù shù gàn shàng miàn
正说之际，她看到一棵奇怪的树，树干上面
zhǎng zhe yí shàn mén zhí tōng xiàng shù de lǐ miàn wǒ hái cóng lái méi yǒu jiàn
长着一扇门，直通向树的里面。“我还从来没有见
guò zhè yàng de shù ne shuō zhe tā jiù zǒu le jìn qù
过这样的树呢！”说着，她就走了进去。

tā fā xiàn zì jǐ yòu yí cì lái dào le nà ge cháng cháng de dà tīng lǐ
她发现自己又一次来到了那个长长的大厅里，
nà ge xiǎo bō lí zhuō réng rán lì zài nà er tài hǎo le wǒ yào zuò de
那个小玻璃桌仍然立在那儿。“太好了，我要做得
bǐ shàng cì hǎo tā zì yán zì yǔ
比上次好。”她自言自语。

tā xiān ná qǐ nà bǎ jīn yào shì dǎ kāi nà shàn tōng xiàng xiǎo huā yuán de
她先拿起那把金钥匙，打开那扇通向小花园的
xiǎo mén zhī hòu tā yán zhe xiǎo zǒu láng chuān guò nà ge xiǎo guò dào lái dào
小门。之后，她沿着小走廊穿过那个小过道，来到
le nà ge piào liang de xiǎo huā yuán lǐ
了那个漂亮的小花园里。



lí qí de chuī qiú jìng sài 离奇的槌球竞赛

piào liang de xiǎo huā yuán lì dào chù shì wǔ yán liù sè de xiān huā
 漂亮的小花园里，到处是五颜六色的鲜花，
 hái yǒu jǐ chù pēn quán ài lì sī zhì shēn yú zhè qīng jìng de “shén xiān shì
 还有几处喷泉，爱丽丝置身于这清静的“神仙世
 jiè”，xīn dōu táo zuì le
 界”，心都陶醉了。

zài huā yuán de rù kǒu chù yǒu yì kē dà méi guī shù tā de huā shì
 在花园的入口处，有一棵大玫瑰树，它的花是
 bái sè de sān gè yuán dīng zhèng máng zhe bǎ tā men rǎn chéng hóng sè ài lì
 白色的。三个园丁正忙着把它们染成红色，爱丽
 sī jué de yǒu diǎn qí guài biàn zǒu xiàng qián xiǎng kàn gè jiū jìng
 丝觉得有点奇怪，便走向前想看个究竟。

tā men kàn dào ài lì sī tíng zhǐ le shuō huà rán hòu tā men sān
 他们看到爱丽丝，停止了说话，然后，他们三
 gè zī shì yōu yǎ de cháo zhe ài lì sī jū le yì gōng
 个姿势优雅地朝着爱丽丝鞠了一躬。

ài lì sī huán le yì lǐ rán hòu dǎn qiè de wèn dào “nǐ men wèi
 爱丽丝还了一礼，然后胆怯地问道：“你们为
 shén me yào bǎ bái méi guī huā rǎn chéng hóng sè ne
 什么要把白玫瑰花染成红色呢？”

tā men xiǎo shēng shuō zhè er běn lái yīng gāi yǒu yì kē hóng méi guī
 他们小声说：“这儿本来应该有一棵红玫瑰，
 dàn wǒ men què zhòng le yì kē bái de rú guǒ wáng hòu zhī dào le wǒ men jiù
 但我们却种了一棵白的。如果王后知道了，我们就
 méi mìng le suǒ yǐ wǒ men yào zài wáng hòu dào lái zhī qián bǎ tā”
 没命了，所以，我们要在王后到来之前把它……”

sān gè yuán dīng lì jí pā zài dì shàng jǐn jiē zhe yí liè duì wu zǒu
 三个园丁立即趴在地上。紧接着，一队队伍走
 le guò lái duì wu de zuì qián bian shì 10 gè shì bīng tā men de mú yàng tóng
 了过来。队伍的最前边是10个士兵，他们的模样同



yuán dīng yí yàng biǎn píng de cháng fāng xíng shēn zi shǒu jiǎo zhǎng zài sì gè jiǎo
园丁一样，扁平的长方形身子，手脚长在四个角
shàng liǎng gè yì zǔ shǒu lǐ dōu ná zhe bàng zi
上，两个一组，手里都拿着棒子。

jiē zhe shì 10 gè dà chén tā men hún shēn shàng xià dōu zhuāng shì zhe zuàn
接着是10个大臣，他们浑身上下都装饰着钻
shí yě shì liǎng gè yì zǔ tā men shēn hòu shì wáng shì lǐ 10 gè huó
石，也是两个一组。他们身后，是王室里10个活
pō kě ài de hái zǐ tā men shǒu qiān zhe shǒu liǎng gè yì zǔ suí hòu shì bīn
泼可爱的孩子，他们手牵着手两个一组。随后是宾
kè dà bù fēn shì bèi yāo qǐng lái de bié de guó jiā de guó wáng hé wáng hòu
客，大部分是被邀请来的别的国家的国王和王后，
tā men kàn shàng qù fēi cháng qì pài
他们看上去非常气派。

nà zhī bái tù zǐ yě zài tā men zhōng jiān tā yú kuài de yǔ bié rén tán
那只白兔子也在他们中间，它愉快地与别人谈
zhe huà bìng méi yǒu kàn dào ài lì sī zài wǎng hòu shì hóng xīn jié kè tā
着话，并没有看到爱丽丝，再往后是红心杰克，他
yòng shuāng shǒu tuō zhe fàng zài zǐ hóng sè de tiān é róng diàn shàng de gāo guì huá lì
用双手托着放在紫红色的天鹅绒垫上的高贵华丽
de wáng guān zài zhè ge cháng cháng de duì wu hòu miàn màn màn de dù guò lái
的王冠。在这个长长的队伍后面，慢慢地踱过来
de cái shì hóng xīn guó wáng hé wáng hòu
的才是红心国王和王后。

wáng hòu zhuǎn shēn wèn ài lì sī nǐ jiào shén me míng zì a
王后转身问爱丽丝：“你叫什么名字啊？”

ài lì sī cóng lái méi zhè me hài pà guò tā jī hū wàng le wáng hòu de
爱丽丝从来没这么害怕过，她几乎忘了王后的
wèn tí le guò le yí huì er cái shǎ shǎ de dá dào wǒ jiào ài lì
问题了。过了一会儿，才傻傻地答道：“我叫爱丽
sī bì xià
丝，陛下。”

ài lì sī yòu guān chá le yí huì cái píng jìng xià lái rán hòu zì yán
爱丽丝又观察了一会，才平静下来，然后自言
zì yǔ de xiǎo shēng shuō dào tā men zhǐ bú guò shì fù zhǐ pái wǒ hé bì
自语地小声说道：“他们只不过是副纸牌，我何必



yào pà tā men
要怕他们。”

wáng hòu xiào qǐ lái, nǐ huì wán chuí qiú ma qīn ài de?
王后笑起来，“你会玩槌球吗，亲爱的？”

suǒ yǒu de rén dōu zhuǎn shēn kàn zhe ài lì sī
所有的人都转身看着爱丽丝。

huì! ài lì sī dá dào.
“会！”爱丽丝答道。

nà jiù guò lái ba! wáng hòu hǎn dào, ài lì sī gāo xìng de jiā
“那就过来吧！”王后喊道，爱丽丝高兴地加
rù dào zhè ge duì wu zhōng.
入到这个队伍中。

gè jiù gè wèi! wáng hòu yì shēng lìng xià, qí tā rén yí zhèn cháo
“各就各位！”王后一声令下，其他人一阵吵
nào hòu píng jìng xià lái, tā men gè zì zhàn hǎo wèi zhì bǐ sài kāi shǐ le.
闹后平静下来，他们各自站好位置，比赛开始了。

zhè ge chuí qiú chǎng kě zhēn qí guài, qiú chǎng shàng gāo dī bù píng, dào
这个槌球场可真奇怪，球场上高低不平，到
chù shì gōu gōu kǎn kǎn, wú lùn bǎ qiú cháo nǎ ge fāng xiàng dǎ dōu dǎ bu zhí.
处是沟沟坎坎，无论把球朝哪个方向打都打不直。

gèng qí guài de shì tā men yòng huó cì wei dàng chuí qiú yòng huó
更奇怪的是他们用活刺猥当槌球，用活

hóng hè dàng chuí qiú gùn, nà xiē shì bīng yòng shǒu jiǎo
红鹤当槌球棍，那些士兵用手脚

zhāo dì bǎ shēn zǐ wān chéng gōng
着地，把身子弯成弓

xíng zuò qiú mén.
形做球门。





ài lì sī xīn xiǎng zhè shì yì chǎng shén me yàng de bǐ sài ya
爱丽丝心想：“这是一场什么样的比赛呀？”

bù yí huì er qiú chǎng shàng jiù luàn le tào yǒu de duì yuán méi děng
不一会儿，球场上就乱了套，有的队员没等
lún dào zì jǐ jiù lì jí dǎ le qǐ lái tā men zài qiú chǎng shàng hǎn jiào
轮到自己就立即打了起来。他们在球场上喊叫
zhe zhēngchǎo zhe dào chù qiǎng cì wei qiǎnghóng hè
着，争吵着，到处抢刺猬，抢红鹤。

wáng hòu kàn dào zhè zhǒng qíng kuàng fēi cháng nǎo nù tā bù duàn de kuáng
王后看到这种情况，非常恼怒，她不断地狂
jiào zhe kǎn diào tā tā de tóu
叫着：“砍掉他（她）的头！”

ài lì sī kāi shǐ hài pà qǐ lái qí shí tā hé wáng hòu hái méi fā
爱丽丝开始害怕起来，其实，她和王后还没发
shēng rèn hé zhēng zhí dàn tā hài pà zhè zhǒng shì huì tū rán fā shēng dào
生任何争执，但她害怕这种事会突然发生。“到
shí wǒ jiù méi mìng le tā zì yán zì yǔ dào
时我就没命了！”她自言自语道。

tā sì chù guān kàn zhe xún zhǎo zhe táo pǎo de jī huì tū rán tā
她四处观看着，寻找着逃跑的机会，突然，她
fā xiàn kōng zhōng yǒu yí gè guài wu tā zǒu jìn zǐ xì kàn le yí huì er cái
发现空中有一个怪物，她走近仔细看了一眼，才
yì shí dào tā shì nà zhī chái jùn māo
意识到它是那只柴郡猫。

shì chái jùn māo ài lì sī gāo xìng de hǎn dào xiàn zài wǒ
“是柴郡猫，”爱丽丝高兴地喊道，“现在我
zhōng yú yǒu yí gè kě yǐ shuō huà de rén le
终于有一个可以说话的人了。”

nǐ hǎo chái jùn māo yì chū xiàn jiù shuō dào
“你好！”柴郡猫一出现就说道。

wǒ rèn wéi zhè yí diǎn er dōu bù gōng píng ài lì sī fā zhe láo
“我认为这一点儿都不公平，”爱丽丝发着牢

sāo nǐ jué de wáng hòu zěn me yàng chái jùn māo xiǎo shēng wèn
骚。“你觉得王后怎么样？”柴郡猫小声问。

bù hǎo wǒ yí diǎn er yě bù xǐ huān tā ài lì sī shuō
“不好！我一点儿也不喜欢她！”爱丽丝说。





cǐ shí tā kàn dào wáng hòu lái dào le tā shēn biān yú shì tā jí máng
此时，她看到王后来到了她身边，于是她急忙
gǎi kǒu shuō wǒ hěn xǐ huan zhè cì yě xǔ néng yíng wǒ kàn zhè chǎng bǐ
改口说：“我很喜欢，这次也许能赢。我看这场比
sài méi bì yào zài dǎ le tā de jì shù tài gāo le bié rén jī hū méi fǎ
赛没必要再打了。她的技术太高了，别人几乎没法
hé tā bǐ ”
和她比。”

ài lì sī zhǎo le yí huì er cì wei yuán lái tā de cì wei zhèng hé
爱丽丝找了一会儿刺猬，原来她的刺猬正和
lìng yí gè cì wei dǎ jià tā jué de zhè shì bǎ cì wei dǎ guò qù de hǎo jī
另一个刺猬打架，她觉得这是把刺猬打过去的好机
huì dàn shì tā de hóng hè yòu pǎo yuǎn le tā yòu qù xún zhǎo hóng hè
会。但是，她的红鹤又跑远了，她又去寻找红鹤。

tā bǎ hóng hè zhuā lái shí nà liǎng zhī cì wei yòu bú jiàn le ài lì
她把红鹤抓来时，那两只刺猬又不见了。爱丽
sī kàn dào qiú mén dōu zǒu diào le tā wèi le fáng zhǐ hóng hè zài cì pǎo diào
丝看到球门都走掉了。她为了防止红鹤再次跑掉，
bǎ tā jiā zài gē bo xià miàn qù zhǎo tā de péng you
把它夹在胳膊下面去找她的朋友。

tā zǒu xiàng chái jùn māo fā xiàn tā zhōu wéi wéi zhe yí dà qún rén
她走向柴郡猫，发现它周围围着一大群人——
guó wáng wáng hòu guì zǐ shǒu hé qí tā shì bīng guó wáng wáng hòu guì
国王、王后、刽子手和其他士兵。国王、王后、刽
zǐ shǒu zhèng jī liè de zhēng lùn zhe qí tā rén zé shén sè bù ān de tīng zhe
子手正激烈地争论着，其他人则神色不安地听着。

ài lì sī yí dào guó wáng tā men sān gè dōu pǎo dào tā gēn qián zhēng
爱丽丝一到，国王他们三个都跑到她跟前，争
zhe xiàng tā sù shuō zì jǐ de lǐ yóu yào tā zhǔ chí gōng dào jiě jué nán tí
着她向她诉说自己的理由，要她主持公道解决难题。

ài lì sī bù zhī gāi shuō shén me guò le yí huì er tā cái shuō
爱丽丝不知该说什么，过了一会儿她才说：

zhè shì gōng jué fū rén de māo hái shì qù wèn wèn tā ba
“这是公爵夫人的猫，还是去问问她吧！”

tā zài jiān yù lì wáng hòu duì guì zǐ shǒu shuō bǎ tā dài
“她在监狱里，”王后对刽子手说，“把她带





dào zhè er lái 。 ” guì zǐ shǒu jiē dào mìng lìng , lì kè fēi bēn ér qù 。
到这儿来。”刽子手接到命令，立刻飞奔而去。

hěn kuài , guì zǐ shǒu jiù bǎ gōng jué fū rén dài guò lái , dàn shì māo què
很快，刽子手就把公爵夫人带过来，但是猫却
xiāo shī le , guó wáng hé guì zǐ shǒu dōng zhuǎn xī zhuǎn , shàng kàn xià kàn , fā
消失了，国王和刽子手东转西转，上看下看，发
fēng sì de dào chù zhǎo tā , ér qí yú de rén zé yòu qù wán chuí qiú le 。
疯似的到处找它，而其余的人则又去玩槌球了。

hěn gāo xìng zài cì jiàn dào nǐ , qīn ài de péng you ! ” gōng jué fū
“很高兴再次见到你，亲爱的朋友！”公爵夫
rén shàng qián wǎn zhù ài lì sī de gē bo biān zǒu biān shuō , hǎo xiàng shì fēn bié duō
人上前挽住爱丽丝的胳膊边走边说，好像是分别多
nián de lǎo péng you gāng chóng féng yí yàng qīn rè wú bǐ 。
年的老朋友刚重逢一样亲热无比。

ài lì sī xīn xiǎng : tā xiàn zài de pí qì hǎo duō le , nà shí zài
爱丽丝心想：“她现在的脾气好多了，那时在
chú fáng lǐ jiàn dào tā shí , shì nà yàng de bào zào xiōng hěn , nà yě xǔ shì hú
厨房里见到她时，是那样的暴躁凶狠，那也许是胡
jiāo de yuán gù 。 ”
椒的缘故。”

chǒu lòu de gōng jué fū rén jǐn jǐn de kào zhe ài lì sī , tā de jiǎn xià
丑陋的公爵夫人紧紧地靠着爱丽丝，她的尖下
bā zhèng hǎo gē zài ài lì sī jiān bǎng shàng , shǐ ài lì sī hěn bù shū fu , dàn
巴正好搁在爱丽丝肩膀上，使爱丽丝很不舒服，但
ài lì sī wèi le lǐ mào , nǔ lì de rěn zhe 。
爱丽丝为了礼貌，努力地忍着。

chuí qiú wán de zěn me yàng le ? ” ài lì sī biān kàn biān wèn 。
“槌球玩得怎么样了？”爱丽丝边看边问。

yí zěn me bù shuō le ne ? ” ài lì sī qí guài
“咦！怎么不说了呢？”爱丽丝奇怪
jí le 。 jiē zhe , tā gǎn jué dào gōng jué fū rén wǎn zhe
极了。接着，她感觉到公爵夫人挽着



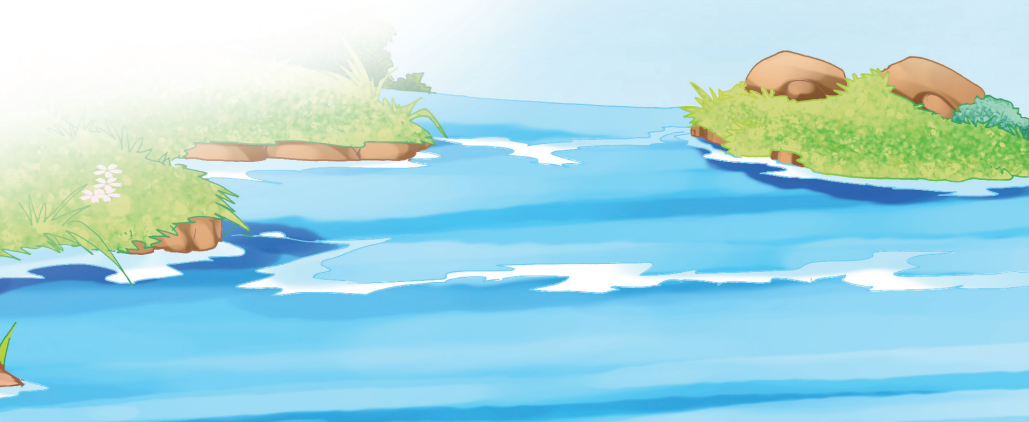


tā de nà tiáo gē bo kāi shǐ chàn dǒu qǐ lái tā tái qǐ tóu lái kàn dào wáng hòu
她的那条胳膊开始颤抖起来，她抬起头来看到王后
yǐ zhàn zài le tā men miàn qián liǎng zhī gē bo jiāo chā zhe fàng zài xiōng qián jǐn
已站在了她们面前，两只胳膊交叉着放在胸前，紧
zhòu zhe méi tóu liǎn sè yīn chén yí fù nù qì chōng chōng de yàng zi
皱着眉头，脸色阴沉，一副怒气冲冲的样子。

cǐ kè wǒ yán lì de jǐng gào nǐ wáng hòu duò zhe jiǎo hǎn
“此刻，我严厉地警告你，”王后跺着脚喊，
nǐ huò shì nǐ de nǎo dai gěi wǒ mǎ shàng gǔn kāi
“你，或是你的脑袋，给我马上滚开！”
gōng jué fū rén dé dào le mìng lìng xià de sā tuǐ jiù pǎo
公爵夫人得到了命令，吓得撒腿就跑。

zǒu wǒ men jiē zhe wán qiú wáng hòu duì xià shǎ le de ài lì
“走，我们接着玩球。”王后对吓傻了的爱丽
sī shuō ài lì sī guāi guāi gēn zài wáng hòu shēn hòu huí dào le chuí qiú chǎng
丝说。爱丽丝乖乖跟在王后身后，回到了槌球场。

qí tā de rén chèn zhe wáng hòu lí kāi de jī huì dōu dào shù yīn xià xiū
其他的人趁着王后离开的机会，都到树荫下休
xi qù le cǐ kè tā men kàn jiàn wáng hòu huí lái le dōu xià de cóng shù
息去了。此刻，他们看见王后回来了，都吓得从树
yīn xià huí dào le qiú chǎng shàng fǒu zé jí shǐ wǎn qù yí fēn zhōng àn zhào
荫下回到了球场上。否则，即使晚去一分钟，按照
wáng hòu de mìng lìng yě huì bǎ tā men de tóu kǎn diào
王后的命令，也会把他们的头砍掉。





sù jiǎ yú de gù shi 素甲鱼的故事

zài wán qiú zhōng wáng hòu yì zhí zài dà fā pí qì bú shì kǎn diào
在玩球中，王后一直在大发脾气，不是“砍掉
tā de tóu jiù shì kǎn diào tā de tóu
他的头”就是“砍掉她的头”。

zuò qiú mén dí shì bīng dòu bèi pài qù kǎn guǎn bèi pàn le sǐ xíng de rén
做球门的士兵都被派去看管被判了死刑的人，
suǒ yǐ dà yuē bàn xiǎo shí hòu qiú chǎng shàng suǒ yǒu wán chuí qiú de rén dāng zhōng
所以大约半小时后，球场上所有玩槌球的人当中
zhǐ shèng xià guó wáng wáng hòu ài lì sī le
只剩下国王、王后、爱丽丝了。

wáng hòu bù dé bù tíng xià lái tā qì chuǎn xū xū de wèn ài lì sī
王后不得不停下来，她气喘吁吁地问爱丽丝：
“nǐ kàn jiàn sù jiǎ yú le ma
“你看见素甲鱼了吗？”

méi yǒu ài lì sī shuō wǒ gēn běn bù rèn shi tā
“没有，”爱丽丝说，“我根本不认识它。”

jiù shì yòng lái zuò sù jiǎ yú tāng de dōng xī wáng hòu shuō
“就是用来做素甲鱼汤的东西。”王后说。

wǒ cóng lái méi jiàn guò yě méi tīng shuō guò ài lì sī shuō
“我从来没见过，也没听说过。”爱丽丝说。

hǎo ba nà me wǒ men zǒu ba wáng hòu shuō wǒ ràng nǐ
“好吧！那么我们走吧！”王后说，“我让你
jiàn jiàn tā ràng tā gěi nǐ jiǎng jiāng tā de gù shi
见见它，让它给你讲讲它的故事。”

wáng hòu dài zhe ài lì sī zǒu le guó wáng zài hòu miàn xiǎo shēng de duì dà
王后带着爱丽丝走了，国王在后面小声地对大
jiā shuō nǐ men dōu bèi shè miǎn le
家说：“你们都被赦免了。”

zhè kě shì jiàn hào shì ài lì sī zì yán zì yǔ xīn lǐ qīng
“这可是件好事！”爱丽丝自言自语，心里轻



sōng le hǎo duō tā yì diǎn er yě bú zàn chéng wáng hòu de zuò fǎ
松了好多，她一点儿也不赞成王后的做法。

wáng hòu hé ài lì sī zǒu le méi duō yuǎn jiù pèng dào le yì tóu yīng tóu
王后和爱丽丝走了没多远，就碰到了一头鹰头
shī shēn guài wu zhè guài wu de tóu chì bǎng zhuǎ zi xiàng yīng ér shēn tǐ hé
狮身怪物，这怪物的头、翅膀、爪子像鹰而身体和
qí tā bù fēn xiàng shī zi yǒu yì tiáo cháng cháng shī zi yí yàng de dà wěi ba
其他部分像狮子，有一条长长狮子一样的大尾巴。

cǐ kè nà guài wu zài yáng guāng xià shuì de zhèng xiāng
此刻，那怪物在阳光下睡得正香：“起来，

lǎn jiā huò dài zhè wèi xiǎo jiě qù tīng sù
懒家伙，带这位小姐去听素

jiǎ yú de gù shì wǒ yào huí qù kàn
甲鱼的故事。我要回去看

kān sǐ xíng zhí xíng le méi yǒu
看死刑执行了没有。”

shuō wán wáng hòu zǒu le
说完，王后走了。

ài lì sī yì
爱丽丝一

diǎn er yě bù
点儿也不

xǐ huān yīng tóu
喜欢鹰头

shī dàn tā
狮，但她

jué de bǐ hé
觉得比和

pí qì bào
脾气暴





zào de wáng hòu zài yí kuài er ān quán duō le
躁的王后在一块儿安全多了。

yú shì ài lì sī zuò zài yīng tóu shī páng biān de yí kuài yán shí shàng
于是，爱丽丝坐在鹰头狮旁边的一块岩石上，
nòng le nòng tā nà fā zhòu de qún zi rán hòu jìng jìng de děng zhe yīng tóu shī
弄了弄她那发皱的裙子，然后静静地等着鹰头狮。

yīng tóu shī zuò qǐ lái róu le róu xīng sōng de shuì yǎn tā jiàn wáng hòu
鹰头狮坐起来，揉了揉惺松的睡眼，它见王后
zǒu yuǎn le biàn dà xiào qǐ lái tài kě xiào le yīng tóu shī shuō
走远了，便大笑起来。“太可笑了！”鹰头狮说。

shén me tài kě xiào le ài lì sī wèn
“什么太可笑了？”爱丽丝问。

tā nǐ bù zhī dào tā pàn le nà me duō rén sǐ xíng què méi
“她，你不知道，她判了那么多人死刑，却没
yǒu chǔ sǐ guò yí gè rén yīng tóu shī shuō
有处死过一个人。”鹰头狮说。

què shí hǎo xiào ài lì sī biān xiǎng biān cháo qián zǒu
“确实好笑，”爱丽丝边想边朝前走。

méi duō jiǔ tā men jiù yuǎn yuǎn de kàn jiàn sù jiǎ yú zuò zài yí kuài yán
没多久，他们就远远地看见素甲鱼坐在一块岩
shí shàng tā bēi shāng de wàng zhe yuǎn fāng dāng tā men zǒu dào tā shēn biān shí
石上，它悲伤地望着远方，当他们走到它身边时，
ài lì sī tīng dào le tā shēn shēn de tàn xī shēng
爱丽丝听到了它深深的叹息声。

tā yǒu shén me shāng xīn shì ne tā wèn yīng tóu shī
“它有什么伤心事呢？”她问鹰头狮。

yīng tóu shī bú xiè yí gù de shuō qí shí shén me yě méi yǒu nà
鹰头狮不屑一顾地说：“其实什么也没有，那
wán quán shì tā de xiǎng xiàng
完全是它的想象。”

ài lì sī hé yīng tóu shī zǒu dào sù jiǎ yú miàn qián zhǐ jiàn tā yǎn jīng
爱丽丝和鹰头狮走到素甲鱼面前，只见它眼睛
lǐ chōng mǎn le lèi shuǐ yí ge jìn kàn zhe tā men què shén me yě bù shuō
里充满了泪水，一个劲看着他们，却什么也不说。

gěi zhè wèi xiǎo jiě jiǎng jiāng nǐ de gù shì ba yīng tóu shī shuō
“给这位小姐讲讲你的故事吧！”鹰头狮说，



tā fēi cháng yuàn yì tīng yì tīng
“她非常愿意听一听。”

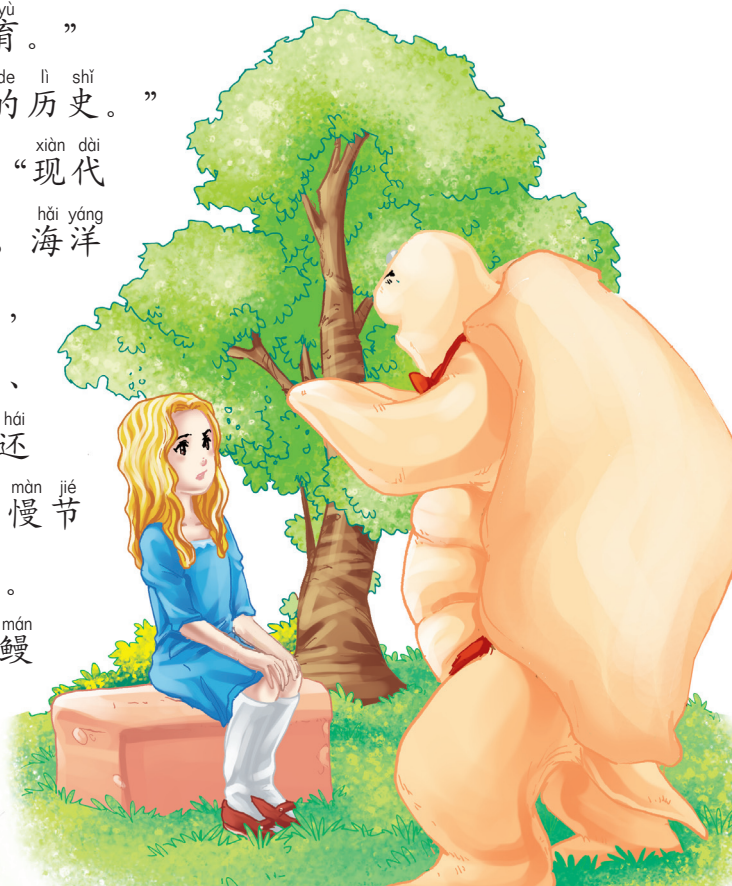
tā men shùn cóng de zuò xià lái děng zhe hǎo dà yí huì er méi rén shuō
他们顺从地坐下来等着。好大一会儿，没人说话。
ài lì sī nài xīn děng dài zhe
爱丽丝耐心等待着。

yǐ qián sù jiǎ yú shǐ jìn tàn qì shuō wǒ shì yì zhī zhēn
“以前，”素甲鱼使劲叹气说，“我是一只真正甲鱼。”

nà shí wǒ dào hǎi lǐ qù shàng xué yě xǔ nǐ bù xiāng xìn
“那时，我到海里去上学，也许你不相信……”
sù jiǎ yú zhōng yú yòu kāi shǐ shuō dào nǐ zhī dào dāng shí wǒ jiē shòu de
素甲鱼终于又开始说道，“你知道，当时我接受的是最好的教育。”

shén mì de lì shǐ
“神秘的历史。”

sù jiǎ yú shuō xiàn dài
素甲鱼说，“现代
de gǔ dài de hǎi yáng
的、古代的，海洋
de lù dì de
的、陆地的，
rán hòu shì quán suō
然后是蜷缩、
shēn zhǎn dòng zuò hái
伸展动作，还
yǒu kuài jié zòu hé màn jié
有快节奏和慢节
zòu hūn dǎo dòng zuò
奏昏倒动作。
jiāo kè de shì lǎo mǎn
教课的是老鳗
yú
鱼。”





lóng xiā sì duì wǔ 龙虾四对舞

sù jiǎ yú yì biān tàn xī yì biān yòng jiǎo zhǎng de bèi miàn mǒ zhe yǎn jīng
素甲鱼一边叹息一边用脚掌的背面抹着眼睛。

tā nán guò de kàn zhe ài lì sī yǒu yì liǎng fēn zhōng tā gěng yè zhe shuō bu
它难过地看着爱丽丝，有一两分钟，它哽咽着说不

chū huà lái zuì hòu sù jiǎ yú liú zhe yǎn lèi yòu jì xù shuō dào nǐ zài
出话来。最后素甲鱼流着眼泪又继续说道：“你在

hǎi lǐ zhù guò ma
海里住过吗？”

cóng lái méi yǒu ài lì sī shuō
“从来没有。”爱丽丝说。

nà nǐ yě cóng lái bù rèn shi lóng xiā ba
“那你也从来不认识龙虾吧！”

ài lì sī běn lái xiǎng shuō wǒ chī guò jǐ cì dàn tā xiǎng le yí
爱丽丝本来想说“我吃过几次”，但她想了一

xià jué de zhè yàng bù tuǒ yú shì yòu gǎi kǒu shuō dào cóng lái bù rèn
下，觉得这样不妥，于是又改口说道：“从来不认

shi
识。”

nà nǐ kěn dìng bù zhī dào yǒu guān lóng xiā sì duì wǔ de qíng kuàng le
那你肯定不知道有关龙虾四对舞的情况了。”

sù jiǎ yú shuō
素甲鱼说。

dí què rú cǐ ài lì sī shuō zhè dào dǐ shì yì zhǒng shén
“的确如此，”爱丽丝说，“这到底是一种什

me wǔ ne wǒ zhēn de hěn xiǎng zhī dào
么舞呢？我真的很想知道。”

zhè shì yì zhǒng hěn cháng de wǔ dào nǐ yào yǒu nài xīn sù jiǎ
“这是一种很长的舞蹈，你要有耐心，”素甲

yú shuō xià miàn wǒ lái gào su nǐ tā de yí qiè
鱼说，“下面我来告诉你它的一切。”



sù jiǎ yú yòu jiē zhe shuō dào: zhè shì yì zhǒng fāng xíng wǔ tā
素甲鱼又接着说道：“这是一种方形舞。”它
biān shuō biān tiào dào ài lì sī miàn qián bìng yòng shǒu zhǎng dǎ zhe shǒu shì shǒu
边说边跳到爱丽丝面前，并用手掌打着手势，“首
xiān yào zuò de jiù shì yào yán zhe hǎi àn zhàn chéng liǎng pái yīn wèi wǒ men bù xǐ
先要做的就是沿着海岸站成两排。因为我们不喜
huān shuǐ mǔ suǒ yǐ yào bǎ tā men qīng chú chū qù děng hǎi bào hǎi guī
欢水母，所以要把它们清除出去，等海豹、海龟、
guī yú dōu pái hǎo duì hòu jiù
鲑鱼都排好队后，就……”

jiāo huàn wǔ bàn hòu tuì liǎng bù dào yuán chù yīng tóu shī qiǎng zhe
“交换舞伴，后退两步到原处。”鹰头狮抢着
shuō dào
说道。

zuì hòu huí dào àn shàng zhè jiù shì dì yī jié wǔ sù jiǎ
“最后回到岸上……这就是第一节舞。”素甲
yú shuō zhe shēng yīn yuè lái yuè dī
鱼说着，声音越来越低。

zhè liǎng gè fēng kuáng de jiā huò lèi de
这两个疯狂的家伙累得
qì chuǎn xū xū zuì hòu bù dé bù
气喘吁吁，最后不得不
zuò xià lái zhēng zhe dà yǎn jīng shāng xīn
坐下来，睁着大眼睛伤心





de kàn zhe ài lì sī
地看着爱丽丝。

ài lì sī cóng lái méi jiàn guò zhè me zāo gāo de wǔ dǎo dàn tā bù xiǎng
爱丽丝从来没见过这么糟糕的舞蹈，但她不想
shāng tā men de xīn yú shì duì tā men shuō dào zhè zhǒng wǔ yí dīng
伤他们的心。于是，对它们说道：“这种舞一定
hěn hǎo kàn
很好看。”

yú shì tā men huī wǔ zhe qián zhǎo zài ài lì sī zhōu wéi tiào le qǐ lái
于是他们挥舞着前爪在爱丽丝周围跳了起来，
měi dāng tiào dào ài lì sī shēn páng shí zǒng shì cǎi dào ài lì sī de jiǎo zhǐ
每当跳到爱丽丝身旁时，总是踩到爱丽丝的脚指
tou ài lì sī bù dé bù wǎng hòu suō zhe zuì hòu tā zhǐ hǎo zhàn zài le
头，爱丽丝不得不往后缩着，最后，她只好站在了
yán shí shàng
岩石上。

yīng tóu shī duì ài lì sī shuō bié zhēng le gěi wǒ men jiǎng nǐ de
鹰头狮对爱丽丝说：“别争了，给我们讲你的
gù shì ba
故事吧！”

wǒ de gù shì hǎo ba wǒ gěi nǐ men jiǎng jiāng jīn tiān zǎo shàng de
“我的故事？好吧！我给你们讲讲今天早上的
qí yù ba yǐ qián jiù bú yòng shuō le yīn wèi jīn tiān de wǒ hé yǐ qián de
奇遇吧！以前就不用说了，因为今天的我和以前的
wǒ bù yí yàng ài lì sī xiǎo shēng de shuō
我不一样。”爱丽丝小声地说。

ài lì sī jiǎng le qǐ lái jīn tiān zǎo chén wǒ kàn jiàn yī zhī chuān bèi
爱丽丝讲了起来：“今天早晨我看见一只穿背
xīn de bái tù
心的白兔……”

sù jiǎ yú hé yīng tóu shī jīng qí jí le yǎn jīng hé zuǐ ba dōu zhāng de
素甲鱼和鹰头狮惊奇极了，眼睛和嘴巴都张得
dà dà de tā men jìng jìng de tīng zhe
大大的，他们静静地听着。

zhè shí sù jiǎ yú sōng le yì kǒu qì shuō zhè gù shì zhēn shì tài
这时，素甲鱼松了一口气说：“这故事真是太



qí guài le
奇怪了！”

“奇怪得不能再奇怪了！” 鹰头狮也附和道。

“你现在应该停下来解释一下。” 素甲鱼说。

“还是你来看我们跳舞吧！另外再让素甲鱼唱

shǒu gē
首歌。” 鹰头狮接着说。

“噢，唱歌，请吧！” 爱丽丝的热情使鹰头狮

bù gāo xìng le
不高兴了，“哼！就给她唱支《甲鱼汤》吧！老伙

ji
计！”

sù jiǎ yú shēnshēn de tàn le kǒu qì
素甲鱼深深地叹了口气，伤心地唱了起来。

“再唱一遍！” 鹰头狮对素甲鱼说。素甲鱼刚

kāi shǐ chàng
开始唱，远处就传来了“审判开始！”的喊声。

“走吧！” 鹰头狮顾不得素甲鱼，拉起爱丽

jiù pǎo
就跑。

“审判谁？” 爱丽丝喘着气问，可鹰头狮只说

kuài pǎo
“快跑！”

zài tā men shēn hòu
在他们身后，微风传来了素甲鱼的悲伤、深情

de gē shēng
的歌声。



shěn pàn huì 审判会

gē shēng yuè lái yuè wēi ruò zhí dào zuì hòu wán quán xiāo shī ài lì sī
歌声越来越微弱，直到最后完全消失。爱丽丝
kāi shǐ sī kǎo jiē xià lái jiāng yào fā shēng de shì qing dàn shì zhè er shì qing de
开始思考接下来将要发生的事情。但是这儿事情的
fā shēng hé biàn huà shí zài shì tài kuài le dāng tā hái méi yǒu míng bai guò lái zhè
发生和变化实在是太快了，当她还没有明白过来这
jiàn shì shì zěn me fā shēng de shí hou líng wài yí jiàn shì yòu hěn kuài de jiù fā
件事是怎么发生的时候，另外一件事又很快地就发
shēng le
生了。

dàn cǐ shí cǐ kè kě lián de ài lì sī gēn běn jiù méi fǎ sī kǎo
但此时此刻，可怜的爱丽丝根本就没法思考
le tā lèi de qì chuān xū xū shàng qì bù jiē xià qì tā wéi yī néng zuò
了，她累得气喘吁吁，上气不接下气，她唯一能做
de jiù shì rèn yóu yīng tóu shī lā zhe pīn mìng de
的就是任由鹰头狮拉着，拼命地
xiàng qián pǎo
向前跑。

hěn kuài tā men jiù dào le fǎ
很快，他们就到了法
tīng ài lì sī kàn dào hóng xīn
庭。爱丽丝看到红心



guó wáng hé wáng hòu zuò zài bǎo zuò shàng shēn pàn tíng de liǎng cè zuò zhe gè zhǒng
 国王和王后坐在宝座上。审判庭的两侧坐着各种
 xiǎo niǎo xiǎo shòu hái yǒu yí fù zhǐ pái zài tā men miàn qián zhàn zhe dài zhe
 小鸟、小兽，还有一副纸牌。在他们面前站着戴着
 liào kǎo de jié kè jié kè shēn tǐ liǎng biān gè yǒu yí gè shì bīng shǒu hù zhe
 镣铐的杰克，杰克身体两边各有一个士兵守护着。

nà zhī bái tù zǐ tǐng zhe shēn zǐ zuò zài guó wáng de shēn biān tā yì zhī
 那只白兔子挺着身子坐在国王的身边，它一只
 shǒu lǐ ná zhe gè lǎ ba yì zhī shǒu lǐ ná zhe yì juǎn yáng pí zhǐ fǎ tíng
 手里拿着个喇叭，一只手里拿着一卷羊皮纸。法庭
 zhèng zhōng de zhuō zi shàng fàng zhe yí dà pán shuǐ guǒ xiàn bǐng shàng miàn hái tú le
 正中的桌子上放着一大盘水果馅饼。上面还涂了
 yì céng huánghuáng de nǎi yóu kàn shàng qù wèi dào yí dìng bú cuò
 一层黄黄的奶油，看上去味道一定不错。

kàn dào shuǐ guǒ xiàn bǐng ài lì sī jué de yǒu diǎn er è le tā
 看到水果馅饼，爱丽丝觉得有点儿饿了，她
 xiǎng shēn pàn jié shù huì bú huì bǎ xiàn bǐng fēn gěi dà jiā?
 想：“审判结束会不会把馅饼分给大家？”

shùn biàn shuō yí jù fǎ guān jiù shì guó wáng ài lì sī kàn dào guó wáng
 顺便说一句，法官就是国王，爱丽丝看到国王
 de mú yàng gǎn dào fēi cháng hǎo xiào yīn wèi guó wáng bǎ wáng guān dài zài dà
 的模样，感到非常好笑，因为国王把王冠戴在大
 dà de jiǎ fà shàng miàn shǐ rén kàn qǐ lái yí diǎn er yě bù shū fu
 大的假发上面，使人看起来一点儿也不舒服。

tā jiàn nà 12 gè péi shēn yuán dōu zài shí bǎn shàng xiě zhe shén me biàn wèn
 她见那12个陪审员都在石板上写着什么，便问
 yīng tóu shī tā men zài gàn shén me shēn pàn méi kāi shǐ tā men méi yǒu
 鹰头狮：“他们在干什么？审判没开始，它们没有
 shén me kě jì de ya
 什么可记的呀？”

tā men zài xiě zì jǐ de míng zì yīng tóu shī shuō zhè
 “他们在写自己的名字，”鹰头狮说，“这
 yàng shēn pàn jié shù hòu jiù bú huì lòu diào le
 样，审判结束后就不会漏掉了。”

guó wáng yě dài shàng le yǎn jìng sì xià guān wàng zhe kàn kàn hái yǒu shuí zài
 国王也戴上了眼镜四下观望着，看看还有谁在



shuō huà
说话。

chuán lìng guān xuān dú qǐ sù shū guó wáng shuō
“传令官，宣读起诉书！”国王说。

bái tù zǐ tīng dào mìng lìng xiān chuī le sān shēng lǎ ba rán hòu dǎ kāi
白兔子听到命令，先吹了三声喇叭，然后打开
nà juǎn yáng pí zhǐ dú le qǐ lái xià rì de yì tiān hóng xīn wáng hòu
那卷羊皮纸，读了起来：“夏日的一天，红心王后
zuò le yì xiē shuǐ guǒ xiàn bǐng què bèi hóng xīn jié kè tōu zǒu le tā dài zhe
做了一些水果馅饼，却被红心杰克偷走了，他带着
tā men táo zǒu le
它们逃走了。”

chuán zhèng rén shōu jí zhèng cí tù zǐ gāo shēng huí dá guó wáng
“传证人，收集证词。”兔子高声回答国王。

nà chuán dì yī gè zhèng rén shàng lái guó wáng shuō
“那传第一个证人上来。”国王说。

zhè dì yī gè zhèng rén shì mào jiāng zhǐ jiàn tā yì shǒu ná zhe yí gè chá
这第一个证人是帽匠。只见他一手拿着一个茶
bēi lìng yì zhī shǒu ná zhe yí piàn huáng yóu miàn bāo lái dào le fǎ tíng shàng
杯，另一只手拿着一片黄油面包，来到了法庭上。

zhāi xià nǐ de mào zi guó wáng mìng lìng mào jiāng
“摘下你的帽子，”国王命令帽匠。

tā bú shì wǒ de mào jiāng shuō
“它不是我的。”帽匠说。

tōu de shuí de guó wáng biān wèn biān ràng péi shěn yuán bǎ zhè jiàn shì
“偷的谁的？”国王边问边让陪审员把这件事
jì xià lái
记录下来。

wǒ shì gè mào jiāng wǒ mài mào zi kě wǒ zì jǐ yì dǐng yě méi
“我是个帽匠，我卖帽子，可我自己一顶也没有，
yǒu zhè shì wǒ liú zhe zhǔn bèi mài de mào jiāng jiě shì dào
这是我留着准备卖的。”帽匠解释道。

zhè shí wáng hòu dài shàng yǎn jìng zhí zhí de kàn zhe tā xià de mào
这时，王后戴上眼镜，直直地看着他，吓得帽
jiāng liǎn sè cāng bái hún shēn zhí dǎ duō suo
匠脸色苍白，浑身直打哆嗦。



bié jǐn zhāng ná chū nǐ dí zhèng jù fǒu zé kǎn diào nǐ de
“别紧张，拿出你的证据，否则砍掉你的
tóu 。 ” guó wáng shuō 。
头。”国王说。

mào jiāng tīng le zhè jù huà bú dàn méi yǒu fàng sōng fǎn ér gèng jǐn zhāng
帽匠听了这句话不但没有放松，反而更紧张
le tā de shuāng tuǐ bù tíng de chàn dǒu zhe shǒu zú wú cuò de kàn zhe wáng
了，他的双腿不停地颤抖着，手足无措地看着王
hòu tā xiǎng yǎo yì kǒu miàn bāo yā ya jīng jīng huāng zhī zhōng què bǎ chá bēi
后，他想咬一口面包压压惊，惊慌之中，却把茶杯
yǎo le yí dà kuài
咬了一大块。

wáng hòu jì xù dīng zhe mào jiāng jiù zài shuì shǔ chuān guò fǎ tíng de shí
王后继续盯着帽匠，就在睡鼠穿过法庭的时
hou wáng hòu duì yí wèi guān yuán shuō bǎ shàng cì yīn yuè huì chàng gē rén
候，王后对一位官员说：“把上次音乐会唱歌人
de míng dān gěi wǒ zhǎo chū lái 。 ”
的名单给我找出来。”

tīng dào cǐ huà mào jiāng gèng hài pà le tā hún shēn chàn dǒu zhe bǎ
听到此话，帽匠更害怕了，他浑身颤抖着，把
liǎng zhī xié dōu dǒu diào le
两只鞋都抖掉了。

bié dǒu le ná chū nǐ dí zhèng jù lái 。 guó wáng shēng qì de
“别抖了，拿出你的证据来。”国王生气地
dà shēng hǒu dào
大声吼道。

mào jiāng xià de rēng diào chá bēi huó miàn bāo guì zài dì shàng shuō
帽匠吓得扔掉茶杯和面包，跪在地上，说：
zūn jìng de bì xià nǐ ráo le wǒ ba nǐ dà rén yǒu dà liàng hé bì
“尊敬的陛下，你饶了我吧！你大人有大量，何必
gēn wǒ yì bān jiàn shì ne wǒ zhǐ shì yí gè kě lián de qióng rén
跟我一般见识呢？我只是一个可怜的穷人。”

nǐ bié zài zhè er zhuāng de kě lián xī xī de lái bó dé zhòng rén de
“你别在这儿装得可怜兮兮的来博得众人的
tóng qíng kuài ná chū nǐ dí zhèng jù lái 。 guó wáng shuō
同情，快拿出你的证据来。”国王说。



wǒ nǐng yuàn qù hē chá mào jiāng biān shuō biān kàn le yì yǎn wáng
“我宁愿去喝茶。”帽匠边说边看了一眼王

hòu , tā hái zài kàn nà zhāng míng dān
后，她还在看那张名单。

nà nǐ zǒu ba guó wáng shuō mào jiāng yì tīng guāng zhe jiǎo fēi
“那你走吧！”国王说，帽匠一听，光着脚飞

kuài de pǎo chū le fǎ tíng
快地跑出了法庭。

kǎn diào tā de tóu , zài wài miàn wáng hòu
“砍掉他的头，在外面。”王后

dà shēng shuō , dàn mào jiāng zǎo yǐ pǎo de
大声说，但帽匠早已跑得

wú yǐng wú zōng le
无影无踪了。

chuán dì èr gè zhèng rén
“传第二个证人！”

guó wáng shuō
国王说。

ài lì sī jìng jìng de děng zhe
爱丽丝静静地等着

dì èr gè zhèng rén de chū xiàn
第二个证人的出现。

tū rán , mén kǒu chuán lái yì
突然，门口传来一

zhèn zhèn de pēn tì shēng zhèng rén hái
阵阵的喷嚏声。证人还

méi dào , ài lì sī jiù yǐ jīng zhī
没到，爱丽丝就已经知

dào tā shì shuí le 。 tā jiù
道她是谁了。她就

shì gōng jué fū rén de chú
是公爵夫人的厨

niáng , cǐ shí , tā
娘，此时，她

ná zhe yì gè hú jiāo hé
拿着一个胡椒盒





zǒu dào le fǎ tíng shàng
 走到了法庭上。

ná chū nǐ de zhèng jù lái 。 ” guó wáng shuō
 “拿出你的证据来。”国王说。

bù ná 。 ” chú niáng dèng zhe guó wáng hé wáng hòu
 “不拿。”厨娘瞪着国王和王后。

guó wáng xiàng bái tù qiú zhù bái tù yòng róu hé de shēng yīn dī dī de gào
 国王向白兔求助，白兔用柔和的声音低低地告

sù guó wáng bì xià yí dìng yào ràng tā shuō chū zhèng cí 。 ”
 诉国王：“陛下，一定要让她说出证词。”

hǎo ba wǒ jiù zhè yàng zuò 。 ” guó wáng wú zhù de zhòu le zhòu méi
 “好吧！我就这样做。”国王无助地皱了皱眉

tóu rán hòu dà shēng wèn dào shuǐ guǒ xiàn bǐng shì yòng shén me zuò de
 头，然后大声问道：“水果馅饼是用什么做的？”

dà bù fēn shì hú jiāo 。 ” chú niáng shuō
 “大部分是胡椒。”厨娘说。

táng jiāng 。 ” jiē zhe yí gè shuì yì méng lóng de shēng yīn xiǎng qǐ
 “糖浆。”接着一个睡意蒙胧的声音响起。

shì shuí zài jiào zhuā zhù tā kǎn diào tā de tóu bǎ tā gǎn chū
 “是谁在叫，抓住它，砍掉它的头！把它赶出

fǎ tíng zhèn yā tā wáng hòu jiān jiào zhe
 法庭！镇压它！”王后尖叫着。

lì jí nà xiē guān yuán bǎ shuì shǔ jiū qǐ lái gǎn chū le fǎ tíng
 立即，那些官员把睡鼠揪起来，赶出了法庭，

zhèn yā le tā yí zhèn hùn luàn zhī hòu fǎ tíng yòu chóng xīn jìng xià lái dàn
 镇压了它。一阵混乱之后，法庭又重新静下来，但

chú niáng què bú jiàn le
 厨娘却不见了。

méi guān xi guó wáng duì wáng hòu shuō qīn ài de méi shì
 “没关系！”国王对王后说，“亲爱的，没事

de xià yí gè zhèng rén yóu nǐ lái shěn wǒ bèi zhè jiàn shì nòng de tóu hūn nǎo
 的，下一个证人由你来审。我被这件事弄得头昏脑

zhàng de 。 ”
 涨的。”

rán hòu tā dà shēng hǎn dào chuán xià yí gè zhèng rén
 然后他大声喊道：“传下一个证人。”



dì sān gè zhèng rén 第三个证人

xiǎo bái tù fān zhe míng dān ài lì sī yì biān kàn tā yì biān xiǎng
小白兔翻着名单，爱丽丝一边看它一边想：

xià yí gè zhèng rén shì shuí ne tā men hái méi yǒu dé dào zhèng jù ne
“下一个证人是谁呢？他们还没有得到证据呢！”

yì liǎng fēn zhōng hòu bái tù jiān jiào bǎ ài lì sī jīng de tiào qǐ lái
一两分钟后，白兔尖叫把爱丽丝惊得跳起来。

ài lì sī bái tù yòng jiǎn jiǎn de shēng yīn jiào dào
“爱丽丝！”白兔用尖尖的声音叫道。

ō zài ài lì sī biān dá biān tiào qǐ lái huāng luàn zhī zhōng
“噢！在！”爱丽丝边答边跳起来。慌乱之中



tā wàng le zì jǐ yǐ biàn dà tā
她忘了自己已变大。她

de tiào dòng bǎ zhōu wéi yā zhe tā qún
的跳动把周围压着她裙

biān de péi shēn yuán quán bù xiān dào le
边的陪审员全部掀到了

tái xià guān zhòng de tóu shàng dùn
台下观众的头上，顿

shí zhè xiē xiǎo dòng wù dōu sì
时，这些小动物都四

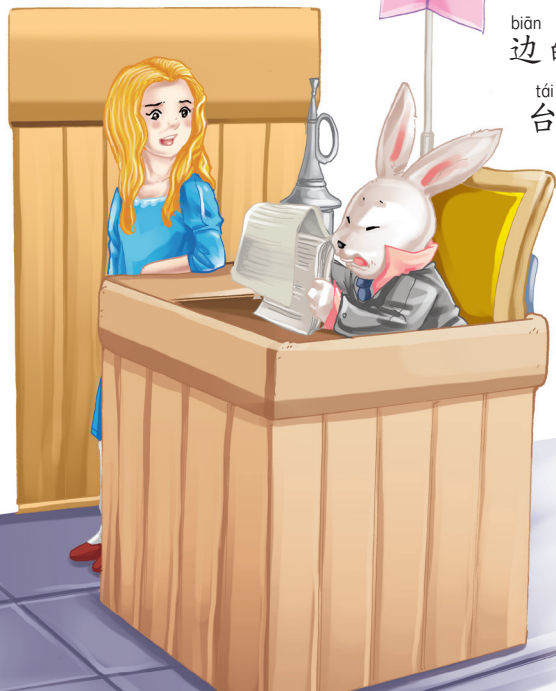
jiǎo cháo tiān héng qī shù bā
脚朝天、横七竖八

de tǎng zài le dì shàng
地躺在了地上。

ò duì bu
“哦！对不

qǐ!” tā huāng máng dào
起！”她慌忙道

qiàn bìng kuài sù yí gè gè
歉，并快速一个个





bǎ tā men cóng dì shàng jiǎn qǐ lái fàng dào tā men gè zì de zuò wèi shàng
把它们从地上捡起来放到它们各自的座位上。

“zàn tíng shěn pàn quán tǐ péi shěn yuán fù huí yuán wèi” guó wáng yán
“暂停审判，全体陪审员复回原位！”国王严
lì de shuō shuō wán tā zhí zhí de dīng zhe ài lì sī
厉地说，说完，他直直地盯着爱丽丝。

péi shěn yuán yí gè gè dōu píng jìng xià lái zhǎo dào le gè zì de shí bǎn
陪审员一个个都平静下来，找到了各自的石板
hé qiān bǐ yú shì tā men yòu lì jí xiáng xì de jì xià le tā men zhè cì zài
和铅笔，于是他们又立即详细地记下了他们这次在
shěn pàn zhōng suǒ yù dào de bù xìng zāi huò
审判中所遇到的不幸灾祸。

nǐ zhī dào zhè jiàn shì ma guó wáng wèn ài lì sī
“你知道这件事吗？”国王问爱丽丝。

bù zhī dào ài lì sī shuō
“不知道。”爱丽丝说。

zhè shì jiàn fēi cháng zhòng yào de shì qing guó wáng duì péi shěn tuán
“这是件非常重要的事情。”国王对陪审团
shuō
说。

zhè zhēn shì yì qún yú chǔn de jiā huò dàn bù guǎn zě yàng zhè wán
“这真是一群愚蠢的家伙，但不管怎样，这完
quán hé wǒ méi guān xi ài lì sī xīn xiǎng
全和我没关系！”爱丽丝心想。

guó wáng wú huà kě shuō tā hé shàng bǐ jì běn tíng le yí huì shēng
国王无话可说，他合上笔记本，停了一会，生
qì de mìng lìng dào péi shěn yuán shuō chū nǐ men de pàn jué
气地命令道：“陪审员，说出你们的判决。”

bié máng hái yǒu zhèng jù ne bì xià bái tù tiào qǐ lái jǔ
“别忙，还有证据呢！陛下。”白兔跳起来举
zhe yì zhāng zhǐ shuō zhè shì wǒ jiǎn dào dí zhèng jù
着一张纸说，“这是我捡到的证据。”

yuān wang a bì xià jié kè shuō zhè bú shì wǒ xiě
“冤枉啊！陛下，”杰克说，“这不是我写
de kuàng qiè mò wéi méi yǒu shǔ míng bìng bù néng zhèng míng shì wǒ xiě de
的，况且末尾没有署名，并不能证明是我写的。”



zhèng yīn wèi nǐ méi yǒu shǔ míng cái néng zhèng míng shì nǐ xiě de
“正因为你没有署名，才能证明是你写的，”

guó wáng shuō yào bù rán nǐ huì xiàng hǎo rén yí yàng shǔ shàng xìng míng
国王说，“要不然，你会像好人一样署上姓名。”

tái xià lì jí xiǎng qǐ yí piàn zhǎng shēng zhè shì guó wáng zài shěn pàn huì
台下立即响起一片掌声。这是国王在审判会
shàng shuō de yí jù zhēn zhèng zhèng què de huà
上说的一句真正正确的话。

duì zhè jiù shì zuì chōng fēn dí zhèng jù wáng hòu shuō suǒ
“对，这就是最充分的证据，”王后说，“所
yǐ kǎn diào
以，砍掉……”

zhè bìng bú shì zhèng jù ài lì sī shuō shàng miàn de nèi róng
“这并不是证据！”爱丽丝说：“上面的内容
nǐ men hái bù qīng chu ne
你们还不清楚呢！”

dú chū lái guó wáng shuō dùn shí fǎ tíng shàng ān jìng xià
“读出来，”国王说。顿时，法庭上安静下
lái dà jiā dōu nài xīn de děng dài zhe
来，大家都耐心地等待着。

bái tù bǎ yǎn jìng dài shàng wèn guó wáng cóng nǎ er kāi shǐ
白兔把眼镜戴上问国王：“从哪儿开始？”

cóng kāi tóu dú dú dào jié wěi guó wáng yán sù de shuō
“从开头读，读到结尾，”国王严肃地说。

bái tù dà shēng dú dào tā jiē guò nà zhāng zhǐ kàn le yí huì er shuō
白兔大声读道。他接过那张纸看了一会儿，说
dào zhè lǐ miàn hǎo xiàng yǒu diǎn yì yì shuō wǒ yóu yǒng jì shù chà
道：“这里面好像有点意义！说，我游泳技术差。

nǐ bú dà huì yóu yǒng shì bú shì tā zhuǎn shēn wèn jié kè
你不大大会游泳，是不是？”他转身问杰克。

jié kè shāng xīn yáo le yáo tóu wǒ cóng lái jiù bú huì yóu yǒng
杰克伤心摇了摇头：“我从来就不会游泳。”

dí què shì yòng yìng yǐ zhǐ piàn zuò de ài lì sī xīn xiǎng
“的确，是用硬纸片做的。”爱丽丝心想。

xià miàn yí jù shì shén me ne ài lì sī wèn
“下面一句是什么呢？”爱丽丝问。



bú cuò nà bú shì ma guó wáng zhǐ zhe zhuō zi shàng de xiàn
“不错，那不是吗？”国王指着桌子上的馅
bǐng dé yì de shuō zhè hěn qīng chu rán hòu shì zài tā fā nù zhī
饼得意地说，“这很清楚，然后是……在她发怒之
qián — nǐ fā nù le ma qīn ài de tā wèn wáng hòu
前，——你发怒了吗？亲爱的？”他问王后。

méi yǒu wáng hòu nǎo nù dào tóng shí fā fēng ná qǐ yí gè mò
“没有！”王后恼怒道，同时发疯拿起一个墨
shuǐ píng rēng xiàng yuǎn chù zhèng hǎo zā zài xiǎo bì hǔ bǐ ěr shēn shàng kě lián de
水瓶扔向远处，正好砸在小壁虎比尔身上，可怜的
xiǎo bì hǔ yì zhí yòng shǒu zhǐ xiě zì shí bǎn shàng méi yǒu rèn hé hén jì bú
小壁虎一直用手指写字，石板上没有任何痕迹。不
guò cǐ shí kě yǐ zhān zhe mò shuǐ xiě zì le
过此时可以蘸着墨水写字了。

péi shěn yuán shuō chū cái jué guó wáng shuō dào
“陪审员，说出裁决。”国王说道。

bù xiān pàn xíng hòu cái jué wáng hòu shuō
“不，先判刑，后裁决。”王后说。

hú shuō
“胡说！”

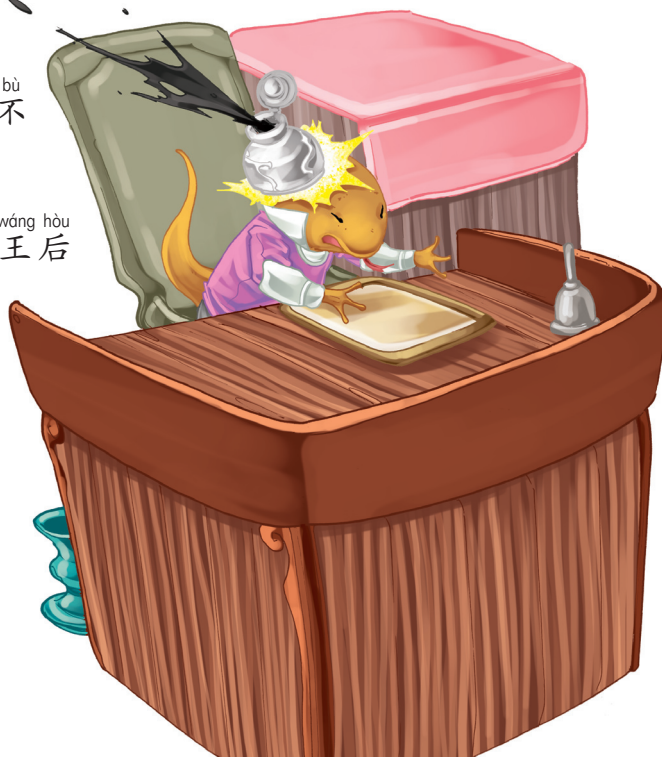
ài lì sī hǎn dào bù
爱丽丝喊道，“不
néng xiān pàn xíng
能先判刑！”

bì zuǐ wáng hòu
“闭嘴！”王后

qì de liǎn sè dōu biàn
气得脸色都变
chéng le zǐ sè
成了紫色。

bì zuǐ de yīng
“闭嘴的应

gāi shì nǐ ài lì
该是你！”爱丽
sī shuō
丝说。





wéi kàng mìng lìng kǎn diào tā de tóu wáng hòu jiān jiào zhe dàn
“违抗命令！砍掉她的头！”王后尖叫着，但
méi yǒu rén fú cóng
没有人服从。

wǒ cái bù pà ne ài lì sī shuō zhè shí tā yǐ jīng biàn chéng
“我才不怕呢！”爱丽丝说，这时她已经变成
le yuán lái de dà xiǎo le nǐ men zhǐ bú guò shì yí fù zhǐ pái ér wǒ
了原来的大小了，“你们只不过是一副纸牌，而我
shì yí gè zhēn zhēn zhèng zhèng de rén
是一个真真正正的人。”

tīng le tā de huà nà yí fù zhǐ pái dōu fēi dào kōng zhōng rán hòu yì
听了她的话，那一副纸牌都飞到空中，然后一
qǐ xiàng tā fēi luò guò lái tā jiào zhe shēn kāi shuāng shǒu qù pāi da tā men
起向她飞落过来，她叫着伸开双手去拍打它们……

ài lì sī hài pà jí le tā zhēng kāi yǎn jīng què fā xiàn le zì jǐ zhèng
爱丽丝害怕极了，她睁开眼睛却发现了自己正
tǎng zài àn biān tóu zhěn zhe jiě jie de tuǐ
躺在岸边，头枕着姐姐的腿。

jiě jie yī rán chén jìn zài tā de shū zhōng bìng méi yǒu liú yì ài lì sī
姐姐依然沉浸在她的书中，并没有留意爱丽丝
de xǐng lái
的醒来。

bǎo bèi er nǐ xǐng le jiě jie jīng qí de shuō dào nǐ
“宝贝儿，你醒了！”姐姐惊奇地说道，“你
shuì le hǎo jiǔ
睡了好久！”

ō wǒ zuò le yí gè hào qí guài de mèng ài lì sī bǎ mèng
“噢！我做了一个好奇怪的梦！”爱丽丝把梦
cóng tóu dào wěi gào su le jiě jie jiù shì wǒ men gāng cái kàn guò de màn yóu qí
从头到尾告诉了姐姐，就是我们刚才看过的漫游奇
jìng jì
境记。

tā jiǎng wán zhī hòu jiě jie wěn le wěn tā shuō dī què shì gè qí
她讲完之后，姐姐吻了吻她说：“的确是个奇
guài de mèng hǎo le bǎo bèi huí qù hē chá ba tiān bù zǎo le
怪的梦。好了，宝贝，回去喝茶吧！天不早了。”

yú shì ài lì sī zhàn qǐ lái, lí kāi le. ài lì sī zǒu hòu, zǐ
 于是爱丽丝站起来，离开了。爱丽丝走后，姐
 jiě hé shàng shū, jìng jìng de zuò zài nà lǐ, kàn zhe luò rì hé wǎn xiá, xiǎng
 姐合上书，静静地坐在那里，看着落日和晚霞，想
 zhe xiǎo ài lì sī gěi tā jiǎng de qí jìng jīng lì, bù zhī bù jué, tā yě zuò
 着小爱丽丝给她讲的奇境经历，不知不觉，她也做
 qǐ mèng lái.
 起梦来。

zài mèng zhōng, tā jiàn xiǎo ài lì sī zuò zài tā miàn qián, liǎng shǒu bào zhe
 在梦中，她见小爱丽丝坐在她面前，两手抱着
 xī gài, yǎn jīng yì zhǎ bù zhǎ de wàng zhe tā, ǒu ěr bǎi yí xià tóu, bǎ
 膝盖，眼睛一眨不眨地望着她，偶尔摆一下头，把
 pǎo dào yǎn jīng qián de tóu fa shuǎi dào hòu miàn qù. jiù zài zhè shí, tā jué de
 跑到眼睛前的头发甩到后面去。就在这时，她觉得
 tā yě dào le nà qí guài de mèng jìng zhī zhōng.
 她也到了那奇怪的梦境之中。

zuì hòu, tā xiǎng dào tā de xiǎo mèi mei ài lì sī jiāng lái yě huì zhǎng
 最后，她想到她的小妹妹爱丽丝将来也会长
 chéng yí gè fù rén, dàn tā huì yǒng yuǎn bǎo liú ér shí de zhè zhǒng chún zhēn,
 成一个妇人，但她会永远保留儿时的这种纯真、
 kě ài de xīn líng, gěi tā de xiǎo hái zǐ men jiǎng yì jiǎng qí guài de gù shì,
 可爱的心灵，给她的小孩子们讲一讲奇怪的故事，
 zhè zhī zhōng yí dìng huì yǒu zhè ge mǎn yóu qí jìng de mèng, ràng tā men de yǎn jīng
 这之中一定会有这个漫游奇境的梦，让他们的眼睛
 chōng mǎn rè qiè de kě wàng, xīn líng chōng mǎn qí yì de huàn xiǎng.
 充满热切的渴望，心灵充满奇异的幻想。



kě ài de xiǎo māo mī 可爱的小猫咪

dài nà yī jiù gěi xiǎo bái māo xǐ zhe liǎn tā yòng yì zhī zhuǎ zi jiū zhù
黛娜依旧给小白猫洗着脸，它用一只爪子揪住
xiǎo bái māo de ěr duo shǐ jìn wǎng xià èn rán hòu yòng lìng yì zhī zhuǎ zi cā xǐ
小白猫的耳朵使劲往下摁，然后用另一只爪子擦洗
zhe xiǎo bái māo de liǎn xiǎo bái māo ān jìng mǎn zú de tǎng zài nà lǐ rèn píng
着小白猫的脸。小白猫安静、满足地躺在那里任凭
lǎo māo dài nà dǎ lǐ
老猫黛娜打理。

jiù zài ài lì sī quán suō zài lú qián de dà fú shou yǐ shang hūn hūn yù shuì
就在爱丽丝蜷缩在炉前的大扶手椅上昏昏欲睡
shí xiǎo hēi māo bǎ tā de máo xiàn qiú zhuō le chū lái ràng tā zài dì shàng gǔn
时，小黑猫把她的毛线球拽了出来，让它在地上滚
lái gǔn qù zhí dào máo xiàn quán nòng sǎn le cái zhù shǒu cǐ shí tā zhèng zài
来滚去，直到毛线全弄散了才住手，此时，它正在
luàn zāo zāo de máo xiàn zhōng jiān zhuī zhe zì jǐ de wěi ba dǎ zhuàn ne
乱糟糟的毛线中间追着自己的尾巴打转呢！

ài lì sī zhēng kāi hūn hūn yù shuì de yǎn jīng fā xiàn tā de xiǎo máo xiàn
爱丽丝睁开昏昏欲睡的眼睛，发现她的小毛线
qiú zǎo yǐ luàn chéng le yì tuán tā shǒu xiān xiǎng dào de zuì kuí huò shǒu jiù shì nà
球早已乱成了一团。她首先想到的罪魁祸首就是那
zhī táo qì de xiǎo hēi māo yīn wèi nà zhī xiǎo bái māo gēn běn méi yǒu shí jiān táo
只淘气的小黑猫，因为那只小白猫根本没有时间淘
qì dǎo dàn
气捣蛋。

nǐ zhè ge táo qì guǐ! ài lì sī qīng qīng de jiào le yì shēng
“你这个淘气鬼！”爱丽丝轻轻地叫了一声。
tā bào qiǎo xiǎo hēi māo niē le yí xià tā de bí zi ràng tā zhī dào zì jǐ zuò
她抱起小黑猫捏了一下它的鼻子，让它知道自己做
cuò le shì qí shí zhēn gāi ràng dài nà hǎo hǎo er de jiào xùn jiào xùn
错了事。“其实，真该让黛娜好好儿地教训教训

nǐ dài nà nǐ
你，黛娜，你

bié zhǐ gù dǎ ban tā
别只顾打扮它

mén de wài biǎo yě
们的外表，也

yīng gāi dǎ ban tā men
应该打扮它们

de xīn líng xīn líng kě
的心灵，心灵可

bǐ wài biǎo zhòng yào de
比外表重要得

duō! ” tā bǎ yī
多！”她把一

bàn zé rèn tuī gěi le lǎo māo
半责任推给了老猫。

ài lì sī bào zhe xiǎo
爱丽丝抱着小

māo hé máo xiàn tuán chóng xīn pá
猫和毛线团重新爬

dào fú shou yǐ shang tā bǎ xiǎo
到扶手椅上，她把小

māo fàng zài xī gài shang téng chū liǎng shǒu lái rào máo xiàn tā biān rào biān shǔ luò
猫放在膝盖上，腾出两手来绕毛线，她边绕边数落

xiǎo hēi māo xiǎo hēi māo pā zài tā de xī gài shang yì biān kàn zhe tā rào xiàn
小黑猫。小黑猫趴在她的膝盖上，一边看着她绕线

yì biān tīng zhe tā de shǔ luò hái bù shí yòng zhuǎ zi pèng yí pèng máo xiàn qiú,
一边听着她的数落，还不时用爪子碰一碰毛线球，

fǎng fú xiǎng gěi tā bāng máng sì de
仿佛想给她帮忙似的。

wài miàn de xuě hǎo měi ya nǐ zhī dào ma māo mī ài lì
“外面的雪好美呀！你知道吗，猫咪？” 爱

sī shuō “rú guǒ nǐ pā zài chuāng tái shàng wǎng wài yì kàn jiù zhī dào le
丽丝说，“如果你趴在窗台上往外一看就知道了。

zǎo chen nǐ xǐ liǎn de shí hou wǒ jiù kàn guò le wǒ kàn dào xǔ duō xiǎo nán
早晨你洗脸的时候，我就看过了，我看到许多小男





hái jiǎn le hǎo duō shù zhī xiàn zài tā men kěn dìng shēng qǐ le gǒu huǒ ō!
孩捡了好多树枝，现在他们肯定生起了篝火。噢！

míng tiān wǒ men qù kàn gǒu huǒ hǎo ma?
明天，我们去看篝火，好吗？”

nǐ zhī dào ma māo mī? ài lì sī huàn le huàn zī shì shuō
“你知道吗，猫咪？”爱丽丝换了换姿势说，

dāng wǒ kàn dào nǐ zuò de hào shì shí wǒ shēng qì jí le wǒ zhēn
“当我看到你做的‘好事’时，我生气极了，我真
xiǎng dǎ kāi chuāng hu bǎ nǐ rēng dào wài miàn xuě dì lǐ qù ràng nǐ shòu dào
想打开窗户，把你扔到外面雪地里去，让你受到
chéng fá shén me nǐ hái jiǎo biàn suàn le ba nǐ zǐ xì tīng zhe
惩罚。什么？你还狡辩，算了吧！你仔细听着！”

tā jǔ qǐ shǒu yí gè zhǐ tou yí gè zhǐ tou de shǔ zhe shuō wǒ
她举起手，一个指头一个指头地数着说：“我
yào yī yī shuō chū nǐ de zuì zhuàng dì yī tiáo jīn tiān zǎo chén dài nà gèi nǐ
要一一说出你的罪状。第一条，今天早晨黛娜给你
xǐ liǎn shí nǐ shēng qì de zī wū le liǎng shēng nǐ shì bú shì bù qíng
洗脸时，你生气地“吱呜”了两声，你是不是不情
yuàn nǐ kàn xiǎo bái māo duō tīng huà ya shén me nǐ shuō shén me
愿？你看小白猫多听话呀！什么？你说什么？”

dì èr tiáo nǐ wèi hé zhēng zhe hē xiǎo bái māo de niú nǎi shén me
第二条，你为何争着喝小白猫的牛奶？什么？
nǐ kě le ō nǐ kě le jiù qù qiǎng bié rén de niú nǎi nǐ yě bú tì
你渴了？噢！你渴了就去抢别人的牛奶，你也不替
bié rén xiǎng xiang bié rén yě kě le
别人想想，别人也渴了。

dì sān tiáo nǐ chèn wǒ bú zhù yì bǎ máo xiàn qiú quán bù nòng sàn
第三条，你趁我不注意，把毛线球全部弄散
le!
了！”

zhè yǒu sān tiáo fá zhuàng māo mī xiàn zài nǐ hái méi yǒu shòu dào
“这三条罚状，猫咪，现在，你还没有受到
rèn hé chéng fá wǒ yào dào zhōu mò zài gēn nǐ suàn zhàng
任何惩罚。我要到周末再跟你算账。”

xiàn zài ràng wǒ men tīng yí xià tā gēn xiǎo māo shuō de huà ba
现在，让我们听一下她跟小猫说的话吧！



māo mī wǒ men xià qí hǎo ma nǐ xiào shén me wǒ kě shì rèn
“猫咪，我们下棋好吗？你笑什么？我可是认
zhēn de nǐ huì xià qí ma gāng cái wǒ zài wán qí shí nǐ zài guān zhàn
真的。你会下棋吗？刚才我在玩棋时，你在观战，
wǒ kàn nǐ tǐng míng bai de wǒ shuō jiāng jūn shí nǐ hái jiào le liǎng
我看你挺明白的，我说‘将军’时，你还叫了两
shēng shì de nà shì yí bù hǎo qí rú guǒ bú shì nà pǐ tǎo yàn de
声。是的，那是一步好棋，如果不是那匹讨厌的
mǎ wǒ yí dìng huì yíng qīn ài de māo mī ràng wǒ men jiǎ zhuāng
马，我一定会赢。亲爱的猫咪，让我们假装……”
shùn biàn shuō yí xià zhè jù huà shì ài lì sī de kǒu tóu chán
顺便说一下，这句话是爱丽丝的口头禅。

qīn ài de māo mī ràng wǒ men jiǎ zhuāng nǐ shì hóng wáng hòu
“亲爱的猫咪，让我们假装你是红王后。
yí nǐ zuò xià bǎ liǎng shǒu jiāo chā qǐ lái wā xiàng jí le xiàn zài
咦！你坐下，把两手交叉起来。哇，像极了！现在
shì yí shì bǎo bèi er
试一试，宝贝儿！”

māo mī nǐ yào zǐ xì tīng zhe wǒ jiāng gào su nǐ jìng zi lǐ de
“猫咪，你要仔细听着，我将告诉你镜子里的
fáng zi nǐ kàn jìng zi gēn wǒ men de kè tīng yí mú yí yàng dàn dōng xī
房子。你看镜子，跟我们的客厅一模一样，但东西
dōu hé wǒ men de xiāng fǎn wǒ shì zhàn zài yǐ zi shàng kàn dào de dàn shì wǒ
都和我们的相反。我是站在椅子上看到的，但是我
què kàn bu dào bì lú hòu miàn māo mī nǐ néng kàn dào ma
却看不到壁炉后面，猫咪，你能看到吗？”

gào su wǒ dōng tiān tā men shēng huǒ ma ō hǎo xiàng shì zài wǒ men
“告诉我冬天他们生火吗？噢！好像是在我们
shēng huǒ de shí hou tā men de lú zi cái mào yān bú guò zhè yě xǔ shì
生火的时候，他们的炉子才冒烟。不过，这也许是
tā men jiǎ zhuāng de hái yǒu tā men de shū yě hé wǒ men de yí yàng
他们假装的。还有，他们的书也和我们的一样，
zhǐ shì zì shì fǎn de zhè ge wǒ qīng chu cóng qián yǒu yí cì wǒ zài jìng zi
只是字是反的，这个我清楚，从前有一次我在镜子
kàn shū de shí hou nà lǐ miàn yě yǒu yí běn
看书的时候，那里面也有一本。”



nǐ jué de zài jìng zhōng de fáng zi lì néng shēng huó ma māo mī bù
“你觉得在镜中的房子里能生活吗？猫咪，不
zhī nà er huì bú huì yǒu niú nǎi jí shǐ yǒu yě kěn dìng bù hǎo hē māo
知那儿会不会有牛奶，即使有，也肯定不好喝。猫
mī xiàn zài ràng wǒ men kàn kan zǒu láng ba bǎ kè tīng de mén dǎ kāi jiù
咪，现在让我们看看走廊吧！把客厅的门打开，就
néng kàn jiàn jìng zi nà biān zǒu láng de nà ge xiǎo jiǎo nà ge xiǎo jiǎo hé wǒ men
能看见镜子那边走廊的那个小角，那个小角和我们
de chà bu duō dàn shì lǐ miàn shì bú shì yí yàng jiù bù zhī dào le
的差不多，但是，里面是不是一样就不知道了。”

ā māo mī rú guǒ néng jìn dào nà biān de fáng zi lì jiù hǎo
“啊，猫咪，如果能进到那边的房子里就好
le nà biān yí dìng shì gè qí miào de shì jiè wǒ kàn kan shì fǒu yǒu jìn qù
了！那边一定是个奇妙的世界。我看看是否有进去
de tōng dào ài méi yǒu ò jiù ràng wǒ men jiǎ zhuāng nà jìng zi shì
的通道。唉！没有。哦！就让我们假装那镜子是
yì céng báo shā āi yā tā zhēn de biàn chéng le báo shā le
一层薄纱。哎呀！它真的变成了薄纱了。”

shuō zhe ài lì sī jiù pá shàng le bì lú jià jiù lián tā zì jǐ yě
说着，爱丽丝就爬上了壁炉架，就连她自己
bù zhī dào shì zěn yàng pá shàng qù de rán hòu tā fā xiàn jìng zi chéng le
不知道是怎样爬上去的，然后，她发现镜子成了
yì céng báo báo de qīng wù
一层薄薄的轻雾。



jìng zhōng fáng zi 镜 中 房 子

zhuǎn yǎn jiān ài lì sī jiù chuān guò jìng zi zǒu jìn jìng zhōng de fáng jiān
转眼间，爱丽丝就穿过镜子，走进镜中的房间
lǐ tā yì yǎn jiù kàn dào le lú zi tā gāo xìng jí le tā kàn dào lú
里。她一眼就看到了炉子，她高兴极了，她看到炉
huǒ wàng wàng de jiù xiàng tā gāng lí kāi de fáng jiān lǐ de huǒ yí yàng míng liàng
火旺旺的，就像她刚离开的房间里的火一样明亮。

wǒ zài zhè er hé zài nà er yí yàng nuǎn huo tā xiǎng yě
“我在这儿和在那儿一样暖和。”她想，“也
xǔ gèng nuǎn huo yīn wèi zài zhè er wǒ néng kào huǒ gèng jìn yì xiē ér bú
许更暖和，因为在这儿我能靠火更近一些，而不
huì yǒu rén mà wǒ zài zhè er tài hǎo le tā men néng cóng jìng zi lǐ kàn dào
会有人骂我。在这儿太好了，他们能从镜子里看到
wǒ què wú fǎ zhuā dào wǒ
我，却无法抓到我！”

dāng tā kàn dào lú qián méi zhā lì yǒu jǐ méi qí zi shí xiǎng zhè
当她看到炉前煤渣里有几枚棋子时，想：“这
ge fáng jiān dǎ sǎo de bù gān jìng zhè kěn dìng shì nà ge zuì lǎn de nǚ pú bèi
个房间打扫得不干净。这肯定是那个最懒的女仆贝
lì dǎ sǎo de wǒ zuì tǎo yàn tā le yòu lǎn yòu chán de jiā huǒ
莉打扫的，我最讨厌她了，又懒又馋的家伙！”

hū rán fā xiàn xiǎo qí zi zhèng zài nà lǐ zǒu dòng tā jiào qǐ lái le
忽然发现小棋子正在那里走动，她叫起来了。

zhè shì hóng guó wáng hé wáng hòu ài lì sī qīng shēng shuō zhe
“这是红国王和王后，”爱丽丝轻声说着，
yǐ miǎn jīng xià dào tā men nà biān shì bái guó wáng hé wáng hòu zhè biān hái
以免惊吓到它们，“那边是白国王和王后，这边还
yǒu liǎng pǐ mǎ liǎng gè shì bīng
有两匹马，两个士兵。”

zhè shí ài lì sī tīng dào shēn hòu zhuō zi shàng yǒu xiǎng shēng tā niǔ guò
这时，爱丽丝听到身后桌子上有响声，她扭过



tóu kàn jiàn yǒu yí gè bái zú zǐ shuāi dǎo le yuán lái shì tā de tuǐ chōu jīn
头，看见有一个白卒子摔倒了，原来是它的腿抽筋
le tā fēi cháng hào qí de kàn zhe tā kàn tā huì zěn me zuò
了。她非常好奇地看着它，看它会怎么做。

ō wǒ de hái zǐ zěn me le bái wáng hòu jiào dào
“噢！我的孩子怎么了？”白王后叫道。

nà ge kě lián de xiǎo lì lì zài zhuō shàng shēng sī lì jié de háo jiào zhe
那个可怜的小莉莉在桌上声嘶力竭地嚎叫着，
zhuō xià wáng hòu jí de jiāo tóu làn é ài lì sī kàn bu xià qù le tā shēn
桌下王后急得焦头烂额，爱丽丝看不下去了，她伸
shǒu lín qǐ wáng hòu bǎ tā tí dào le zhuō shàng de xiǎo nǚ ér shēn biān
手拎起王后，把她提到了桌上的小女儿身边。

ā huài le! ài lì sī tiào qǐ lái wǒ bì xū zhuā jǐn shí
“啊！坏了！”爱丽丝跳起来，“我必须抓紧时

jiān xiān qù kàn kan huā yuán
间，先去看看花园，

yào bù rán děng chuān guò jìng zi huí dào
要不然等穿过镜子回到

nà biān jiù kàn bu
那边就看不

shàng le
上了。”

tā chōng chū
她冲出

fáng jiān pǎo xià
房间，跑下

lóu tī tā pǎo de
楼梯。她跑得

fēi kuài jiǎn zhí piāo
飞快，简直飘

le qǐ lái de què
了起来。的确

rú cǐ tā zhǐ shì
如此，她只是

yòng shǒu zhǐ tóu diǎn zhe fú
用手指头点着扶



shǒu jiǎo dōu méi zháo dì jiù qīng qīng de piāo le xià qù tā yì zhí piāo guò dà
 手，脚都没着地，就轻轻地飘了下去。她一直飘过大
 tīng dào le mén kǒu tā huāng máng zhuā zhù mén kuàng cái tíng xià lái
 厅，到了门口，她慌忙抓住门框，才停下来。

“jiǎ rú wǒ zài shān dǐng shàng” ài lì sī duì zì jǐ shuō “wǒ
 肯定能看到花园的全貌，这儿有条路，也许能直通
 shān dǐng ō bù néng
 山顶。噢！不能！”

xiǎo shān jiù zài yǎn qián wèi le dēng shàng xiǎo shān wéi yī yào zuò de jiù
 小山就在眼前，为了登上小山，唯一要做的就
 shì chóng xīn kāi shǐ méi yǒu bié de jié jīng zhè yí cì tā zǒu jìn yí gè
 是重新开始，没有别的捷径。这一次，她走进一个
 dà huā pǔ huā pǔ biān shàng zhǎng zhe zūi jú zhōng jiān yǒu jǐ kē liǔ shù
 大花园，花园边上长着雏菊，中间有几棵柳树。

wǒ zhēn gāi shì yí xià cháo zhe fǎn xiàng zǒu ài lì sī xīn xiǎng
 “我真该试一下朝着反向走。”爱丽丝心想。

méi duō jiǔ tā jiù zǒu dào le hóng wáng hòu de miàn qián zài hóng wáng hòu
 没多久，她就走到了红王后的面前，在红王后
 de shēn hòu jiù shì nà ge tā yì zhí xiǎng yào qù de xiǎo shān pō
 的身后就是那个她一直想要去的小山坡。

nǐ shì shuí hóng wáng hòu yán lì de wèn “cóng nǎ lǐ lái?
 “你是谁？”红王后严厉地问，“从哪里来？
 dào nǎ lǐ qù?”
 到哪里去？”

wǒ zhǐ bú guò shì lái kàn kan huā yuán lǐ de huā bì xià
 “我只不过是来看看花园里的花，陛下……”

hǎo jí le! wáng hòu mō le yí xià ài lì sī de tóu shuō
 “好极了！”王后摸了一下爱丽丝的头，说：

wǒ de huā yuán shì shì jiè shàng zuì hǎo de huā yuán
 “我的花园是世上最好的花园。”

ài lì sī pà wáng hòu shēng qì biàn xiàng tā xíng le gè qū xī lǐ rán
 爱丽丝怕王后生气，便向她行了个屈膝礼，然
 hòu tā men yì qǐ mò mò de zǒu dào le shān dǐng shàng
 后她们一起默默地走到了山顶上。



ài lì sī gāo xìng jí le , tā jìng jìng de zhàn zhe , sì chù wàng zhe ,
尽情欣赏着这美丽的乡村景色。奇妙的田野，数
tiáo xiǎo xī cóng tián yě shàng chuān guò , xiàng yì tiáo tiáo míng liàng de yù dài 。 tián
条小溪从田野上穿过，像一条条明亮的玉带。田
yě zhōng lǜ sè xiǎo lí ba bǎ tǔ dì fēn chéng le ruò gān kuài
野中绿色小篱笆把土地分成了若干块。

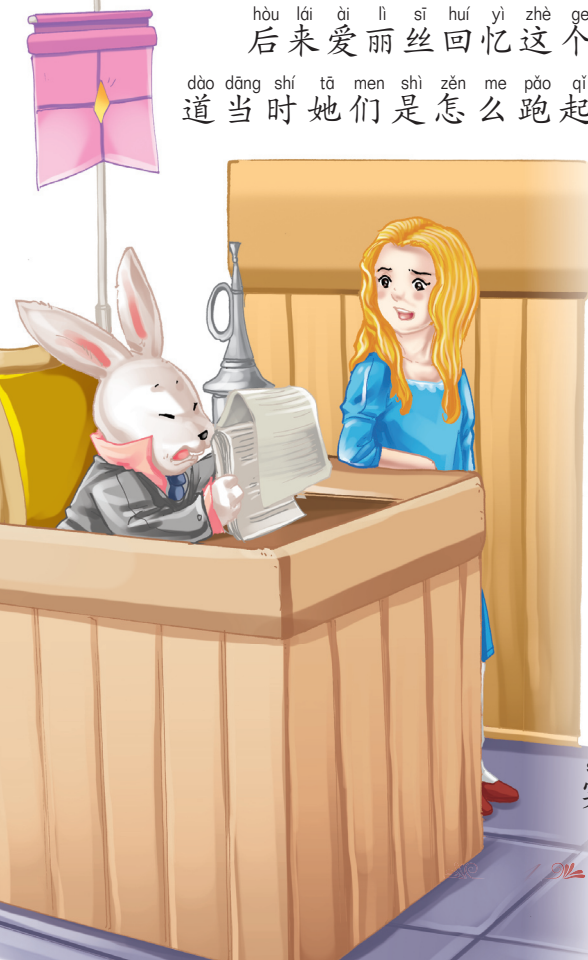
zhè zhēn xiàng gè dà qí pán ! ” ài lì sī shuō dào 。 jiù zài cǐ
“这真像个大棋盘！”爱丽丝说道。就在此
shí , bù zhī shén me yuán yīn , tā men pǎo le qǐ lái 。
时，不知什么原因，她们跑了起来。

hòu lái ài lì sī huí yì zhè ge gù shì shí , réng rán bù zhī
后来爱丽丝回忆这个故事时，仍然不知
dào dāng shí tā men shì zěn me pǎo qǐ lái de 。 tā zhǐ shì yī xī
道当时她们是怎么跑起来的。她只是依稀

jì de tā hé wáng hòu shǒu
记得她和王后手
lā zhe shǒu , wáng hòu kuài
拉着手，王后快
de jiǎn zhí xiàng fēi qǐ lái yí
得简直像飞起来一
yàng , ài lì sī bèi wáng hòu
样，爱丽丝被王后
jǐn jǐn de zhuài zhe 。
紧紧地拽着。

tā men pǎo de nà yàng
她们跑得那样
kuài , jiù xiàng zài kōng zhōng fēi
快，就像在空中飞
guò , lián jiǎo hǎo xiàng dōu méi
过，连脚好像都没
zháo dì 。 jiù zài ài lì sī
着地。就在爱丽丝

shí zài pǎo bù dòng shí , tā men
实在跑不动时，她们



cái tū rán tíng le xià lái ài lì sī yí zuò dào dì shàng jī hū yào hūn guò
才突然停了下来。爱丽丝一坐到地上，几乎要昏过
qù le
去了。

wáng hòu fú tā qǐ lái ràng tā kào zài yì kē shù shàng qīng qīng de duì
王后扶她起来，让她靠在一棵树上，轻轻地对
tā shuō qīn ài de xiàn zài nǐ kě yǐ xiū xi yí xià le
她说：“亲爱的，现在你可以休息一下了。”

chèn nǐ xiē xī de shí hòu wǒ xiān liang yí xià jù lí wáng hòu
“趁你歇息的时候，我先量一下距离。”王后
biān shuō biān cóng kǒu dai lì ná chū gè shàng miàn yǒu kè dù de dài zi zài nà kuài
边说边从口袋里拿出个上面有刻度的带子，在那块
kòng dì shàng liang le qǐ lái hái bù shí de chā shàng yí gè gè xiǎo mù zhuāng
空地上量了起来，还不时地插上一个个小木桩。

nǐ yào zhù yì tīng zhe zài wǒ zǒu dào liǎng mǎ yuǎn de dì fang wǒ
“你要注意听着，在我走到两码远的地方，我
gěi nǐ jiǎng yí xià guān yú xià qí fāng miàn de zhī shi
给你讲一下关于下棋方面的知识。”

zhè shí wáng hòu yǐ chā hǎo le suǒ yǒu mù zhuāng tā huí dào shù xià
这时，王后已插好了所有木桩，她回到树下，
rán hòu kāi shǐ yán zhe shù zhuāng zǒu xià qù ài lì sī hào qí de kàn zhe tā
然后开始沿着树桩走下去。爱丽丝好奇地看着她。

wáng hòu zǒu dào mù zhuāng qián tā zhuǎn guò liǎn duì ài lì sī shuō
王后走到木桩前，她转过脸对爱丽丝说：
xià qí de shí hòu zú zǐ dì yī bù shì zǒu liǎng gé suǒ yǐ nǐ yào
“下棋的时候，卒子第一步是走两格，所以，你要
xiān zǒu liǎng gé rú guǒ nǐ néng kuài sù zǒu guò dì sān gé kě néng chéng de shì
先走两格。如果你能快速走过第三格，可能乘的是
huǒ chē nǐ jiù néng lì kè jìn dào dì sì gé nǐ nà lǐ shì tè wēi dé
火车，你就能立刻进到第四格。嗯！那里是特威德
dá mǔ hé tè wēi tè dì de tiān xià dì wǔ gé quán dōu shì shuǐ dì liù gé
达姆和特威特迪的天下。第五格全都是水，第六格
de zhǔ rén shì āi pàng hā dé á nǐ méi jiǎng huà ba
的主人是矮胖哈德。啊！你没讲话吧？”

ài lì sī děng wáng hòu yì shuō wán jiù xíng le gè qū xī lǐ yào bù
爱丽丝等王后一说完就行了个屈膝礼。“要不



rán yòu yào bèi zhǐ zé le tā xīn xiǎng
然又要被指责了！”她心想。

ài lì sī hái bù zhī zěn me huí shì wáng hòu jiù zài zuì hòu yí gè mù
爱丽丝还不知怎么回事，王后就在最后一个木
zhuāng shàng bú jiàn le tā shì xiāo sǎn zài kōng zhōng le hái shì fēi kuài de pǎo
桩上不见了。“她是消散在空中了还是飞快地跑
zǒu le ài lì sī míng sī kǔ xiǎng bù dé qí jiě
走了？”爱丽丝冥思苦想，不得其解。

wǒ hái shì cóng lìng wài yí tiáo lù xià shān ba tā shuō dào
“我还是从另外一条路下山吧！”她说道，
yǐ hòu hái huì yǒu jī huì kàn jiàn dà xiàng de tā ān wèi zì jǐ
“以后还会有机会看见大象的。”她安慰自己。

zǒu zhe zǒu zhe tā kàn jiàn lù páng dà shù shàng guà zhe liǎng gè lù biāo
走着走着，她看见路旁大树上挂着两个路标。
tā yán zhe zhè tiáo lù zǒu a zǒu a lù biāo yǒng yuǎn shì liǎng gè suǒ zhǐ de
她沿着这条路走啊走啊，路标永远是两个，所指的
fāng xiàng què yǒng yuǎn shì yí gè tā qí guài jí le zǒu dào le zuì hòu yí gè
方向却永远是一个。她奇怪极了，走到了最后一个
guà zhe pái zi de lù biāo qián tā zǒu shàng qián yí kàn zhǐ jiàn yí gè shàng
挂着牌子的路标前。她走上前一看，只见一个上
miàn xiě zhe qù tè wēi dé dá mǔ de zhù suǒ líng yí gè xiě zhe
面写着：“去特威德达姆的住所。”另一个写着：

qù tè wēi dé dí de zhù suǒ
“去特威德迪的住所。”

wǒ yào zài tiān hēi zhī qián zǒu dào dì bā gé tā yì biān xiǎng
“我要在天黑之前走到第八格。”她一边想，
yì biān shùn zhe lù biāo xiàng lǐ zǒu qù guǎi le yí gè wān tā kàn jiàn liǎng gè
一边顺着路标向里走去。拐了一个弯，她看见两个
yòu āi yòu pàng de rén zhè liǎng gè rén de qí guài mú yàng bǎ ài lì sī xià le
又矮又胖的人。这两个人的奇怪模样把爱丽丝吓了
yí dà tiào dàn tā míng bai le zhè jiù shì nà liǎng gè rén
一大跳，但她明白了，这就是那两个人。



tè wēi dé xiōng dì 特威德兄弟

zài yī kē shù xià tā men yì rén yòng yì zhī gē bo pān zhe duì fāng de
 在一棵树下，他们一人用一只胳膊攀着对方的
 bó zi ài lì sī zǒu jìn tā men zǐ xì kàn le kàn tā mǎ shàng jiù rèn chū
 脖子。爱丽丝走近他们仔细看了看，她马上就认出
 le tā men shuí shì shuí yīn wèi zài tā men de qián miàn yī lǐng shàng yí gè xiù
 了他们谁是谁，因为在他们的前面衣领上，一个绣
 zhe dá mǔ yí gè xiù zhe dí wǒ xiǎng tā men liǎ de yī
 着“达姆”，一个绣着“迪”。“我想他们俩的衣
 lǐng hòu miàn yí dīng xiù zhe tè wēi dé ” ài lì sī duì zì jǐ shuō
 领后面一定绣着‘特威德’。”爱丽丝对自己说。

ài lì sī rào guò tā men de bèi hòu zhèng yào kàn tā men de yī lǐng shàng
 爱丽丝绕过他们的背后，正要看他们的衣领上
 shì fǒu xiù le tè wēi dé zhè sān gè zì shí nà ge biāo yǒu dá
 是否绣了“特威德”这三个字时，那个标有“达
 mǔ de rén tū
 姆”的人突

rán shuō huà le bǎ ài
 然说话了，把爱

lì sī xià le yí dà tiào
 丽丝吓了一跳。

nǐ bǎ wǒ men dàng chéng
 “你把我们当成

sù xiàng le ma tā shuō
 塑像了吗？”他说，





rú guǒ nà yàng nǐ jiù yīng gāi fù qián yīn wèi sù xiàng dōu bú shì miǎn fèi cān
“如果那样，你就应该付钱，因为塑像都不是免费参
guān de
观的。”

wǒ shuō de qià qià xiāng fǎn nà ge biāo zhe dī de rén yě
“我说的恰恰相反，”那个标着“迪”的人也
shuō dào
说道，“你如果把我们当做活人，就应该说话。”

tā men de mú yàng zhēn xiàng xué xiào lǐ de pàng nán shēng ài lì sī chī chī
他们的模样真像学校里的胖男生，爱丽丝哧哧
de xiào zhe rán hòu zhǐ zhe tè wēi dé dá mǔ shuō yí hào nán shēng
地笑着，然后指着特威德达姆说：“一号男生！”

wǒ bú shì tè wēi dé dá mǔ shēng qì de jiān shēng jiào dào yīn
“我不是！”特威德达姆生气地尖声叫道，因
wèi yòng lì guò dà bì zuǐ shí pā de yī shēng xiǎng
为用力过大，闭嘴时“啪”的一声响。

èr hào nán shēng ài lì sī yòu zhǐ zhe tè wēi dé dī xiào zhe
“二号男生！”爱丽丝又指着特威德迪笑着
shuō rán hòu tóng shí tā jiào le yī shēng qià qià xiāng fǎn qí shí tā zǎo
说，然后同时他叫了一声“恰恰相反”！其实她早
jiù cāi chū tā yí dìng huì jiào yī shēng qià qià xiāng fǎn de
就猜出他一定会叫一声“恰恰相反”的。

jǐn jiē zhe tā men jiù shǒu lā shǒu de tiào qǐ wǔ lái wèi shén me tiào
紧接着他们就手拉手地跳起舞来。为什么跳
wǔ jù ài lì sī huí yì shuō shì yīn wèi dāng shí yǒu yīn yuè chuán lái yīn
舞，据爱丽丝回忆说，是因为当时有音乐传来，音
yuè shēng de lái yuán zhī dì hǎo xiàng shì shēn páng de yī kē dà shù ài lì sī
乐声的来源之地好像是身旁的一棵大树。爱丽丝
yì diǎn er yě bù jué de qí guài zài tā de xiǎng xiàng zhōng shù zhī jiù xiàng qín
一点儿也不觉得奇怪，在她的想象中，树枝就像琴
xián hé qín gōng xiāng hù mó cā huì fā chū wú bǐ měi miào de yīn yuè
弦和琴弓，相互摩擦会发出无比美妙的音乐。

jù ài lì sī shuō dāng shí tā biān tiào biān chàng chàng de shì wǒ men
据爱丽丝说，当时她边跳边唱，唱的是《我们
rào zhe sāng shù zhuàn tā jué de zhè zhēn shì jiàn huá jí shì tā bù zhī dào
绕着桑树转》，她觉得这真是件滑稽事，她不知道

shì shén me shí hòu kāi shǐ chàng de dàn dí què shì chàng le hǎo cháng shí jiān
是什么时候开始唱的，但的确是唱了好长时间。

ài lì sī tīng jiàn fù jìn lín zi li chuán lái hōng lōng lōng de dǎ léi shēng
爱丽丝听见附近林子里传来轰隆隆的打雷声，

bú huì yào xià yǔ ba tā kàn le kàn tiān jīng kǒng de wèn dào
“不会要下雨吧？”她看了看天，惊恐地问道。

jué duì bú huì de tè wēi dé dí shuō nà zhǐ bú guò shì
“绝对不会的，”特威德迪说，“那只不过是
hóng guó wáng shuì jiào shí dǎ hān de shēng yīn
红国王睡觉时打鼾的声音。”

rán hòu tā men liǎ shǒu qiān zhe shǒu pǎo jìn le shù lín bù yí huì er
然后，他们俩手牵着手跑进了树林，不一会儿
jiù bào le yí dà duī dōng xī guò lái rēng zài le dì shàng ài lì sī zǒu jìn
就抱了一大堆东西过来，扔在了地上。爱丽丝走近
yí kàn zhè lǐ miàn yǒu cháng zhěn tóu yáng máo tǎn lú zi qián de dì tǎn
一看，这里面有长枕头、羊毛毯、炉子前的地毯、
zhuō bù pán gài hé méi tǒng
桌布、盘盖和煤桶。

zhè xiē dōng xī yǔ bǐ wǔ yǒu guān ma ài lì sī xiǎng
“这些东西与比武有关吗？”爱丽丝想。

dàn yuàn shì gè bié bié zhēn hé jì shéng zi de hǎo shǒu tè wēi dé
“但愿是个别别针和系绳子的好手，”特威德
dá mǔ shuō yīn wèi měi yàng dōu děi jiē shí de guǒ zài wǒ men shēn shàng
达姆说，“因为每样都得结实地裹在我们身上！”

ài lì sī hòu lái duì tā jiě jie jiǎng zhè ge gù shì shí shuō tā cóng lái
爱丽丝后来对她姐姐讲这个故事时说，她从来
méi jiàn dào guò zhè me dà jīng xiǎo guài zhuāng mú zuò yàng de rén
没见到过这么大惊小怪、装模作样的人。

tā men liǎng gè luàn zuò yì tuán dōu zhēng zhe bǎ nà xiē dōng xī wǎng shēn
他们两个乱作一团，都争着把那些东西往身
shàng pī tā men quán shēn shàng xià dōu pī guà de céng céng dié dié de tā men
上披，他们全身上下都披挂得层层叠叠的。他们
bǎ ài lì sī zhī shǐ guò lái zhī shǐ guò qù yí huì er bié bié zhēn yí
把爱丽丝支使过来，支使过去，一会儿别别针，一
huì er kòu kòu zi ài lì sī chuān suō zài tā men zhī jiān lèi de qì chuān
会儿扣扣子。爱丽丝穿梭在他们之间，累得气喘



xū xū
吁吁。

bù yí huì er tā men jiù shōu shì wán bì le 。 “ǎ ! tā men nǎ
不一会儿，他们就收拾完毕了。“啊！他们哪
lǐ hái xiàng gè rén fēn míng jiù shì liǎng dà kǔn pò bù ma ài lì sī
里还像个人，分明就是两大捆破布嘛！”爱丽丝
chī chī de tóu xiào qǐ lái dàn yòu pà ràng tā men kàn jiàn shāng le tā men de
哧哧地偷笑起来，但又怕让他们看见，伤了他们的
xīn yú shì gǎn jīn yòng shǒu wǔ zhù zuǐ jiǎ zhuāng ké sou le
心，于是赶紧用手捂住嘴，假装咳嗽了
liǎng shēng
两声。

wǒ kàn shàng qù shì bú shì hěn cāng
“我看上去是不是很苍
bái ? ” tè wēi dé dá mǔ zǒu shàng qián
白？”特威德达姆走上前
lái ràng ài lì sī bǎ tóu kuī bāng tā jì
来让爱丽丝把头盔帮他系
jiē shí
结实。

ài lì sī kàn dào tā ,
爱丽丝看到他，
zài yě rěn bu zhù le , “pū
再也忍不住了，“扑
chī ” yì shēng xiào le qǐ lái ,
哧”一声笑了起来，
bìng qiě yì fā bù kě
并且一发不可
shōu shì tā wān zhe
收拾。她弯着
yāo wǔ zhù xiào de fā téng de
腰捂住笑得发疼的
dù zi nǔ lì de shǐ zì
肚子，努力地使自
jǐ tíng zhù xiào yuán lái
己停住笑。原来



shǐ ài lì sī dà xiào bu yǐ de shì tā men de tóu kuī nà nǎ lǐ shì tóu kuī
 使爱丽丝大笑不已的是他们的头盔，那哪里是头盔
 ya fēn míng jiù shì yí gè píng dǐ guō
 呀，分明就是一个平底锅！

shí fēn zhì shí fēn duì dǎ liǎng gè xiǎo shí rán
 “16时30分至18时30分，对，打两个小时，然
 hòu chī wǎn fàn tè wēi dé dá mǔ suàn le yí huì shuō dào
 后吃晚饭。”特威德达姆算了一会说道。

hǎo jí le jiù dǎ liǎng gè xiǎo shí duō yí fēn zhōng yě bù
 “好极了，就打两个小时，多一分钟也不
 dǎ lǐng yí gè yě shuǎng kuài de dá dào rán hòu tā yòu zhuǎn guò shēn
 打。”另一个也爽快地答道。然后，他又转过身
 duì ài lì sī shuō nǐ kě yǐ zài páng biān guān zhàn bú guò nǐ zuì hǎo lí
 对爱丽丝说：“你可以在旁边观战，不过你最好离
 yuǎn yì diǎn er yīn wèi zài yì bān qíng kuàng xià wǒ qíng xù jī dòng qǐ lái
 远一点儿。因为在一般情况下，我情绪激动起来，
 huì jiàn shén me dǎ shén me de
 会见什么打什么的。”

ài lì sī bèi tā men de huà dòu de dà xiào qǐ lái wǒ xiǎng nǐ
 爱丽丝被他们的话逗得大笑起来：“我想，你
 men yí dìng huì jīng cháng dǎ shù
 们一定会经常打树。”

tè wēi dé dá mǔ dé yì de xiào le kàn le kàn sì zhōu shuō wǒ
 特威德达姆得意地笑了，看了看四周说：“我
 xiǎng děng wǒ men dǎ dòu wán bì zhè yí dà quān de shù yě méi yǒu le
 想，等我们打斗完毕，这一大圈的树也没有了。”

zhǐ yǒu yí bǎ jiàn nǐ zhī dào de tè wēi dé dá mǔ duì tā
 “只有一把剑，你知道的。”特威德达姆对他
 de xiōng dì shuō bú guò nǐ kě yǐ ná nà yí bǎ sǎn dāng zuò wǔ qì
 的兄弟说，“不过，你可以拿那一把伞当做武器，
 yào zhī dào tā yě hěn fēng lì de wǒ men gǎn kuài kāi shǐ ba nǐ kàn tiān sè
 要知道它也很锋利的。我们赶快开始吧！你看天色
 yuè lái yuè àn le bié dān wù le chī wǎn fàn
 越来越暗了，别耽误了吃晚饭。”

tiān shì gèng àn le wǎng cháng zhè shí hòu wǒ men dōu chī wǎn fàn
 “天是更暗了，往常这时候我们都吃晚饭



le 。 ” tè wēi dé dí shuō
了。 ” 特威德迪说。

tiān tū rán hēi le xià lái , “ kě néng shì bào fēng yǔ yào lái lín
天突然黑了下来， “ 可能是暴风雨要来临

le 。 ” ài lì sī xiǎng
了。 ” 爱丽丝想。

nà liǎng xiōng dì yǐ zuò hǎo le zuò zhàn de zhǔn bèi
那俩兄弟已做好了作战的准备。

nǐ men kàn , nà kuài wū yún , yòu hòu yòu hēi ! ” ài lì sī dà
“ 你们看，那块乌云，又厚又黑！ ” 爱丽丝大

jiào qǐ lái , “ tā pǎo de duō kuài ya ā ! tā yí dìng shì zhǎng le chì
叫起来， “ 它跑得多快呀！啊！它一定是长了翅

bǎng , hǎo xiàng fēi guò lái de yí yàng 。 ”
膀，好像飞过来的一样。 ”

nà shì zhī wū yā ! ” tè wēi dé dá mǔ jīng kǒng de jiān jiào qǐ
“ 那是只乌鸦！ ” 特威德达姆惊恐地尖叫起

lái 。 shuō wán , tā sā tuǐ jiù pǎo , lìng wài yí gè jiàn zhuàng , yě pīn mìng de
来。说完，他撒腿就跑，另外一个见状，也拼命地

cháo lín zhōng pǎo qù , yí zhuǎn yǎn jiù bú jiàn le zōng yǐng
朝林中跑去，一转眼就不见了踪影。

ài lì sī xīn lǐ yě hài pà qǐ lái , tā jǐn pǎo le jǐ bù , duǒ dào
爱丽丝心里也害怕起来，她紧跑了几步，躲到

le yí kē dà shù dī xià
了一棵大树底下。

dāi zài zhè er , tā jiù zhuā bu dào wǒ le 。 ” tā xiǎng , “ tā
“ 待在这儿，它就抓不到我了。 ” 她想， “ 它

de gè zi nà me dà , kěn dìng jǐ bu dào zhè ge chóu mì de shù lín lǐ lái ,
的个子那么大，肯定挤不到这个稠密的树林里来，

dàn shì , tā kě qiān wàn bié pū teng chì bǎng 。 ”
但是，它可千万别扑腾翅膀。 ”

shù lín lǐ de fēng yuè lái yuè dà , luò yè chuī de dào chù dōu shì
树林里的风越来越大，落叶吹得到处都是。



ǎi pàng hā dé 矮胖哈德

ài lì sī yòu wǎng qián zǒu le yí duàn tái qǐ tóu lái tū rán kàn dào yí
爱丽丝又往前走了一段，抬起头来突然看到一
gè jī dàn fā xiàn nà ge jī dàn yuè biàn yuè dà ér qiě yuè lái yuè xiàng ge
个鸡蛋，发现那个鸡蛋越变越大，而且越来越像个
rén dāng tā zǒu jìn yì xiē de shí hòu tā kàn jiàn le tā de bí zi yǎn
人。当她走近一些的时候，她看见了他的鼻子、眼
jīng hé zuǐ ba dāng tā zǒu dào tā de gēn qián qīng chū de kàn dào zhè jiù shì
睛和嘴巴。当她走到他的跟前，清楚地看到这就是
yí ge rén
一个人。

tā bú shì bié rén yí dìng shì ǎi pàng hā dé tā duì zì jǐ
“他不是别人，一定是矮胖哈德。”她对自己
shuō wǒ gǎn kěn dìng zhè yì diǎn yīn wèi wǒ fǎng fú kàn dào tā de liǎn shàng
说，“我敢肯定这一点，因为我仿佛看到他的脸上
xiě mǎn le tā de míng zì
写满了他的名字。”

bú shì kuā zhāng tā de nà zhāng dà liǎn zú
不是夸张，他的那张大脸足
kě yǐ bǎ míng zì xiě shàng cì zhǐ jiàn
可以把名字写上100次。只见

ǎi pàng hā dé xiàng tǔ ěr qí
矮胖哈德像土耳其
rén nà yàng pán zhe tuǐ zuò
人那样盘着腿坐





zài yí dào gāo gāo de qiángshàng miàn nà dào qiáng fēi cháng zhǎi ài lì sī zhēn
在一道高高的墙上面，那道墙非常窄，爱丽丝真
dān xīn tā huì bǎo chí bu zhù píng héng ér cóng shàng miàn zāi xià lái
担心他会保持不住平衡而从上面栽下来。

ài lì sī biān xiǎng biān dà shēng shuō le chū lái tā kě zhēn xiàng yí gè
爱丽丝边想边大声说了出来：“他可真像一个
jī dàn ya tóng shí tā shēn chū shuāng shǒu shí kè zhǔn bèi zhe yǐ miǎn
鸡蛋呀！”同时，她伸出双手时刻准备着，以免
jī dàn diào xià lái ér hǎo jiē zhù
鸡蛋掉下来而好接住。

ǎi pàng hā dé tīng jiàn ài lì sī shuō tā xiàng jī dàn fēi cháng qì fèn
矮胖哈德听见爱丽丝说他像鸡蛋，非常气愤。
tā chén mò le hǎo cháng shí jiān cái jiàn jiàn de kòng zhì zhù zì jǐ de qíng xù
他沉默了好长时间，才渐渐地控制住自己的情绪，
màn yōu yōu de shuō dào nǐ zhè rén dòng bù dòng lǐ mào zěn me néng suí suí
慢悠悠地说道：“你这人懂不懂礼貌？怎么能随随
biàn biàn de chēng rén wéi jī dàn ne
便便地称人为鸡蛋呢？”

xiān sheng wǒ méi bǎ nǐ chēng zuò jī dàn wǒ shuō nǐ kàn qǐ lái
“先生，我没把你称作鸡蛋，我说你看起来
xiàng yí gè jī dàn ài lì sī jìn liàng yòng wēn hé de kǒu qì jiě shì dào
像一个鸡蛋，”爱丽丝尽量用温和的口气解释道，
nǐ zhī dào yǒu xiē jī dàn shì fēi cháng piào liang de wǒ hé wǒ de xiǎo huǒ
“你知道，有些鸡蛋是非常漂亮的，我和我的小伙
bàn dōu xǐ huan nà yàng de jī dàn
伴都喜欢那样的鸡蛋。”

wǒ bù míng bai yǒu de rén wèi shén me hái bù rú yí gè yīng ér dòng
“我不明白，有的人为什么还不如一个婴儿懂
dào lǐ ǎi pàng hā dé yī rán méi kàn ài lì sī yí yǎn
道理。”矮胖哈德依然没看爱丽丝一眼。

ài lì sī tīng dào zhè jù huà bù zhī gāi shuō shén me tā bù xiǎng cóng yì
爱丽丝听到这句话不知该说什么，她不想从一
kāi shǐ jiāo tán jiù nào de bù yú kuài kuàng qié ǎi pàng hā dé shuō zhè jù huà shí
开始交谈就闹得不愉快，况且矮胖哈德说这句话时
bìng méi yǒu kàn tā yě méi yǒu tí dào tā de míng zì
并没有看她，也没有提到她的名字。

ài lì sī duì zhè ge huà tí yì diǎn er dōu bù gǎn xìng qù yě bù xiǎng
 爱丽丝对这个话题一点儿都不感兴趣，也不想
 hé tā zhēng lùn yú shì tā jiù huàn le gè huà tí nǐ wèi shén me yí
 和他争论。于是，她就换了个话题：“你为什么一
 gè rén zuò zài nà lǐ ne nǐ bù gǎn dào hài pà hé gū dú ma
 个人坐在那里呢？你不感到害怕和孤独吗？”

ài lì sī zì cóng lái dào jìng zhōng wáng guó zǒng shì gū líng líng de yí gè
 爱丽丝自从来到镜中王国，总是孤零零的一个
 rén suǒ yǐ duì zhè ge zǒng shì hěn mǐn gǎn
 人，所以对这个总是很敏感。

wèi shén me jiù shì yīn wèi méi rén hé wǒ zài yì qǐ ǎi pàng
 “为什么？就是因为没人和我在一起？”矮胖
 hā dé shēng qì de rǎng dào nǐ bié yǐ wéi wǒ bù zhī dào dá àn wǒ gào
 哈德生气地嚷道，“你别以为我不知道答案。我告
 su nǐ méi yǒu wǒ bù zhī dào de bú xìn nǐ zài wèn yí gè
 诉你，没有我不知道的，不信，你再问一个。”

nà dào qiáng yòu zhǎi yòu gāo hěn bù ān quán nǐ méi kǎo lù guò huì
 “那道墙又窄又高，很不安全，你没考虑过会
 shuāi dào dì shàng ma ài lì sī bìng bú shì xiǎng chū yí gè nán tí tā
 摔到地上吗？”爱丽丝并不是想出一个难题，她
 zhī suǒ yǐ yào wèn zhè ge wèn tí shì yīn wèi tā shì gè xīn dì shàn liáng de xiǎo
 之所以要问这个问题，是因为她是个心地善良的小
 gū niang cǐ kè tā zhèng wèi zhè ge gǔ guài shēng wù de ān quán dān xīn
 姑娘，此刻，她正为这个古怪生物的安全担心。

ài lì sī kàn dào tā zhāng kāi dà zuǐ xiào zhe zuǐ jiǎo chà bu duō liè dào
 爱丽丝看到他张开大嘴笑着，嘴角差不多咧到
 le ěr duo gēn er rú guǒ tā xiào de zài lì hai yì diǎn er tā de zuǐ
 了耳朵根儿。“如果他笑得再厉害一点儿，他的嘴
 jiǎo yí dìng huì yán shēn dào hòu nǎo sháo chù rán hòu zài nà lǐ lián zài yì qǐ
 角一定会延伸到后脑勺处，然后在那里连在一起，
 dào nà shí tā chī dōng xī de mú yàng yí dìng huì fēi cháng yǒu qù
 到那时，他吃东西的模样一定会非常有趣。”爱丽
 sī xiǎng zhe bǎ shǒu shēn le guò qù
 丝想着把手伸了过去。

nǐ shuō de fēi cháng zhèng què shì guó wáng de quán bān rén mǎ
 “你说的非常正确，是国王的全班人马，”



ǎi pàng hā dé jì xù shuō dào tā men huì hěn kuài bǎ wǒ fú shàng qiáng
矮胖哈德继续说道，“他们会很快把我扶上墙
tóu yí dìng huì de dàn shì zán men tán huà de sù dù tài kuài le ràng
头，一定会的！但是，咱们谈话的速度太快了，让
zán men huí dào dào shǔ dì èr gè huà tí ba
咱们回到倒数第二个话题吧！”

dàn shì wǒ bú jì de dào shǔ dì èr gè shì shén me huà tí le
“但是我不记得倒数第二个是什么话题了。”

ài lì sī shuō
爱丽丝说。

jì rán jì bu qīng le nà wǒ men zhǐ hǎo chóng xīn kāi shǐ
“既然记不清了，那我们只好重新开始，”

ǎi pàng hā dé shuō zhè yí cì gāi wǒ xuǎn huà tí le wǒ chū yí gè wèn
矮胖哈德说，“这一次该我选话题了，我出一个问
tí yóu nǐ lái huí dá tīng qīng chu wǒ wèn nǐ duō dà le
题，由你来回答。听清楚，我问你多大了？”

zhè duō xiàng wǒ hé jiě jie de yóu xì a ài lì sī xiǎng rán
“这多像我和姐姐的游戏啊！”爱丽丝想，然
hòu tā zài nà lǐ mò mò de suàn le yí xià shuō suì gè yuè
后她在那里默默地算了一下，说：“7岁6个月。”

ài lì sī jué de shí zài shì tài wú liáo le yú shì tā yòu huàn gè huà
爱丽丝觉得实在是太无聊了。于是她又换个话
tí nǐ dài le yì tiáo duō me piào liang de yāo dài a
题：“你戴了一条多么漂亮的腰带啊！”

ài lì sī kàn zhe hā dé xiǎng tā zhǎng de tài gǔ guài le wǒ shí
爱丽丝看着哈德想：“他长得太古怪了，我实
zài fēn biàn bu qīng nǎ er shì tā de bó zi nǎ er shì tā de yāo
在分辨不清哪儿是他的脖子，哪儿是他的腰。”

ǎi pàng hā dé shēng qì jí le tā zú zú yǒu liǎng fēn zhōng méi shuō
矮胖哈德生气极了，他足足有两分钟没说
huà tā yì kāi kǒu jiù bǎ ài lì sī xià le yí tiào
话，他一开口就把爱丽丝吓了一跳。

yí gè rén jū rán fēn bu qīng lǐng dài hé yāo dài zhè tài ràng
“一个人居然分不清领带和腰带，这太让——

rén shēng qì le tā yí zì yí zì de shuō dào
人——生——气——了！”他一字一字地说道。

ō duì bu qǐ shì wǒ tài wú zhī liǎo ài lì sī xiàng tā
 “噢！对不起，是我太无知了。”爱丽丝向他
 dào qiàn tā de yǔ qì jí qí qiān xùn hé wēn hé ràng āi pàng hā dé de huǒ
 道歉，她的语气极其谦逊和温和，让矮胖哈德的火
 qì yě xiāo le dà bàn
 气也消了大半。

zhè shì yì tiáo lǐng dài hái zǐ nǐ shuō de fēi cháng zhèng què zhè
 “这是一条领带，孩子。你说得非常正确，这
 shì tiáo piào liang de lǐng dài nǐ zhī dào ma zhè shì bái guó wáng hé wáng hòu sòng
 是条漂亮的领带。你知道吗？这是白国王和王后送
 gěi wǒ de lǐ wù nǐ kàn tā duō měi lì ya
 给我的礼物。你看，它多美丽呀！”

tā zhàn qǐ shēn lái xiàng āi pàng hā dé shēn chū le shǒu tā jué de zài
 她站起身来，向矮胖哈德伸出了手，她觉得在
 zǒu zhī qián yīng gāi wò yí xià shǒu bì jīng shì tán guò huà de péng you
 走之前，应该握一下手，毕竟是谈过话的朋友。

tā jìn liàng yòng gāo xìng de kǒu qì shuō zài jiàn ba xiān sheng xià
 她尽量用高兴的口气说：“再见吧！先生，下
 cì zài jiàn
 次再见！”

ài lì sī jué de tā de huà shuō de fēi cháng hǎo yīn wèi zhè xiē dōu shì
 爱丽丝觉得她的话说得非常好，因为这些都是
 gēn tā jiě jie xué lái de yǒu shí jiā li lái le kè rén lín zǒu shí ài lì
 跟她姐姐学来的。有时家里来了客人，临走时爱丽
 sī yě shuō guò zhè xiē huà yīn cǐ tā shí cháng huì shòu dào kè rén de kuā jiǎng
 丝也说过这些话，因此她时常会受到客人的夸奖。

shuō wán tā wēi xiào zhe kàn zhe āi pàng hā dé děng dài zhe tā de huí
 说完，她微笑着看着矮胖哈德，等待着他的回
 dá dàn shì shǐ tā méi xiǎng dào de shì
 答。但是使她没想到的是：

méi yǒu xià cì le jiù suàn xià yí cì zài jiàn wǒ yě bú huì rèn
 “没有下次了，就算下一次再见，我也不会认
 shí nǐ de āi pàng hā dé bù mǎn de huí dá ài lì sī bīng zhǐ shēn chū
 识你的。”矮胖哈德不满地回答爱丽丝，并只伸出
 yí gè shǒu zhǐ tóu hé tā wò shǒu nǐ méi yǒu yí diǎn tè shū de dì fang
 一个手指头和她握手，“你没有一点特殊的地方，



nǐ hé bié rén zhǎng de tài xiàng le
你和别人长得太像了。”

wǒ zhǐ hé wǒ jiě jie zhǎng de yǒu diǎn xiàng suī rán rú cǐ wǒ de jiā
“我只和我姐姐长得有点像，虽然如此我的家
rén yě néng hěn róng yì rèn chū lái ài lì sī shuō
人也能很容易认出来。”爱丽丝说。

ài lì sī zǒu kāi le yì biān zǒu yì biān xiǎng guān yú ài pàng hā dé de
爱丽丝走开了，一边走一边想关于矮胖哈德的
shì qing xiǎng zhe xiǎng zhe rěn bu zhù shuō chū shēng lái zài wǒ yù dào de suǒ
事情。想着想着忍不住说出声来：“在我遇到的所
yǒu
有……”

tā jué de tā de huà bǐ yǐ qián shuō de hǎo duō le yú shì tā yòu dà
她觉得她的话比以前说得好多了，于是她又大
shēng de chóng fù le yí biàn zài wǒ yù dào de suǒ yǒu lìng rén bù mǎn de
声地重复了一遍：“在我遇到的所有令人不满的
rén dāng zhōng ài pàng hā dé shì……” tā de huà méi shuō wán jiù tīng jiàn
人当中，矮胖哈德是……”她的话没说完，就听见

shù lín zhōng jiān fā chū yì shēng jù xiǎng
树林中间发出一声巨响。



shī zi hé dú jiǎo shòu 狮子和独角兽

ài lì sī xià le yí tiào tā huāng máng xiàng sì zhōu wàng qù zhī jiàn
 爱丽丝吓了一跳，她慌忙向四周望去，只见
 shù lín zhōng yǒu xǔ duō shì bīng bēn pǎo zhe ài lì sī pà bèi zhuàng dǎo jí
 树林中有许多士兵奔跑着。爱丽丝怕被撞倒，急
 máng duǒ dào le yí kē dà shù bèi hòu shēn chū tóu tōu tōu de wàng zhe tā men
 忙躲到了一棵大树背后，伸出头偷偷地望着他们。

tā men méi hē zuì ba ài lì sī qiǎo shēng shuō dào yīn wèi dào
 “他们没喝醉吧？”爱丽丝悄声说道。因为到
 xiàn zài wéi zhǐ tā hái méi jiàn guò xiàng zhè xiē shì bīng yí yàng zǒu lù bù wěn de
 现在为止，她还没见过像这些士兵一样走路不稳的
 rén yí gè xiǎo shù zhī yě néng bǎ tā men bàn dǎo
 人，一个小树枝也能把他们绊倒。

jǐn gēn zhe tā men de qí bīng yīn wèi mǎ yǒu sì zhī tí zǐ suǒ yǐ
 紧跟着他们的骑兵，因为马有四只蹄子，所以
 zǒu lù bǐ liǎng zhī jiǎo de shì bīng wěn dāng duō le dàn yě yǒu bèi bàn dǎo de
 走路比两只脚的士兵稳当多了，但也有被绊倒的。
 zhǐ bú guò shì rú guǒ mǎ bèi bàn dǎo shì bīng huì lì kè cóng mǎ shàng shuāi dǎo
 只不过是如果马被绊倒，士兵会立刻从马上摔倒。

zài cǎo dì zhōng yāng tā fā xiàn bái guó wáng zhèng zuò zài dì shàng rèn zhēn
 在草地中央她发现白国王正坐在地上，认真
 de xiě zhe bèi wàng lù
 地写着备忘录。

bái guó wáng kàn dào ài lì sī gāo xìng de shǒu wǔ zú dǎo dà shēng
 白国王看到爱丽丝，高兴得手舞足蹈，大声
 jiào hǎn dào wèi qīn ài de xiǎo gū niang nǐ hǎo nǐ kěn dìng shì cóng
 叫喊道：“喂！亲爱的小姑娘，你好，你肯定是从
 shù lín zhōng chuān guò lái de ba yǒu méi yǒu kàn dào wǒ de shì bīng nǐ zhī
 树林中穿过来的吧！有没有看到我的士兵？你知
 dào wǒ bǎ tā men quán pài qù le xiān shì bù bīng hòu shì qí bīng
 道，我把他们全派去了，先是步兵，后是骑兵。”



zhèngshuō zhe nà ge tōng xìn bīng dào le tā lèi de shàng qì bù jiē xià
正说着，那个通信兵到了。他累得上气不接下
qì yí gè zì yě shuō bu chū lái zhǐ néng huī wǔ zhe shuāng shǒu dǎ zhuó shǒu
气，一个字也说不出，只能挥舞着双手打着手
shì bìng duì kě lián de guó wáng zuò zhe xià rén de guǐ liǎn
势，并对可怜的国王做着吓人的鬼脸。

nǐ zài lù shàng pèng dào rén le ma guó wáng wèn tōng xìn bīng
“你在路上碰到人了吗？”国王问通信兵。

méi yǒu tōng xìn bīng shuō méi yǒu rén chāo guò wǒ
“没有，”通信兵说，“没有人超过我。”

guó wáng shuō hǎo le xiàn zài nǐ yě xiē guò lái le gào su wǒ
国王说，“好了，现在你也歇过来了，告诉我
chéng lǐ fā shēng le shén me shì
城里发生了什么事。”

nà ge tōng xìn bīng yòng jìn quán lì pīn mìng de dà hǎn le yì shēng tā
那个通信兵用尽全力拼命地大喊了一声：“他
men yòu dǎ qǐ lái le
们又打起来了！”

yú shì tā xiǎo xīn wèn dào shuí hé shuí yòu dǎ qǐ lái le
于是，她小心问道：“谁和谁又打起来了？”

hái yòng wèn ma bèn dàn dāng rán shì shī zi hé dú jiǎo shòu
“还用问吗？笨蛋，当然是狮子和独角兽
le guó wáng bǎ huǒ qì dōu fā dào ài lì sī shēn shàng le
了！”国王把火气都发到爱丽丝身上了。

tā men wèi shén me dǎ jià ne ài lì sī hào qí de wèn dào
“他们为什么打架呢？”爱丽丝好奇地问道。

wèi le wáng guān guó wáng yòu shuō dào zhēn shì tài huāng táng
“为了王冠，”国王又说道，“真是太荒唐
le tā men liǎng gè yú chǔn de jiā huò tiān tiān dòu de bù kě kāi jiāo
了，它们两个愚蠢的家伙，天天斗得不可开交。”

wáng guān bú shì guó wáng nín de ma ài lì sī yí huò de wèn
“王冠不是国王您的吗？”爱丽丝疑惑地问。

guó wáng hā hā dà xiào qǐ lái zhè zhèng shì wǒ shuō tā men yú chǔn de
国王哈哈大笑起来：“这正是我说他们愚蠢的
yuán yīn zǒu zán men qù kàn kàn rè nao
原因，走，咱们去看看热闹。”



shuō wán guó wáng lǐng zhe tā men jiù pǎo le qǐ lái pǎo dào mù dì
 说完，国王领着他们就跑了起来。跑到目的
 dì ài lì sī yí pì gu zuò zài dì shàng cǐ shí tā tóu yǎn huā zhāng
 地，爱丽丝一屁股坐在地上，此时她头晕眼花，张
 zhe dà zuǐ chuǎn zhe qì guò le hǎo dà yí huì er tā cái qīng xǐng guò lái
 着大嘴喘着气，过了好大一会儿，她才清醒过来。

wǒ chéng le cháng pǎo yùn dòng yuán le! tā xiǎng
 “我成了长跑运动员了！”她想。

tā biān xiǎng biān cháo nà biān wàng qù guǒ rán zài yì qún rén zhōng jiān
 她边想边朝那边望去，果然，在一群人中间，
 shī zi hé dú jiǎo shòu zhèng dǎ de bù kě kāi jiāo tā men bǎ chén tǔ tī teng de
 狮子和独角兽正打得不可开交。它们把尘土踢腾得
 mǎn tiān fēi yáng zhà yí kàn shàng qù hái zhēn nán yǐ fēn biàn nǎ shì shī zi
 满天飞扬，乍一看上去，还真难以分辨哪是狮子，
 nǎ shì dú jiǎo shòu ài lì sī zǐ xì de biàn rèn le hǎo dà yí huì cái mó
 哪是独角兽。爱丽丝仔细地辨认了好大一会，才模
 mó hū hū de kàn dào nà ge zhǎng zhe yì zhī jiǎo de dú jiǎo shòu
 模糊糊地看到那个长着一只角的独角兽。

ō! wǒ zhī dào le tā men de dǎ dòu qíng kuàng hái suàn liáng
 “噢！我知道了，它们的打斗情况还算良
 hǎo guó wáng shuō xiàn zài hǎo xiàng gāi dào xiū xi de shí
 好，”国王说，“现在好像该到休息的时
 jiān le yú shì tā dà shēng hǎn
 间了。”于是，他大声喊
 le yí jù zàn tíng
 了一句：“暂停10





fēn zhōng yòng diǎn xīn
分钟，用点心！”

shī zi hé dú jiǎo shòu zhè liǎng gè yú chǔn de jiā huò tíng le xià lái zuò
狮子和独角兽这两个愚蠢的家伙停了下来，坐
zài dì shàng chuǎn qì zhè shí dú jiǎo shòu shuāng shǒu chuāi zài yī dōu lǐ màn
在地上喘气。这时，独角兽双手揣在衣兜里，慢
màn duó dào tā men shēn páng tā yòng yǎn jiǎo piē le guó wáng yí yǎn wèn dào
慢踱到他们身旁。它用眼角瞥了国王一眼，问道：

zhè cì wǒ hěn bàng ba zhè shì wǒ fā huī de zuì hǎo de yí cì
“这次，我很棒吧？这是我发挥得最好的一次。”

yǒu diǎn bàng yǒu diǎn bàng biǎo xiàn bú cuò fā huī yě hěn
“有点棒，有点棒，表现不错，发挥也很
hǎo guó wáng jí máng huí dá rán hòu yòu xiǎo xīn yì yì de shuō zhǐ
好。”国王急忙回答，然后又小心翼翼地说，“只
shì nǐ bù gāi yòng jiǎo bǎ tā chuō le gè dòng zhēn de bù yīng gāi
是，你不该用角把它戳了个洞，真的不应该。”

wǒ bìng méi shāng zhe tā wǒ běn lái shì xiǎng yì jiǎo bǎ tā chuō shāng
“我并没伤着它，我本来是想一角把它戳伤，
dàn shì nǐ zhī dào wǒ shì yí gè shàn liáng de yǒu qíng yǒu yì de rén
但是，你知道，我是一个善良的、有情有义的人，
suǒ yǐ cái shǒu xià liú qíng nǐ yào diào chá qīng chu zhè jiàn shì hòu zài xià jié
所以才手下留情。你要调查清楚这件事后再下结
lùn yǐ miǎn yuān wang hǎo rén
论，以免冤枉好人。”

dú jiǎo shòu màn bù jīng xīn de huí dá tā biān shuō biān zǒu mù guāng
独角兽漫不经心地回答，它边说边走，目光
zhèng hǎo luò zài le ài lì sī de shēn shàng tā kàn dào zhè me yí gè qí guài de
正好落在了爱丽丝的身上。它看到这么一个奇怪的
dōng xī gǎn dào shí fēn hào qí biàn zǒu dào ài lì sī shēn páng tái qǐ tóu
东西，感到十分好奇，便走到爱丽丝身旁，抬起头
lái yǎn jīng dìng dìng de kàn zhe tā mù guāng zhōng chōng mǎn chóu hèn zhī guāng
来，眼睛定定地看着她，目光中充满仇恨之光。

hǎo dà yí huì er tā cái yí zì yí jù de wèn dào zhè
好大一会儿，它才一字一句地问道：“这——

shì gè shén me dōng xī
是——一个——什么——东——西？”

ài lì sī tīng le dú jiǎo shòu de huà, rěn bu zhù xiào qǐ lái, tā qiào
起小嘴说道：“我也告诉你一个秘密，我从来没有见
到过活的独角兽！”

hǎo le, xiàn zài wǒ men rèn shi le, “dú jiǎo shòu shuō, “rú
“好了，现在我们认识了，”独角兽说，“如
guǒ nǐ xiāng xìn wǒ shì zhēn de, nà me wǒ yě xiāng xìn nǐ shì zhēn de. zhè jiù
果你相信我是真的，那么我也相信你也是真的。这就
shì wǒ men de xié yì, wǒ xiǎng nǐ huì tóng yì de.”
是我们的协议，我想你会同意的。”

dāng rán tóng yì, zhǐ yào nǐ yuàn yì, wǒ méi shén me kě fǎn duì
“当然同意，只要你愿意，我没什么可反对
de.” ài lì sī huí dá shuō.

zán men dào cǐ wéi zhǐ, wǒ gāi chī diǎn xīn le. kuài bǎ guǒ zi dàn
“咱们到此为止，我该吃点心了。快把果子蛋
gāo ná lái, lǎo tóu er, “dú jiǎo shòu zhuǎn guò tóu cháo zhe guó wáng hǎn dào,
糕拿来，老头儿！”独角兽转过头朝着国王喊道，
bié gěi wǒ huáng miàn bāo, wǒ kě bù xǐ huān huáng miàn bāo. wǒ zhǐ yào guǒ
“别给我黄面包，我可不喜欢黄面包。我只要果
zi dàn gāo, guǒ zi dàn gāo.”
子蛋糕，果子蛋糕！”

zhè shí, shī zi zǒu guò lái wèn dào: “zhè shì shén me?”
这时，狮子走过来问道：“这是什么？”
dú jiǎo shòu hā hā dà xiào qǐ lái, “dāng rán shì bié de, gào su nǐ
独角兽哈哈大笑起来，“当然是别的，告诉你
ba! bèn dàn tā shì shén huà lǐ de yāo guài!”
吧！笨蛋！她是神话里的妖怪！”

shī zi shuō dào: “yāo guài, bǎ guǒ zi dàn gāo gěi fēn kāi ba.”
狮子说道：“妖怪，把果子蛋糕给分开吧！”

ài lì sī kàn jiàn dàn gāo shí, dù zi jiù yǒu xiē è le, tā zhēn xiǎng
爱丽丝看见蛋糕时，肚子就有些饿了，她真想
cháng yí xià guǒ zi dàn gāo. dàn shì tā shì gè yǒu jiào yǎng de nǚ hái, zài bié
尝一下果子蛋糕。但是她是个人有教养的女孩，在别



rén méi yǒu yǔn xǔ de qíng kuàng xià tā shì bú huì yào bié rén de dōng xī de
人没有允许的情况下，她是不会要别人的东西的。

xiàn zài shī zi yào tā cháng dàn gāo zhè duì tā lái shuō kě shì yí
现在，狮子要她尝蛋糕，这对她来说，可是一
jiàn hǎo shì tā shēn shǒu cóng shī zi shǒu zhōng jiē guò yí kuài xiǎo de kě lián de dàn
件好事。她伸手从狮子手中接过一块小得可怜的蛋
gāo gāng yào pǐn cháng jiù tīng jiàn yuǎn chù gǔ shēng dà qǐ jiǎn zhí yào bǎ tā
糕，刚要品尝，就听见远处鼓声大起，简直要把她
nǎo dai zhèn zhà le tā jīng kǒng wàn zhuàng de cóng dì shàng zhàn qǐ lái fā fēng
脑袋震炸了。她惊恐万状地从地上站起来，发疯
shì de pǎo qù jí qiè de xiǎng lí kāi zhè ge guǐ dì fāng shī zi hé dú jiǎo
似的跑去，急切地想离开这个鬼地方。狮子和独角

shòu pǎo de gèng kuài
兽跑得更快。

guò le yí huì gǔ shēng cái
过了一会，鼓声才

jiàn jiàn de xiāo shī le ài
渐渐地消失了，爱

lì sī màn màn de tái
丽丝慢慢地抬

qǐ tóu “ō!
起头，“噢！

wǒ míng bai le zhè yí
我明白了，这一

dìng shì léi gǔ shēng shì
定是擂鼓声，是

léi gǔ bǎ tā men dōu gǎn pǎo
擂鼓把它们都赶跑

le!” ài lì sī
了！”爱丽丝

zì yán zì yǔ dào
自言自语道。



sēn lín zhōng de qí shì 森林中的骑士

ài lì sī zhàn qǐ shēn lái yì biān zǒu yì biān xiǎng zhe gāng cái de shī
爱丽丝站起身来一边走，一边想着刚才的狮
zi dú jiǎo shòu hái yǒu nà ge tōng xìn bīng tā bù zhī dào gāng cái shì bú
子、独角兽，还有那个通信兵。她不知道刚才是不是
shì zài zuò mèng wǒ zhǐ xī wàng zhè shì wǒ zì jǐ de mèng ér bú shì hóng guó
是在做梦。我只希望这是我自己的梦，而不是红国
wáng de mèng shuō dào hóng guó wáng tā jué dìng qù zhǎo yí xià hóng guó wáng wèn
王的梦。说到红国王，她决定去找一下红国王，问
wen tā zhè er dào dǐ fā shēng le shén me shì
问他这儿到底发生了什么事。

tā yì biān zǒu yì biān dī zhe tóu xiǎng zhe tū rán tīng dào yí zhèn yāo he
她一边走一边低着头想着，突然听到一阵吆喝
shēng ò hē ò hē jǔ qǐ shǒu lái bù xǔ dòng
声：“哦喏！哦喏！举起手来，不许动！”

ài lì sī jīng huāng de tái qǐ tóu lái yí kàn zhǐ jiàn yí gè chuān zhe
爱丽丝惊慌地抬起头来一看，只见一个穿着
hóng sè kuī jiǎ de qí shì cóng yuǎn chù fēi bēn ér lái tā de shǒu lǐ huī wǔ zhe
红色盔甲的骑士从远处飞奔而来，他的手里挥舞着
yì gēn xīng tóu cháng gùn
一根星头长棍。

ài lì sī xīn jīng dǎn zhàn tā xiǎng táo pǎo dàn yì xiǎng wǒ pǎo
爱丽丝心惊胆战，她想逃跑，但一想：“我跑
de zài kuài yě bù rú tā de mǎ pǎo de kuài rú guǒ tā yào zhuā wǒ zǎo wǎn
得再快也不如他的马跑得快，如果他要抓我，早晚
huì zhuā dào de hái bù rú zhàn zài zhè er jìng xià xīn lái xiǎng xiǎng duì fu tā
会抓到的，还不如站在这儿，静下心来想想对付他
de bàn fǎ ne bú guò xiān kàn yí xià shì qing de biàn huà ba
的办法呢！不过，先看一下事情的变化吧！”

yú shì ài lì sī jìng jìng zhàn zài nà er děng zhe nà ge qí shì dào lái.
于是爱丽丝静静站在那儿等着那个骑士到来。



nà ge qí shì biān pǎo biān cháo tā hǎn dào : bù xǔ dòng nǐ shì wǒ de fú
那个骑士边跑边朝她喊道：“不许动，你是我的俘
lǔ ! ” tā de huà yīn gāng luò , jiù lái dào le ài lì sī miàn qián 。 nà mǎ
虏！”他的话音刚落，就来到了爱丽丝面前。那马
tū de yì tíng , qí shì méi zhuā hǎo jiāngshéng yì tóu cóng mǎ shàng zài xià lái 。
突地一停，骑士没抓好缰绳，一头从马上栽下来。

ài lì sī zhàn zài nà er zǎo jiù xià de bù zhī suǒ cuò le , cǐ shí tā
爱丽丝站在那儿早就吓得不知所措了，此时她
kàn dào qí shì cóng mǎ shàng shuāi xià lái , xīn zhōng gèng jiā bù ān le 。 tā xiǎng guò
看到骑士从马上摔下来，心中更加不安了。她想过
qù lā tā yì bǎ , dàn yòu bù gǎn qù , zhǐ hǎo zhàn zài yì páng kàn zhe tā 。
去拉他一把，但又不敢去，只好站在一旁看着他。

qí shì màn màn cóng dì shàng pá qǐ , chóng xīn zuò dào mǎ ān shàng yuǎn chù
骑士慢慢从地上爬起，重新坐到马鞍上。远处
yòu xiǎng qǐ yì shēng : ò hé ò hé bù xǔ dòng ! ”
又响起一声：“哦喲！哦喲！不许动！”

ài lì sī qí guài jí le , tā xiàng sì zhōu kàn zhe , xiǎng
爱丽丝奇怪极了，她向四周看着，想



xún zhǎo zhè ge shēng yīn shì cóng nǎ er fā chū lái de
 寻找这个声音是从哪儿发出来的。

bù yí huì er zhè ge fā chū hǎn shēng de rén jiù lái dào le ài lì sī
 不一会儿，这个发出喊声的人就来到了爱丽丝
 miàn qián zhè shì yí gè chuān bái sè zhān bǎi sè kuī jiǎ de qí shì tā zài ài lì sī miàn
 面前，这是一个穿白色盔甲的骑士，他在爱丽丝面
 qián tíng zhù shí xiàng gāng cái de hóng qí shì yí yàng yí xià zì cóng mǎ shàng zāi
 前停住时，像刚才的红骑士一样，一下子从马上栽
 xià lái guò le jǐ fēn zhōng yòu chóng xīn zuò dào mǎ ān shàng
 下来，过了几分钟又重新坐到马鞍上。

ài lì sī yí huò de kàn zhe zhè liǎng gè qí shì zhǐ jiàn zhè liǎng gè qí
 爱丽丝疑惑地看着这两个骑士，只见这两个骑
 shì zuò zài mǎ shàng hù xiāng dí shì zhe hǎo cháng shí jiān tā men sān rén shuí dōu
 士坐在马上互相敌视着，好长时间他们三人谁都
 méi yǒu shuō huà
 没有说话。

nǐ bì xū chéng rèn shì wǒ xiān fā xiàn tā de hóng qí shì zhōng
 “你必须承认，是我先发现她的！”红骑士终
 yú xiān kāi le kǒu suǒ yǐ shuō tā shì wǒ de fú lǚ
 于先开了口，“所以说，她是我的俘虏！”

zhè yì diǎn wǒ fēi cháng qīng chū wǒ yě bìng méi yǒu shuō tā shì wǒ de fú
 “这一点我非常清楚，我也并没有说她是我的俘
 lǚ bái qí shì shuō dào dàn wǒ jiě jiù tā zǒng kě yǐ ba
 虏，”白骑士说道，“但我解救她，总可以吧！”

tā men zài mǎ shàng zhàn de fēi cháng jī liè ài lì sī pà bèi tā men
 他们在马上战得非常激烈，爱丽丝怕被他们
 zhuàng zhe biàn jí máng duǒ dào le yí kē dà shù bèi hòu
 撞着，便急忙躲到了一棵大树背后。

bái qí shì kàn jiàn ài lì sī chuǎn zhe cū qì gāo xìng de shuō qīng
 白骑士看见爱丽丝，喘着粗气高兴地说：“庆
 zhù wǒ de shèng lì ba xiǎo gū niang
 祝我的胜利吧，小姑娘！”

ài lì sī cóng shù hòu zǒu chū lái yí huò ér yòu yǒu diǎn er hài pà
 爱丽丝从树后走出来，疑惑而又有点儿害怕，
 tā shuō nǐ shèng lì le wǒ wèi nǐ ér gǎn dào gāo xìng dàn shì
 她说：“你胜利了，我为你而感到高兴，但是，



wǒ bù xiǎng zuò nǐ de fú lǚ nǐ zhī dào wǒ bù xiǎng zuò rèn hé rén de fú
我不想做你的俘虏。你知道，我不想做任何人的俘
lǚ wǒ zhǐ xiǎng chéng wéi yí gè wáng hòu
虏，我只想成为一个王后。”

nǐ huì chéng wéi wáng hòu de zhǐ yào nǐ yuè guò dì bā tiáo xiǎo xī
“你会成为王后的，只要你越过第八条小溪，
nǐ de yuàn wàng jiù néng shí xiàn
你的愿望就能实现。”

ài lì sī tīng le hěn gāo xìng děng tā zài kàn tā shí mǎ ān
爱丽丝听了很高兴，等她再看他时，马鞍

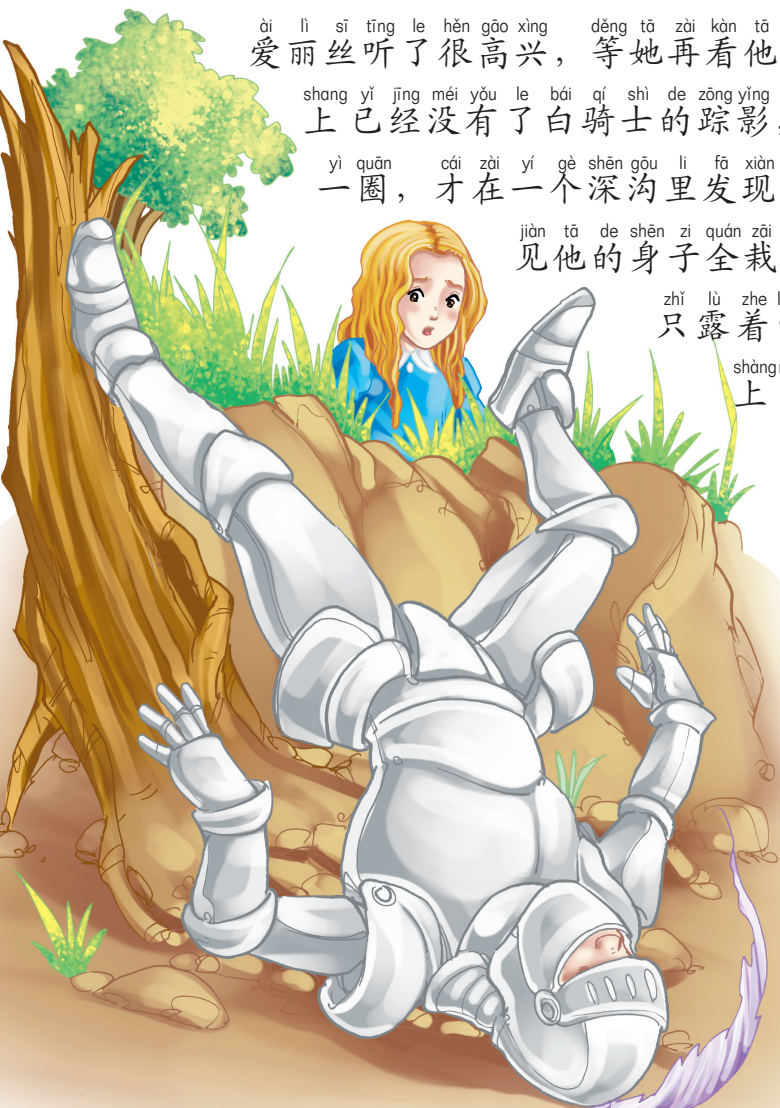
shàng yǐ jīng méi yǒu le bái qí shì de zōng yǐng tā zhuǎn le
上已经没有了白骑士的踪影，她转了

yí quān cái zài yí gè shēn gōu lǐ fā xiàn le tā zhǐ
一圈，才在一个深沟里发现了他，只

jiàn tā de shēn zǐ quán zāi jìn qù le
见他的身子全栽进去了。

zhǐ lù zhe liǎng zhī jiǎo zài
只露着两只脚在

shàng miàn
上面。



zhè cì tā kěn dìng shòu shāng le ài lì sī biān xiǎng biān jí máng pǎo
 “这次他肯定受伤了，” 爱丽丝边想边急忙跑
 dào tā gēn qián tīng jiàn tā zuǐ li hái jì xù dū nang zhe kě tā bǎ bié
 到他跟前，听见他嘴里还继续嘟囔着：“可他把别
 rén de tóu kuī dài zài zì jǐ de tóu shàng zhè yě tài mǎ hu le ba kuàng qiě
 人的头盔戴在自己的头上，这也太马虎了吧！况且
 lǐ miàn hái yǒu yí gè rén
 里面还有一个人。”

ài lì sī tīng dào tā de shēng yīn hái hé píng cháng yí yàng cái dà dà de
 爱丽丝听到他的声音还和平常一样，才大大地
 sōng le yì kǒu qì
 松了一口气。

nǐ tóu cháo xià jiǎo cháo shàng zěn me hái néng zhè yàng qīng sōng de shuō
 “你头朝下，脚朝上，怎么还能这样轻松地说
 huà ? ” ài lì sī biān wèn biān zhuā zhù tā de jiǎo shǐ jìn de bǎ tā zhuài le shàng
 话？” 爱丽丝边问边抓住他的脚使劲地把他拽了上
 lái , qí shì bù zhī shì xià zháo le hái shì dòng zháo le suō chéng le yí tuán
 来，骑士不知是吓着了还是冻着了，缩成了一团。

qí shì duì ài lì sī de wèn tí gǎn dào fēi cháng chī jīng wǒ jué de
 骑士对爱丽丝的问题感到非常吃惊：“我觉得
 wǒ de tóu cháo nǎ ge fāng xiàng hé wǒ shuō huà bìng méi yǒu guān xi ya zhè bìng bù
 我的头朝哪个方向和我说话并没有关系呀！这并不
 yǐng xiǎng wǒ de sī wéi ér qiě duì wǒ lái shuō nǎo dai yuè shì cháo xià ,
 影响我的思维。而且，对我来说，脑袋越是朝下，
 wǒ jiù yuè cōng míng
 我就越聪明。”

qí shì yǐ wéi ài lì sī wèi tā men de fēn bié ér bēi shāng ne biàn
 骑士以为爱丽丝为他们的分别而悲伤呢，便
 qīng qīng de duì tā ān wèi dào bú yào nán guò le tā tíng le yí huì
 轻轻地对她安慰道：“不要难过了。” 他停了一会
 er yòu jiē zhe shuō dào zài wǒ suǒ yǒu de fā míng zhōng zuì shǐ wǒ mǎn
 儿，又接着说道：“在我所有的发明中，最使我满
 yì de jiù shì zài hē kā fēi shí fā míng le yí zhǒng xīn tián diǎn
 意的就是在喝咖啡时发明了一种新甜点。”

ài lì sī xiǎng zhe nà dào tián diǎn yí fù hūn hūn chén chén de yàng zi
 爱丽丝想着那道甜点，一副昏昏沉沉的样子。



wǒ lái wèi nǐ chàngshǒu gē ba qí shì shuō
“我来为你唱首歌吧！”骑士说。

cháng bù cháng ài lì sī wèn jīn tiān ài lì sī tīng dào de
“长不长？”爱丽丝问。今天，爱丽丝听到的
shī hé gē tài duō le tā zhēn de yǒu xiē yàn fán le
诗和歌太多了，她真的有些厌烦了。

cháng dàn tā què shí shì fēi cháng hǎo tīng de yì shǒu gē tīng guò wǒ
“长，但它确实是非常好听的一首歌，听过我
chàng zhè shǒu gē de rén bú shì rè lèi yíng kuàng jiù shì
唱这首歌的人，不是热泪盈眶，就是……”。

nà nǐ jiù wèi wǒ chàngchang ba ài lì sī shuō
“那你就为我唱唱吧！”爱丽丝说。

qí shì diǎn le yí xià tóu tā tíng zhù mǎ sōng kāi jiāngshéng ràng jiāng
骑士点了一下头。他停住马，松开缰绳，让缰
shéng zì yóu de chuí zài mǎ bó zi xià rán hòu yòng yì zhī shǒu huǎn huǎn de dǎ zhe
绳自由地垂在马脖子下，然后用一只手缓缓地打着
jié pāi wēn hé ér lüè dài shǎ qì de liǎn shàng lù chū yì sī wēi xiào tā chén
节拍，温和而略带傻气的脸上露出一丝微笑，他沉
jìn zài zì jǐ de gē shēng lǐ le
浸在自己的歌声里了。

zài gē shēng zhōng ài lì sī bù zhī shì táo zuì le hái shì kùn juàn
在歌声中，爱丽丝不知是陶醉了，还是困倦
le fǎn zhèng tā mí mí hū hū de yào jìn rù mèngxiāng
了，反正她迷迷糊糊地要进入梦乡。

dàn bù guǎn zěnyàng zài ài lì sī màn yóu de zhǒng zhǒng qí yù zhōng
但不管怎样，在爱丽丝漫游的种种奇遇中，
zhè yí mù réng shì tā zuì shēn kè de jì yì duō nián yǐ hòu tā réng néng wán
这一幕仍是她最深刻的记忆。多年以后，她仍能完
zhěng qīng xī de jì de xī yáng xī chén tā de kǎi jiǎ zài yú huī de
整、清晰地记得——夕阳西沉，他的铠甲在余晖的
zhào shè xià shǎn shǎn fā guāng tā de huáng yǎn jīng míng liàng ér yōu yù mǎ er jìng
照射下闪闪发光，他的黄眼睛明亮而忧郁。马儿静
jìng de chī zhe cǎo jiāngshéng sōng sōng de chuí zài mǎ bó zi xià shēn hòu de sēn
静地吃着草，缰绳松松地垂在马脖子下，身后的森
lín tuō zhe cháng cháng de hēi yǐng zhè yí qiè xiàng yì fú tú huà yǒng yuǎn de
林拖着长长的黑影。这一切，像一幅图画永远地

liú zài le tā de xīn jiān
留在了她的心间。

qí shì chàng wán , bǎ mǎ tóu diào guò lái , duì ài lì sī shuō : “ zhēn
chéng de zhù hè nǐ , zài zǒu yì xiǎo duàn lù , xià shān hòu yuè guò nà tiáo xiǎo
xī , nǐ jiù huì chéng wéi wáng hòu de . ”
骑士唱完，把马头调过来，对爱丽丝说：“真
诚地祝贺你，再走一小段路，下山后越过那条小
溪，你就会成为王后的。”

ài lì sī jí máng cháo tā zhǐ de fāng xiàng wàng qù
爱丽丝急忙朝他指的方向望去。

ài lì sī jǔ qǐ shǒu , cháo tā huī le huī shǒu juàn , zhàn zài nà er yì
zhí dào tā xiāo shī
爱丽丝举起手，朝他挥了挥手绢，站在那儿一
直到他消失。

wǒ yě gāi zǒu le . ” ài lì sī zhuǎn shēn kuài bù xiàng shān xià pǎo
qù , “ xiàn zài wǒ jiāng yào yuè guò zuì hòu yì tiáo xiǎo xī le , hěn kuài wǒ jiù
yào chéng wéi wáng hòu
“我也该走了。”爱丽丝转身快步向山下跑
去，“现在我将要越过最后一条小溪了，很快我就
要成为王后。”

bù yí huì er , tā jiù dào le yì tiáo xiǎo xī páng , “ zhōng yú dào le
dì bā tiáo xiǎo xī le . ” tā gāo xìng de jiào qǐ lái , rán hòu měng de yì
yuè guò le nà tiáo xiǎo xī
不一会儿，她就到了一条小溪旁，“终于到了
第八条小溪了。”她高兴地叫起来，然后猛地一
跃，过了那条小溪。

rán hòu , ài lì sī lái dào yì piàn cǎo dì shàng , lǜ yīn de cǎo dì rú
dì tǎn yí yàng róu ruǎn , shàng miàn ǒu ěr hái yǒu jǐ duǒ xiǎo huā , “ ā ! zhè
er tài měi le , ” ài lì sī hǎn dào , “ wǒ yào zhù zài zhè er gāi duō hǎo
ā ! ” shuō zhe , tā zài cǎo dì shàng tǎng xià lái
然后，爱丽丝来到一片草地上，绿茵的草地如
地毯一样柔软，上面偶尔还有几朵小花，“啊！这
儿太美了，”爱丽丝喊道，“我要住在这儿该多好
啊！”说着，她在草地上躺下来。

tū rán , tā gǎn jué dào tóu shàng yǒu yì gè dōng xī jǐn jǐn de tào zài le
突然，她感觉到头上有一个东西紧紧地套在了



shàngmiàn tā jīng jiào qǐ lái yòngshǒu yì mō shì gè yìng yìng de dōng xī
上面。她惊叫起来，用手一摸，是个硬硬的东西。

tā zhāi xià lái yí kàn yuán lái shì yì dǐng jīn sè de xiǎo wáng guān
她摘下来一看，原来是一顶金色的小王冠。

tā shì zěn me pǎo dào wǒ tóu shàng lái de wǒ yí diǎn er yě bù zhī
道呀！”爱丽丝惊奇极了。

suí hòu tā yòu gāo xìng qǐ lái jī dòng de zì yán zì yǔ ā
随后她又高兴起来，激动地自言自语：“啊！
tài hǎo le wǒ zhōng yú chéng wéi wáng hòu le kě shì wǒ zhēn de méi yǒu xiǎng
太好了，我终于成为王后了！可是我真的没有想
dào zhè me kuài jiù chéng wéi wáng hòu le
到，这么快就成为王后了。”



ài lì sī wáng hòu 爱丽丝王后

ài lì sī téng de cóng dì shàng zuò qǐ lái yán lì de duì zì
 爱丽丝“腾”地从地上坐起来，严厉地对自
 jǐ shuō qǐ lái bié zhè yàng suí suí pián pián lǎn yáng yáng de zuò zài dì
 己说：“起来，别这样随随便便、懒洋洋地坐在地
 shàng nǐ yǐ jīng shì yí gè zūn guì de wáng hòu le wáng hòu yào yǒu wáng hòu de
 上，你已经是一个尊贵的王后了，王后要有王后的
 yàng zi
 样子。”

yóu yú ài lì sī yù dào de měi yí jiàn shì dōu fēi cháng qí guài suǒ yǐ
 由于爱丽丝遇到的每一件事都非常奇怪，所以
 dāng tā kàn jiàn hóng wáng hòu hé bái wáng hòu yì biān yí gè jǐn āi zhe zuò zài tā shēn
 当她看见红王后和白王后一边一个紧挨着坐在她身
 biān de shí hou tā yí diǎn er yě bù jīng qí tā hěn xiǎng wèn yí xià tā men
 边的時候，她一点儿也不惊奇。她很想要问一下她们
 shì zěn me dào zhè er lái de dàn yòu pà zhè yàng bù lǐ mào
 是怎么到这儿来的，但又怕这样不礼貌。

hóng wáng hòu hé bái wáng hòu xiāng hù kàn le kàn hóng wáng hòu shuō dào
 红王后和白王后相互看了看，红王后说道：
 zán men bié tán zhè ge huà tí le rán hòu niǔ guò tóu duì bái wáng hòu
 “咱们别谈这个话题了，”然后扭过头对白王后
 shuō jīn tiān xià wǔ wǒ qǐng nǐ cān jiā ài lì sī wáng hòu yàn huì
 说：“今天下午，我请你参加爱丽丝王后宴会。”
 bái wáng hòu dàn dàn yí xiào shuō wǒ yě tóng yàng yāo qǐng nǐ
 白王后淡淡一笑说：“我也同样邀请你。”

kě shì wǒ gēn běn jiù bù zhī dào jǔ xíng yàn huì de shì ài lì
 “可是我根本就不知道举行宴会的事，”爱丽
 sī shuō dào jiù shì wǒ yào jǔ xíng yě yīng gāi yóu wǒ lái yāo qǐng bīn
 丝说道，“就是我要举行，也应该由我来邀请宾
 kè
 客。”



hóngwáng hòu hé bái wáng hòu yì rén ná zhe yí piàn dà shù yè gěi tā shān qǐ
红王后和白王后一人拿着一片大树叶给她扇起
lái , bǎ tā de tóu fa chuī de luàn qī bā zāo de zài ài lì sī de jǐ cì
来，把她的头发吹得乱七八糟的，在爱丽丝的几次

qǐng qiú xià tā men cái zhù le shǒu
请求下，她们才住了手。

dāng tā zài tái qǐ tóu zǐ xì kàn
当她再抬起头仔细看
de shí hou liǎng wèi wáng hòu yǐ jīng
的时候，两位王后已经
bú jiàn le què fā xiàn tā zhèng zhàn
不见了，却发现她正站
zài yí gè fēi cháng huá lì de gǒng
在一个非常华丽的拱
mén qián mén shàng yǒu jǐ gè dà
门前，门上有几个大
zì : ài lì sī wáng hòu
字：爱丽丝王后。

tū rán , mén zì dòng dǎ kāi
突然，门自动打开
le , jǐn
了，紧
jiē zhe ,
接着，





yí zhèn cì ěr de gē shēng cóng lǐ miàn chuán chū lái.
一阵刺耳的歌声从里面传出来。

dùn shí, dà tīng lì yí piàn chén jì. ài lì sī jǐn zhāng de zhàn zài
顿时，大厅里一片沉寂。爱丽丝紧张地站在
nà lǐ, xùn sù de yòng yǎn jiǎo piē le yí yǎn, tā fā xiàn dà tīng lì chà bu
那里，迅速地用眼角瞥了一眼，她发现大厅里差不
duō yǒu sì wǔ shí gè kè rén. zhè xiē kè rén zhōng yǒu gè zhǒng fēi qín, zǒu
多有四五十个客人。这些客人中有各种飞禽、走
shòu, hái yǒu jǐ zhū huā.
兽，还有几株花。

dà tīng lì, cān zhuō yì tóu bǎi zhe sān bǎ yǐ zi, liǎng biān de liǎng bǎ
大厅里，餐桌一头摆着三把椅子，两边的两把
shàng fēn bié zuò zhe hóng wáng hòu hé bái wáng hòu. ài lì sī zǒu shàng qián qù,
上分别坐着红王后和白王后。爱丽丝走上前去，
zài zhōng jiān kòng zhe de nà bǎ yǐ zi shàng zuò le xià lái.
在中间空着的那把椅子上坐了下来。

cháng shí jiān nán kān de jìng jì ràng ài lì sī hěn bú zì zài, tā xī wàng
长时间难堪的静寂让爱丽丝很不自在，她希望
yǒu rén néng kāi kǒu shuō huà.
有人能开口说话。

zhè shí, dà jiā yì zhì tuī jiàn bái wáng hòu jìn xíng biǎo yǎn.
这时，大家一致推荐白王后进行表演。

“xiè xiè dà jiā de tái jǔ, wǒ yuàn yì wèi ài lì sī bì xià bèi zhè
谢谢大家的抬举，我愿意为爱丽丝陛下背这
shǒu shī. bái wáng hòu gāo xìng de shuō.
首诗。”白王后高兴地说。

bái wáng hòu gāng yào bèi, hóng wáng hòu jiù dà
白王后刚要背，红王后就大
shēng de zhì zhǐ dào: “bié huāng,
声地制止道：“别慌，





bié huāng wǒ jué de zán men yīng gāi xiān gān bēi duì xiān wèi ài lì sī wáng
别慌，我觉得咱们应该先干杯。对，先为爱丽丝王
hòu de jiàn kāng gān bēi
后的健康干杯！”

jiē zhe dà tīng lǐ yí zhèn luàn rǎng wèi ài lì sī wáng hòu de jiàn
接着，大厅里一阵乱嚷：“为爱丽丝王后的健
kāng gān bēi
康干杯！”

dà tīng lǐ suǒ yǒu de rén dōu jǔ qǐ le jiǔ bēi kě tā men hē jiǔ de
大厅里所有的人都举起了酒杯，可它们喝酒的
fāng shì zhēn shì gè zhǒng gè yàng qiān qí bǎi guài nǐ qiáo yǒu de bǎ jiǔ bēi
方式真是各种各样，千奇百怪！你瞧，有的把酒杯
jǔ shàng tóu dǐng xiàng jiāo huā yí yàng wǎng xià yí dào rán hòu qù xī cóng liǎn
举上头顶，像浇花一样往下一倒，然后去吸从脸
shàng tǎng xià lái de jiǔ yǒu de zé shì bǎ jiǔ píng tuī dǎo yòng zuǐ qù jiē cóng
上淌下来的酒；有的则是把酒瓶推倒，用嘴去接从
zhuō shàng liú xià lái de jiǔ hái yǒu jǐ gè kàn qǐ lái xiàng dài shǔ de jiā huò
桌上流下来的酒；还有几个看起来像袋鼠的家伙
zhèng zài chéng kǎo yáng ròu de pán zi lǐ tiǎn ròu zhī tā men zhēn xiàng zhū chī
正在盛烤羊肉的盘子里舔肉汁。“它们真像猪吃
shí ài lì sī xīn xiǎng
食！”爱丽丝心想。

gān bēi wán bì nǐ hái yīng gāi zài zhì yí gè jiǎn dān de dá xiè
“干杯完毕，你还应该再致一个简单的答谢
cí ” hóng wáng hòu xiǎng le xiǎng yòu shuō
词。”红王后想了想又说。

ài lì sī xīn zhōng lì jí chōng mǎn le gǎn jī zhī qíng wǒ yào gǎn kuài
爱丽丝心中立即充满了感激之情。“我要赶快
dá zhì xiè cí tā xīn lǐ xiǎng yú shì tā dà shēng shuō dào dà
答致谢词！”她心里想。于是，她大声说道：“大
jiā hǎo wǒ ài lì sī qǐ lì dá xiè ”
家好！我爱丽丝起立答谢……”

tā gāng yì kāi kǒu jiù fā xiàn zì jǐ zhēn de xuán zài le bàn kōng zhōng
她刚一开口，就发现自己真的悬在了半空中，
tā zài huāng máng zhī zhōng jǐn jǐn de zhuā zhù le yí gè zhuō zi jiǎo bìng yòng jìn
她在慌忙之中紧紧地抓住了一个桌子角，并用尽

quán lì de wǎng xià dūn
全力地往下蹲。

jǐn jiē zhe , gè zhǒng gè yàng qiān qí bǎi guài shì qing fā shēng le
紧接着，各种各样千奇百怪事情发生了。

rán shāo zhe de là zhú pīn mìng de wǎng shàng cháng yì zhí dǐ dào le tiān huā
燃烧着的蜡烛拼命地往上长，一直抵到了天花

bǎn shàng kàn shàng qù kě zhēn xiàng yì zhū zhū tiào yuè zhe huǒ huā de dēng xīn
板上，“看上去可真像一株株跳跃着火花的灯芯

cǎo ài lì sī qīng shēng shuō dào
草。”爱丽丝轻声说道。

hái yǒu nà xiē jiǔ píng zi měi gè dōu ná qǐ liǎng gè pán zi ān zài
还有那些酒瓶子，每个都拿起两个盘子，安在

shēn zi de liǎng biān dāng chì bǎng rán hòu zài ná qǐ liǎng bǎ chā zi dāng jiǎo zài
身子的两边当翅膀，然后再拿起两把叉子当脚，在

dà tīng lǐ dào chù luàn fēi
大厅里到处乱飞。

kàn lái tā men yuàn wàng jiù shì dāng yì zhī niǎo ài lì sī xiǎng
“看来它们愿望就是当一只鸟。”爱丽丝想。

bái wáng hòu ne ài lì sī wèn dào
“白王后呢？”爱丽丝问道。

wǒ zài zhè lǐ ài lì sī de huà yīn gāng luò bái wáng hòu de
“我在这里！”爱丽丝的话音刚落，白王后的

shēng yīn jiù chuán lái le ài lì sī xiàng sì zhōu zhāng wàng zhe hǎo dà yí huì
声音就传来了。爱丽丝向四周张望着，好大一会

er cái zài tāng pén de pén yán shàng zhǎo dào le bái wáng hòu zhǐ jiàn tā yuè suō yuè
儿才在汤盆的盆沿上找到了白王后。只见她越缩越

xiǎo zhuǎn yǎn zhī jiān xiāo shī zài pén zhōng de tāng lǐ le
小，转眼之间消失在盆中的汤里了。

jǐn jiē zhe jǐ wèi kè rén yě dōu dǎo zài le cài pán zi lǐ zài tā
紧接着，几位客人也都倒在了菜盘子里。在她

yǎn qián yì bǎ cháng tāng sháo zhèng cóng tāng pén zi lǐ zǒu chū lái biān zǒu biān
眼前，一把长汤勺正从汤盆子里走出来，边走边

dà shēng rǎng dào zǒu kāi zǒu kāi bié dǎng zhù wǒ de qù lù
大声嚷道：“走开，走开，别挡住我的去路。”

dà tīng lǐ yí piàn cáo zá shēng kōng zhōng fēi de dì shàng pǎo de jiào
大厅里一片嘈杂声，空中飞的、地上跑的、叫



hǎn shēng hè chì shēng chǎo de tā tóu hūn nǎo zhàng
喊声、喝斥声，吵得她头昏脑涨。

wǒ zài yě bù néng rěn shòu le ài lì sī dà jiào yì shēng
“我再也不能忍受了！”爱丽丝大叫一声，
tiào qǐ lái yòng shuāng shǒu bǎ zhuō zi xiān fān le dùn shí zhuō zi shàng de pán
跳起来用双手把桌子掀翻了。顿时，桌子上的盘
zi dié zi là zhú hái yǒu pán zi lì de kè rén quán dōu gǔn luò dào le
子、碟子、蜡烛，还有盘子里的客人全都滚落到了
dì bǎn shàng dōng dǎo xī wāi dào chù dōu shì
地板上，东倒西歪，到处都是。

shì nǐ ài lì sī zhuǎn guò shēn nù qì chōng tiān de duì hóng wáng
“是你！”爱丽丝转过身怒气冲天地对红王
hòu hǎn dào zhè yí qiè quán shì nǐ yǐn qǐ de nǐ zhè ge zuì kuí huò
后喊道，“这一切全是你引起的，你这个罪魁祸首
shǒu wǒ yí dìng yào bǎ nǐ
首！我一定要把你……”

kě shì hóng wáng hòu bìng méi yǒu lǐ huì ài lì sī de huà cǐ kè tā yǐ
可是红王后并没有理会爱丽丝的话，此刻她已
jīng suō chéng le yí gè xiǎo wán jù dà xiǎo de rén wù zhèng xìng gāo cǎi liè de zài
经缩成了一个玩具大小的人物，正兴高采烈地在
zhuō zi shàng yì quān quān de zhuī zhú tā nà tiáo tuō zài shēn hòu de pī jiān
桌子上一圈圈地追逐她那条拖在身后的披肩。

rú guǒ zài qí tā rèn hé shí hòu ài lì sī yí dìng huì jīng qí bù
如果在其他任何时候，爱丽丝一定会惊奇不
yǐ dàn shì xiàn zài tā hǎo xiàng yǐ jīng xí guàn le
已，但是现在，她好像已经习惯了。

tā zǒu dào zhuō qián cǐ kè hóng wáng hòu zhèng cóng yí gè zài zhuō shàng zhēn
她走到桌前，此刻红王后正从一个在桌上挣
zhā de jiǔ píng shēn shàng tiào guò qù ài lì sī shēn shǒu yì bǎ zhuā zhù le tā
扎的酒瓶身上跳过去。爱丽丝伸手一把抓住了她，
yǎo yá qiè chǐ de shuō wǒ yào bǎ nǐ yáo chéng yì zhī xiǎo māo nǐ zhè ge
咬牙切齿地说：“我要把你摇成一只小猫，你这个
kě wù de jiā huò wǒ shuō dào zuò dào
可恶的家伙，我说到做到！”



xǐng
醒

lái
来

shuō zhe ài lì sī bǎ tā cóng zhuō shàng yì bǎ zhuā le qǐ lái jǔ
说着，爱丽丝把她从桌上一把抓了起来，举
dào zì jǐ de yǎn qián yòng yǎn jīng dèng zhe tā shuō wǒ ràng nǐ zhè ge jū
到自己的眼前，用眼睛瞪着她说：“我让你这个居
xīn bù liáng de jiā huò yǒng yuǎn biàn chéng yì zhī māo nǐ xiū xiǎng zài dāng wáng
心不良的家伙，永远变成一只猫，你休想再当王
hòu ! ”
后！”

rán hòu ài lì sī yòng jìn quán lì qián hòu shàng xià měng liè de yáo
然后，爱丽丝用尽全力，前后上下猛烈地摇
huàng qǐ lái lái
晃起来……





hóngwáng hòu sī háo méi yǒu fǎn kàng zhǐ jiàn tā de liǎn yuè biàn yuè xiǎo
红王后丝毫没有反抗，只见她的脸越变越小，
yǎn jing què biàn de yòu dà yòu lǜ ài lì sī yī rán bù tíng de yáo zhe wáng
眼睛却变得又大又绿。爱丽丝依然不停地摇着，王
hòu jiàn jiàn de biàn de yòu cū yòu duǎn zài ài lì sī de shǒu zhōng hóngwáng
后渐渐地变得又粗又短……在爱丽丝的手中，红王
hòu zhēn de biàn chéng le yì zhī xiǎo māo
后真的变成了一只小猫！

ài lì sī róu zhuó yǎn jing kàn le kàn shǒu zhōng de xiǎo hēi māo jì lián
爱丽丝揉着眼睛，看了看手中的小黑猫，既怜
ài yòu yán sù de shuō dào hóngwáng hòu bì xià nǐ bié jiào de zhè me dà
爱又严肃地说道：“红王后陛下，你别叫得这么大
shēng nǐ zhī dào nǐ bǎ wǒ de měi mèng dōu gěi jīng xǐng le kě ài de xiǎo
声。你知道，你把我的美梦都给惊醒了。可爱的小
māo mī nǐ shì duō me xìng yùn a gēn zhe wǒ zài jìng zhōng wáng guó lì lǚ yóu
猫咪，你是多么幸运啊！跟着我在镜中王国里旅游
le yí quān hái dāng le yí cì wáng hòu ne nǐ zěn me gǎn xiè wǒ ne qīn
了一圈，还当了一次王后呢！你怎么感谢我呢，亲
ài de
爱的？”

xiǎo māo mī mī de jiào le liǎng shēng
小猫“咪咪”地叫了两声。

nǐ zài shuō shén me ne qīn ài de gào su wǒ nǐ mī mī jiào
“你在说什么呢？亲爱的，告诉我，你咪咪叫
biǎo shì shì hái shì biǎo shì bú shì huò zhě hái shì biǎo shì bié de
表示‘是’还是表示‘不是’？或者还是表示别的
yì sī fǒu zé wǒ kě zhēn méi fǎ zài hé nǐ tán xià qù le wǒ zǒng bù
意思？否则，我可真没法再和你谈下去了。我总不
néng lǎo shì yí gè rén zài zhè lǐ shuō huà ba
能老是一个人在这里说话吧！”

xiǎo māo yòu miāo miāo de jiào le liǎng shēng
小猫又“喵喵”叫了两声。

wǒ kě zhēn de yǒu diǎn bù míng bai nǐ de yì sī le qīn ài
“我可真的有点不明白你的意思了，亲爱
de
的。”爱丽丝说着从桌子上的棋子堆里把红王后



zhǎo chū lái rán hòu guì zài lú qián de dì tǎn shàng bǎ hóng wáng hòu bǎi zài dì
找出来，然后跪在炉前的地毯上，把红王后摆在地
shàng rán hòu yòu bǎ xiǎo hēi māo bào guò lái fàng zài yì qǐ pāi zhe bā zhāng dé
上，然后又把小黑猫抱过来放在一起，拍着巴掌得
yì yáng yáng de shuō qīn ài de māo mī xiàn zài nǐ bù néng bù chéng rèn nǐ
意扬扬地说：“亲爱的猫咪，现在你不能不承认你

céng zài wǒ de mèng lǐ biàn chéng le tā nà shí nǐ zhēn wēi fēng a
曾在我的梦里变成了她，那时，你真威风啊！”

dàn xiǎo māo bìng méi yǒu qù kàn hóng wáng hòu ài lì sī xīn xiǎng tā
但小猫并没有去看红王后，爱丽丝心想：“它
niǔ guò tóu qù le bú qù kàn hóng wáng hòu yí dìng shì gǎn dào bù hǎo yì si
扭过头去了，不去看红王后，一定是感到不好意思
le suǒ yǐ cái jiǎ zhuāng bú qù kàn
了，所以才假装不去看。”

nà nǐ chéng rèn le shì bú shì ài lì sī duì zhe xiǎo māo dà
“那你承认了，是不是？”爱丽丝对着小猫大
shēng de jiào dào xiǎo māo xià de suō le suō shēn zi tái qǐ tóu kàn le kàn ài
声地叫道。小猫吓得缩了缩身子，抬起头看了看爱
lì sī
丽丝。

tǐng zhí shēn zi qīn ài de ài lì sī gāo xìng de dà xiào
“挺直身子，亲爱的！”爱丽丝高兴地大笑
zhe hái yǒu nǐ yào jì zhù zài nǐ xiǎng yào xiǎng yào mī
着，“还有，你要记住，在你想要——想要“咪
mī huò miāo miāo jiào de shí hòu yí dìng yào xíng gè qū xī lǐ zhè
咪”或“喵喵”叫的时候，一定要行个屈膝礼，这
yàng jié yuē shí jiān bú xìn nǐ kě yǐ shì yí xià shuō zhe tā jiù ràng
样节约时间，不信你可以试一下！”说着，她就让
xiǎo māo zhí qǐ shēn zi ràng tā de liǎng zhī hòu tuǐ bàn wān zài dì shàng rán hòu
小猫直起身子，让它的两只后腿半弯在地上，然后
yòu bāng zhe tā yòng qián zhǎo xíng le yí gè lǐ xià cì yí dìng yào jì de duì
又帮着它用前爪行了一个礼，“下次一定要记得对
wǒ zuò yīn wèi wǒ shì ài lì sī wáng hòu
我做，因为我是爱丽丝王后！”

nǐ zěn me zhè me wēn shùn le ne zài mèng zhōng nǐ bù zhī dào nǐ
“你怎么这么温顺了呢？在梦中，你不知道你



shì duō me mǎn hèng wú lǐ wǒ zhēn xiǎng zhēn xiǎng shā bù wǒ shì
是多么蛮横无礼，我真想——真想杀……不！我是
duō me xǐ huān nǐ zhǐ yào nǐ bié nà me táo qì wǒ kě méi yǒu wàng jì nǐ
多么喜欢你，只要你别那么淘气，我可没有忘记你
nà sān tiáo zuì zhuàng tā biān shuō biān bào qǐ xiǎo māo qīng qīng wěn le yí xià
那三条罪状！”她边说边抱起小猫轻轻吻了一下，

bú guò wǒ hái shì fēi cháng zūn jìng nǐ zhè ge hóng wáng hòu de
“不过，我还是非常尊敬你这个红王后的。”

tā yì niǔ tóu kàn jiàn lǎo māo hái zài gěi xiǎo bái māo shū xǐ
她一扭头，看见老猫还在给小白猫梳洗，

ō! wǒ de bǎo bèi tā cháo zhe tā men gāo shēng de hǎn le qǐ lái
“噢！我的宝贝，”她朝着它们高声地喊了起来，

wǒ zhēn bù zhī dào dài nà shén me shí hòu cái néng gěi bái wáng hòu shū xǐ
“我真不知道，黛娜什么时候才能给白王后梳洗
wán bì nǐ kě zhī dào bái wáng hòu zài wǒ de mèng zhōng zǒng shì yī guān bù
完毕。你可知道，白王后在我的梦中总是衣冠不
zhěng bú ài zhěng jié zhè dōu shì nǐ de cuò dài nà nǐ zhī dào nǐ
整，不爱整洁，这都是你的错，黛娜。你知道，你
zhèng zài gěi yí gè wáng hòu cā xǐ hái bú rèn zhēn yí diǎn ma zhēn shì de
正在给一个王后擦洗，还不认真一点吗？真是的，
nǐ tài méi yǒu lǐ mào le
你太没有礼貌了！”

ài lì sī kàn le kàn dài nà shuō dài nà nǐ zài wǒ mèng zhōng
爱丽丝看了看黛娜，说：“黛娜，你在我梦中
biàn chéng shén me le gào su wǒ shì bú shì dī pàng hā dé nà zhī ài xiào
变成什么了？告诉我，是不是矮胖哈德？那只爱笑
de chái jùn māo shì bú shì nǐ wǒ xiǎng shì de bú guò nǐ xiān bié
的柴郡猫是不是你？我想是的，不过，你先别
máng zhe gēn nǐ de péng you shuō yīn wèi wǒ hái méi
忙着跟你的朋友说，因为我还没
yǒu què dìng zhè jiàn shì er
有确定这件事儿。”





tián mì de huí yì 甜蜜的回忆

māo mī men yào shì nǐ men zhēn zài mèng zhōng hé wǒ zài yì qǐ wǒ
“猫咪们，要是你们真在梦中和我在一起，我
yào gào su nǐ men yí jiàn shì nà jiù shì guān yú yú de yì xiē shī wǒ xiàng
要告诉你们一件事，那就是关于鱼的一些诗。我向
nǐ men bǎo zhèng míng tiān zǎo chen nǐ men yí dìng néng chī shàng zǎo cān dào nà
你们保证，明天早晨，你们一定能吃上早餐，到那
shí wǒ jiù gěi nǐ men bèi yì shǒu hǎi xiàng hé mù jiàng nà me nǐ men jiù
时我就给你们背一首《海象和木匠》，那么你们就
huì yǐ wéi chī de shì mù lì le qīn ài de bǎo bèi men
会以为吃的是牡蛎了，亲爱的宝贝们。”

kě shì xiǎo māo men bìng méi yǒu yòng xīn tīng tā huà ér shì niǔ zhe tóu cháo
可是小猫们并没有用心听她话，而是扭着头朝
bié chù kàn zhe ài lì sī zuò zài dì tǎn shàng yì zhī gē bo chēng zài dì tǎn
别处看着。爱丽丝坐在地毯上，一只胳膊撑在地毯
shàng yòng shǒu tuō qǐ xià ba chū shén de wàng
上，用手托起下巴，出神地望
zhe yǎn qián de sān zhī xiǎo māo mī
着眼前的三只小猫咪，
tián mì de huí yì zhe tā de
甜蜜地回忆着她的
mèng
梦。

